Original inside

Ⓕ Notice d'utilisation

Nr. 99 383.FR.80F.0

+ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE . . . PAGE 3

NOVACAT 7800

(Type PSM 383 : + . . 01036**)**

• Faucheuse à disques

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Ⓕ Cher agriculteur!

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et pour que ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison,

- le **document A,** signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
- Le **document B** revient au concessionnaire et
- le **document C** appartient au client.

Conformément à la loi sur la responsabilité produit, chaque agriculteur est entrepreneur. Suivant la loi sur la responsabilité produit, un dégât matériel est un dégât causé par une machine et non sur la machine ; une franchise est prévue pour la responsabilité (EURO 500,-)

Les dégâts matériels d'entreprise dans le sens de la loi sur la responsabilité produit sont exclus de la responsabilité.

Attention! Lors de la revente, ce manuel doit suivre la machine.

Ⓕ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnées ci-dessus.

Cocher les cases concernées. [X]

- ❑ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ❑ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- ❑ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ❑ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ❑ Adaptation de la longueur du cardan.
- ❑ Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
- ❑ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ❑ Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- ❑ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ❑ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ❑ Information sur les options et les accessoires.
- ❑ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

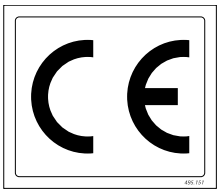
Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.
A cette fin, il y a lieu de :

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

Observer les recommandations pour la sécurité dans le travail annexe!

Table des matieres

Sigle CE 5
Signification des symboles 5
Attelage de la machine au tracteur 6
Branchements hydrauliques 7
Réglages 8
Veiller au sens de rotation des disques de coupe 9
Combinaison 3 10
Combinaison 2 11
Branchement électrique 11
Déplacement sur route 12
Position de transport 12
CONSOLE "Direct CONTROL" 13
Contrôle du régime de rotation du conditionneur 14
Contrôle du régime de rotation de la prise de force tracteur 14
Compteur d'heures 14
Description des touches 15
Exécution de la fonction hydraulique activée 15
Signification des touches sur la console 15
Transformation de position travail en position transport 16
Schéma de commande - Faucheuse avec Isobus 18
Explication des touches 19
Fonctions-Joystick de la faucheuse 21
Programmation du Joystick 21
Prudence lors de manoeuvre en pente! 22
Remarques importantes avant le début du travail 23
Recommandations pour la sécurité: 23
Faucher 24
Réglage: 24
Sécurité en cas d'obstacle 25
Fonction de la sécurité 25
Recommandations pour la sécurité 25
Fauchage avec conditionneur 26
Tension de courroie réglementaire 26
Régime 700 tr/mn 26
Position des doigts de conditionneur du rotor 26
Montage et démontage du conditionneur 27
A respecter lorsque le conditionneur a été démonté de la faucheuse 30
En option 30
Réglages 32
Nettoyage et entretien 32
Système „extra dry" 33
Andainage 33
Epandage large 33
Démontage de la tôle de guidage gauche. 34
Montage de la tôle de guidage. 34
Faucheuse avec des disques d'andainage 35
Cônes d'andainage additionnels (en option) 35
Consignes de sécurité 36
Recommandations générales pour l'entretien 36
Nettoyage de votre machine 36
Stockage en plein air 36
En fin de saison 36
Cardans 36
Circuit hydraulique 36
Contrôle du niveau d'huile dans le lamier 37
Renvoi d'angle 38
Montage des couteaux 38
Barre de coupe 38
Réglage des capteurs 39
Réglage de la position de transport au champ (en bout de champ) 39
Boîtier (G2) 40
Boîtier (G1) 40
Pannes et remèdes en cas de défection du dispositif électrique 41
Combinaison 2 42
Combinaison 3 42
Légende 42
Diagnostic pour les capteurs 44
Identification du programme 44
Contrôle de fonctionnement du «Direct Control« et du Calculateur 44
Attention! Risque d'accident lors de la détérioration des pièces d'usure 45
Il y a risque d'accident lorsque 45
Porte-couteau à fixation rapide 46
Contrôles du porte-couteau 46
Remplacement des couteaux 46
Remplacement des couteaux (à partir de l'année de construction 2004) 47
Stockage de la clé 47
Données techniques 48
Prises nécessaires 48
Utilisation conforme de votre faucheuse 49
Plaque du constructeur 49
Recommandations pour la sécurité 52
Réparations du lamier 61



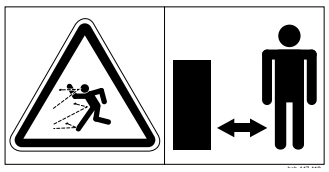
Sigle CE

Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

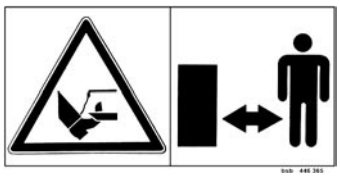
Signification des symboles



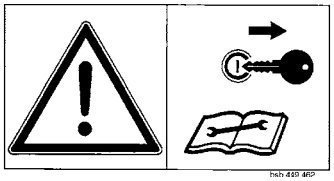
Attention à la projection de corps étrangers. Rester à bonne distances de la machine.

Ne pas toucher de pièces en mouvement.

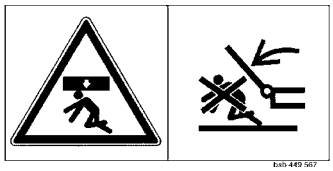
Attendre que tout soit à l'arrêt.



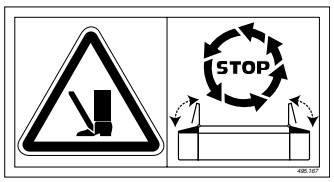
Garder une distance suffisante des couteaux si le moteur tourne et que la prise de force est branchée.



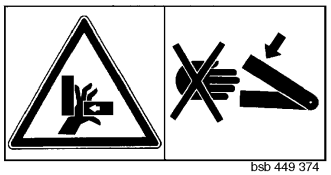
Arrêter le moteur et retirer la clef avant tous travaux d'entretien ou de réparation.



Ne pas stationner à proximité des pièces en mouvement.



Rabattre les deux protecteurs avant d'enclencher la prise de force.



Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.

bsb 449 374

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérées par ce symbole.

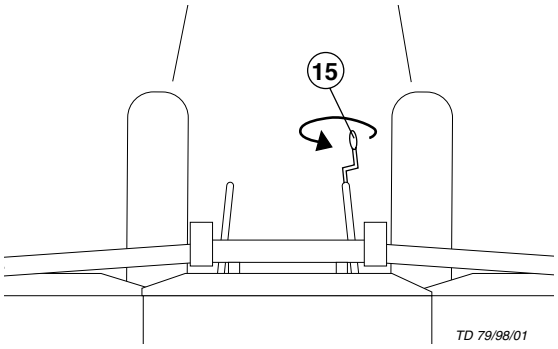
Attelage de la machine au tracteur

Recommandations pour la sécurité:

voir Annexe-A1 p. 7.), 8a. - 8h.)

Positionner la machine au centre (M) du tracteur

- Régler conformément les pitons inférieurs.
- Verrouiller latéralement les bras d'attelage inférieurs



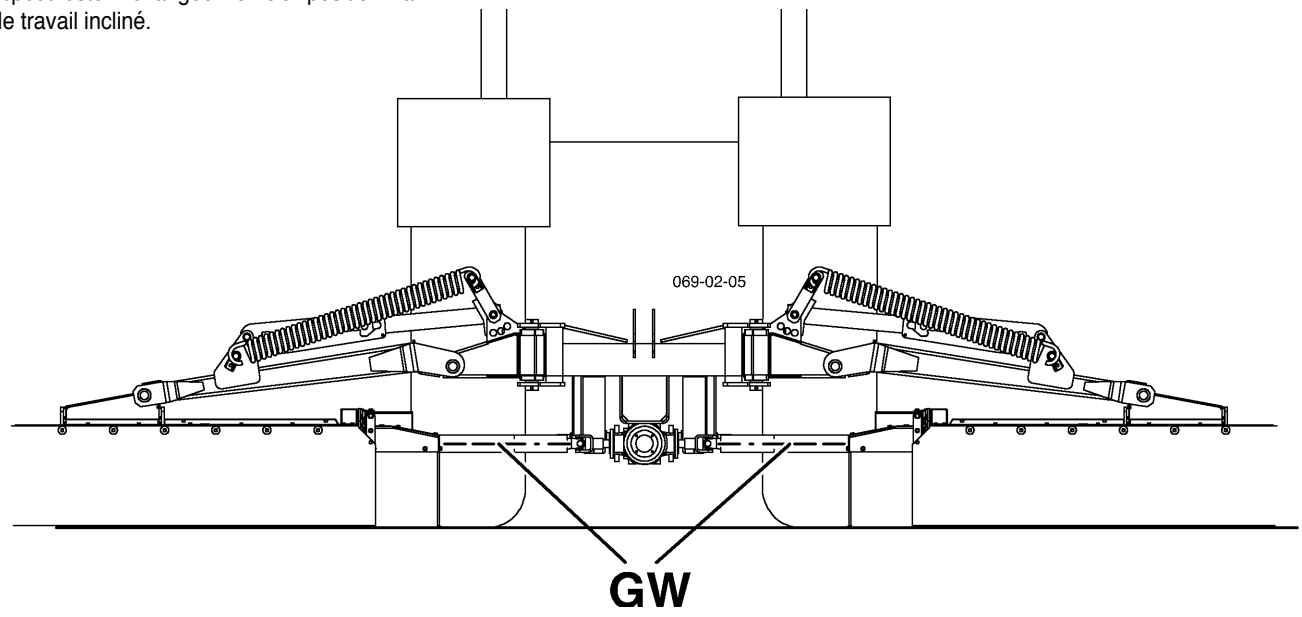
Bâti horizontal

- Corriger le réglage de la chandelle droite du relevage pour obtenir la position horizontale.

Réglage de la hauteur des bras d'attelage

- Mettre en place la butée d'arrêt vers le bas (ST) du relevage.
  - la position des transmissions (GW)doit être à peu près horizontale au travail.

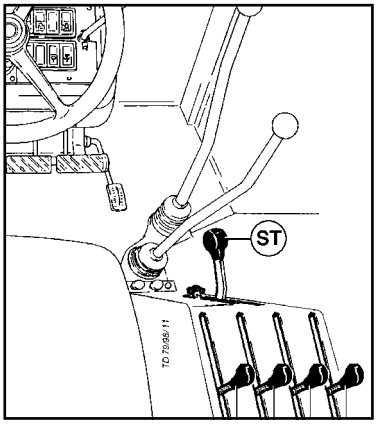
  Cette hauteur permet un passage optimal sur les inégalités du terrain et peut rester inchangée même en position maxi de travail incliné.



Branchements hydrauliques

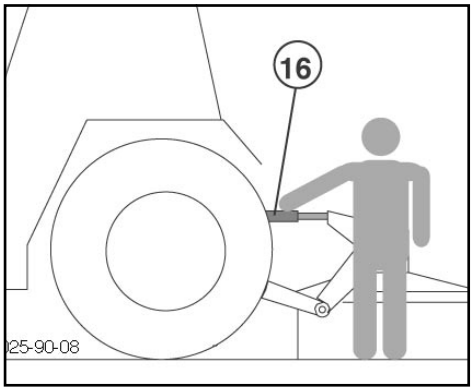
- voir page suivante

Brancher les flexibles



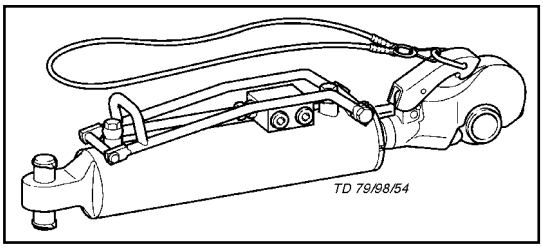
Régler le 3ème point

- Régler la hauteur de coupe par la longueur du troisième point (16).



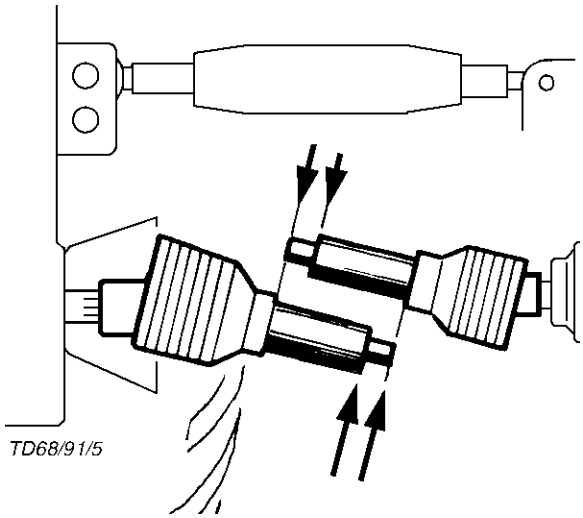
- **Un 3ème point hydraulique est conseillé**

(distributeur de appareil de commande)



Accrocher le cardan

- Avant la première utilisation, vérifier le cardan et si nécessaire le raccourcir (voir aussi le chapitre "préparation du cardan" dans l'annexe B).



Branchements hydrauliques

Equipement minimum:

1 x distributeur hydraulique SE avec retour libre T

1x distributeur hydraulique DE pour la sécurité hydraulique

Equipement optimum préconisé

1 x distributeur hydraulique SE avec retour libre T

1x distributeur hydraulique DE pour la sécurité hydraulique

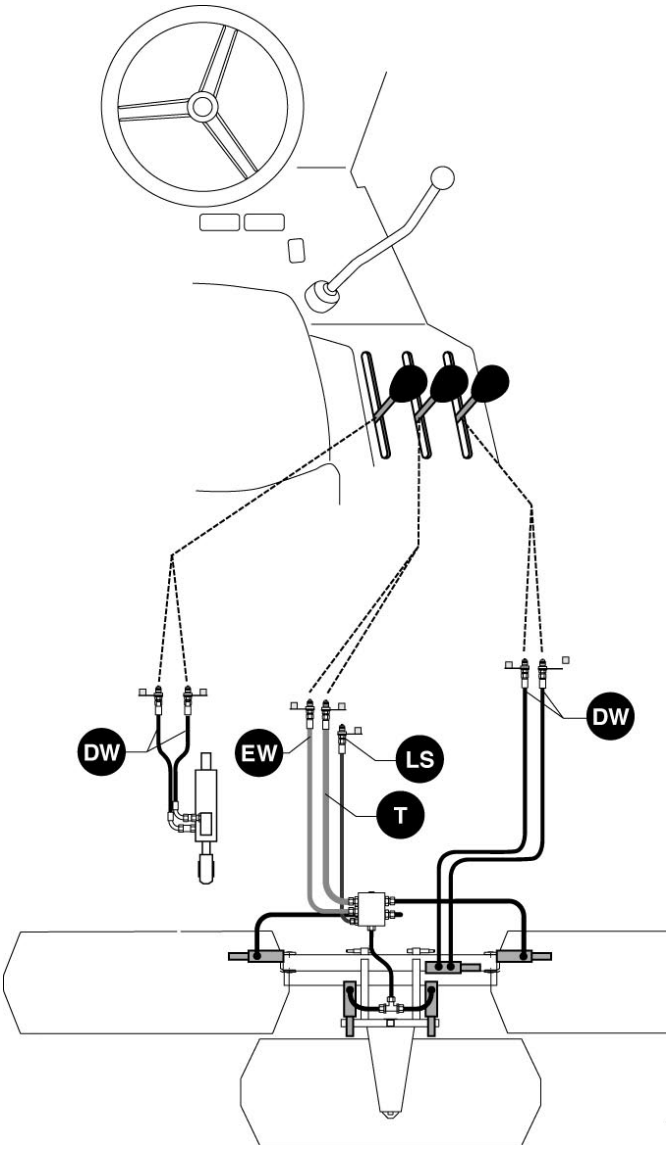
1 x distributeur hydraulique DE pour 3ème point hydraulique

ou

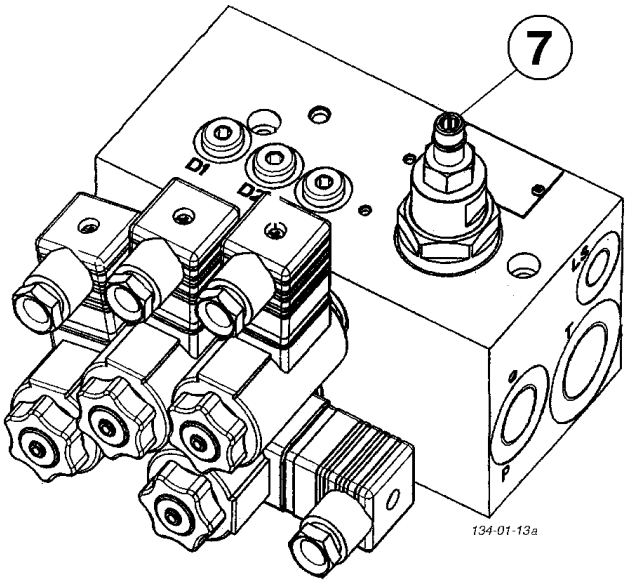
Load Sensing Système (LS) (Equipements spéciaux)

1x distributeur hydraulique DE pour la sécurité hydraulique

1 x distributeur hydraulique DE pour 3ème point hydraulique



Réglages



De plus, il faut régler selon le cas la vis (7) sur le bloc hydraulique

1. Débrancher les câbles électriques (E2, E3)

Pour tracteurs avec „Load sensing“

- Visser entièrement la vis (7) sur le bloc hydraulique

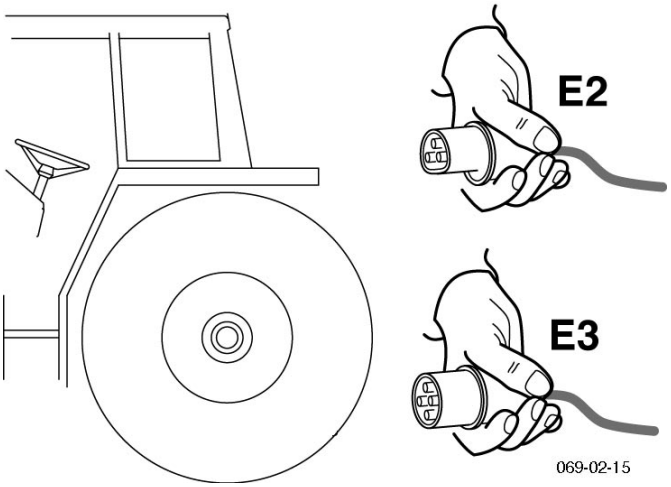
Pour tracteurs avec circuit hydraulique fermé

JOHN DEERE, CASE MAXUM, CASE MAGNUM, FORD série 40 SLE

- Visser entièrement la vis (7) sur le bloc hydraulique

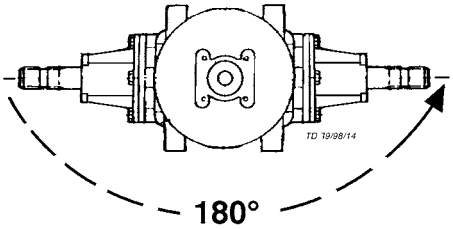
Pour les tracteurs avec un circuit hydraulique ouvert

- Dévisser entièrement la vis (7)



Veiller au sens de rotation des disques de coupe

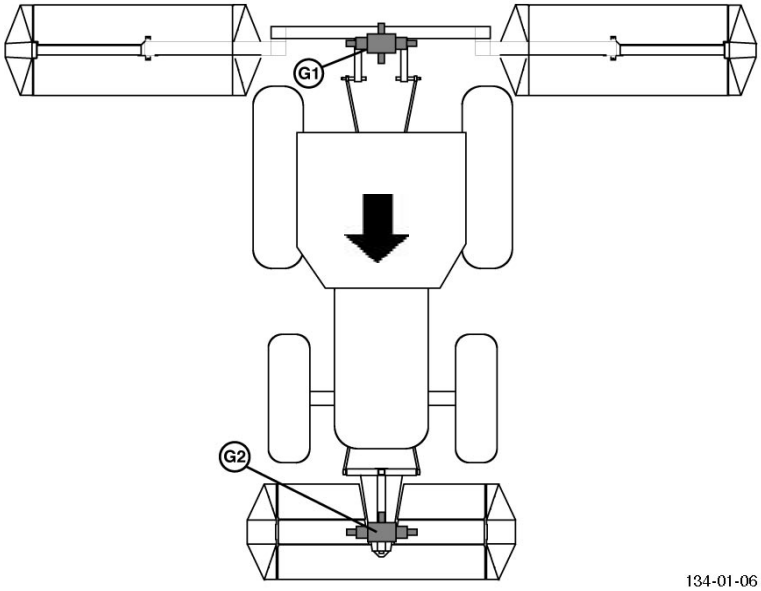
- sélectionner respectivement le sens de rotation
- si le sens de rotation préconisé de la prise de force du tracteur ne peut être sélectionné, il faut retourner de 180° les 2 BOÏTIER (G1,G2)



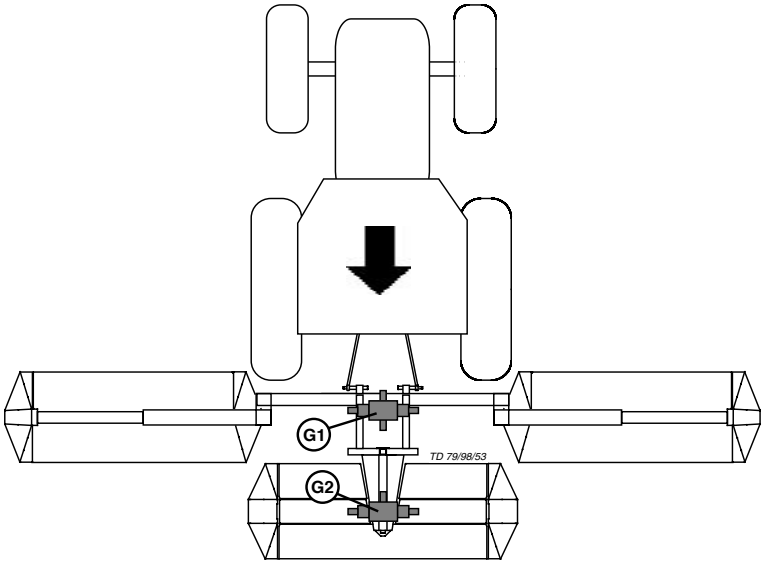
Attention: avant de remonter un boîtier sur la machine:

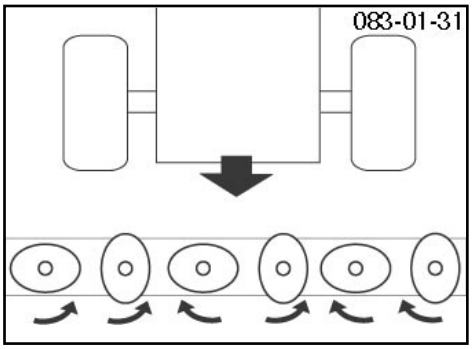
il faut inverser la vis de vidange et le reniflard

qui doit toujours être orienté vers le haut

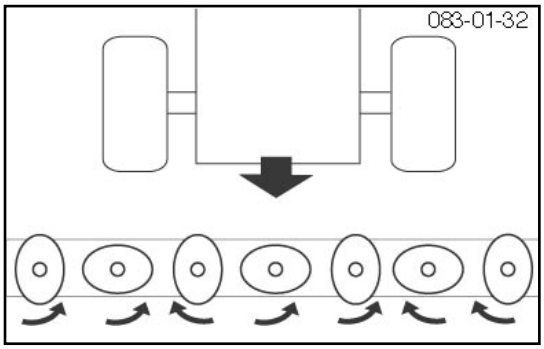


134-01-06





NOVACAT 7800



NOVACAT 8600

Attention

L'outil est prévu pour être attelé sur un tracteur(et non sur un automoteur).

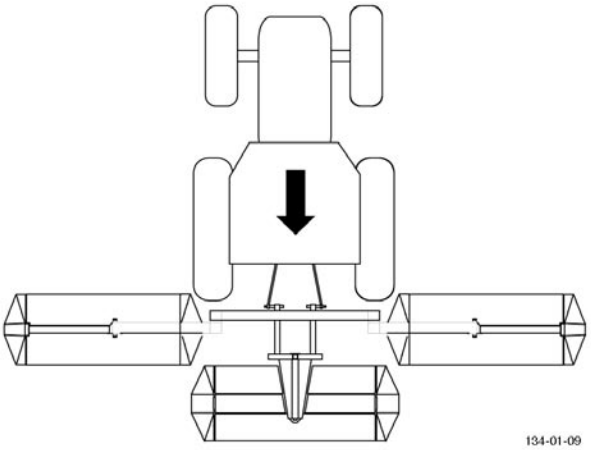
Sur un automoteur, la visibilité pour le conducteur est considérablement réduite lorsque les deux faucheuses extérieures sont repliées en position de transport.

Combinaison 3

Consignes de sécurité:
voir additif A1 paragraphe 7, 8a-8h
Attention!

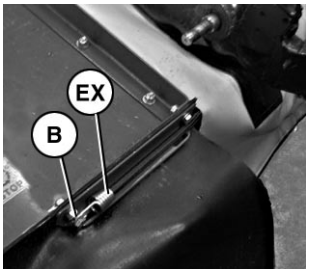
Avec le relevage (1), on ne peut pas moduler la hauteur de montée ou de descente: Lorsque l'on manipule le distributeur hydraulique, la faucheuse centrale se relève ou s'abaisse toujours totalement (risque de coincement).

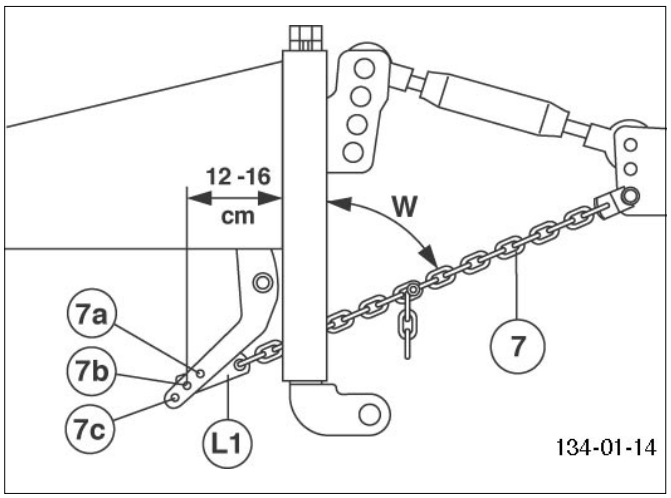
Si une transformation de combinaison 2 en combinaison 3 s'avère

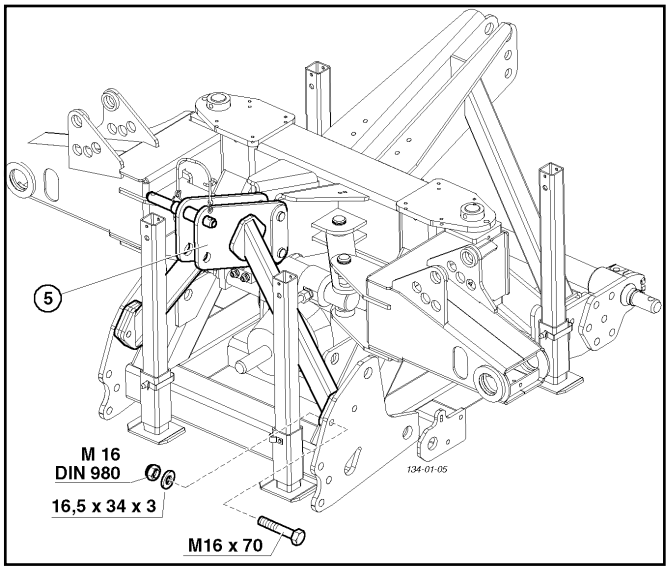


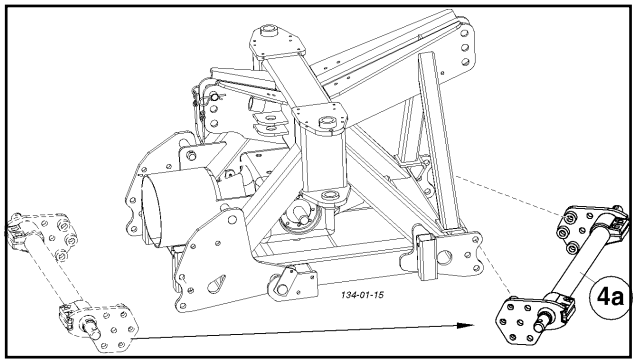
nécessaire, il faut procéder de la manière suivante

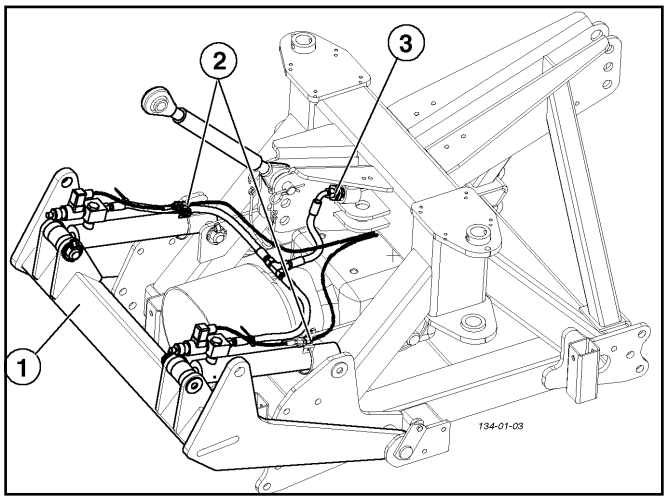
1. Retirer la potence d'adaptation 5
2. Démonter la barre d'attelage et la remonter en position 4a
3. Monter le relevage Position 1
4. Brancher les flexibles position 3
5. Brancher les câbles électriques Position 2
6. Atteler la faucheuse au relevage 1 accrocher l'élastique EX
7. Monter les 2 chaînes (7) pour cela consulter le paragraphe "Réglages"





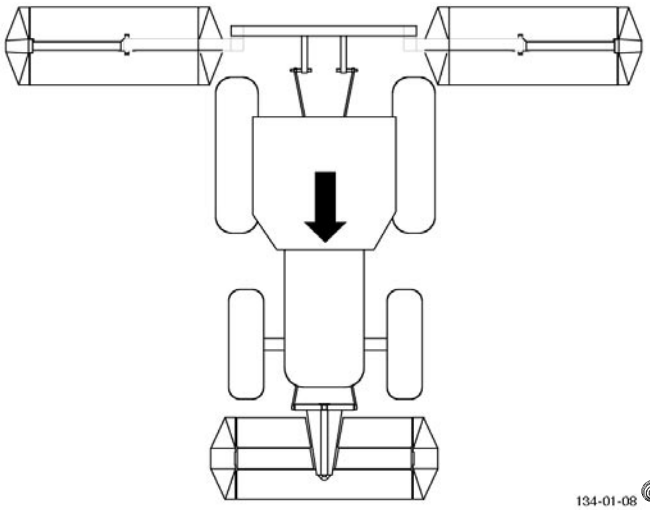






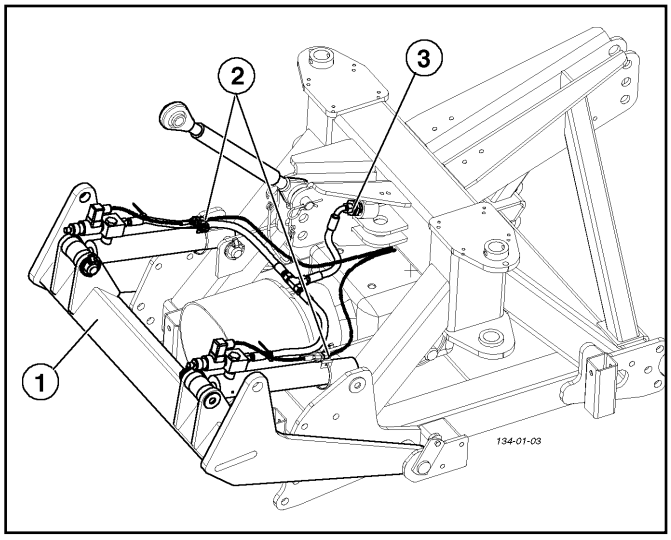
Combinaison 2

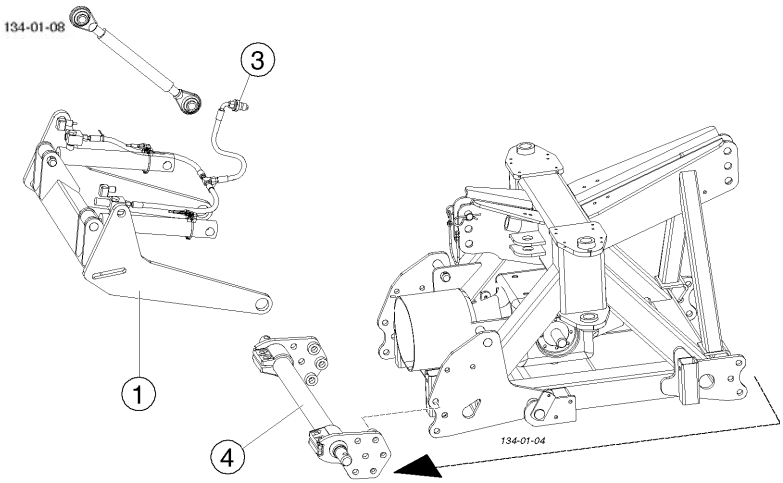
Si une transformation de **combinaison 3** en **combinaison 2** s'avère



nécessaire, il faut procéder de la manière suivante:

1. Débrancher les câbles électriques (pos2) et les fixer au endroits prévus
2. Débrancher les flexibles (pos3)
3. Démonter le relevage (pos1)
4. Monter la barre d'attelage (pos4)
5. Monter la potence d'adaptation (pos5)
6. Atteler la faucheuse au tracteur.





Atteler la faucheuse frontale au tracteur

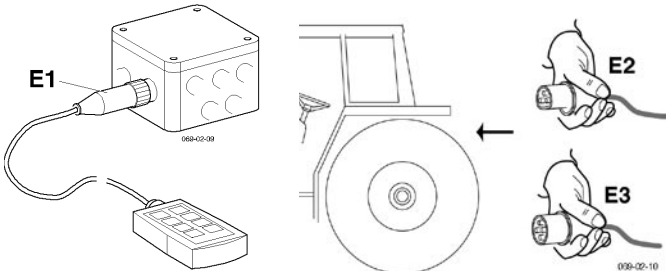
Consulter le paragraphes „ Réglage faucheuses frontales“ et „Pièces d'adaptation“

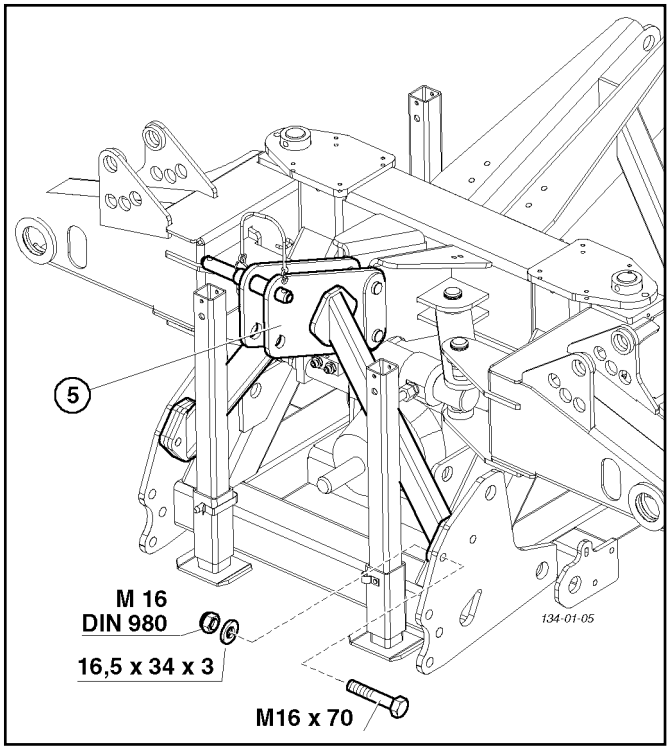
Branchement électrique

Important!

- **Respecter l'ordre prescrit dans les branchements, sans quoi le boîtier de commande risque de ne pas fonctionner**

1. Brancher le câble du boîtier de commande au boîtier de dérivation (E1).
2. Brancher le câble d'alimentation au tracteur (E2, E3).



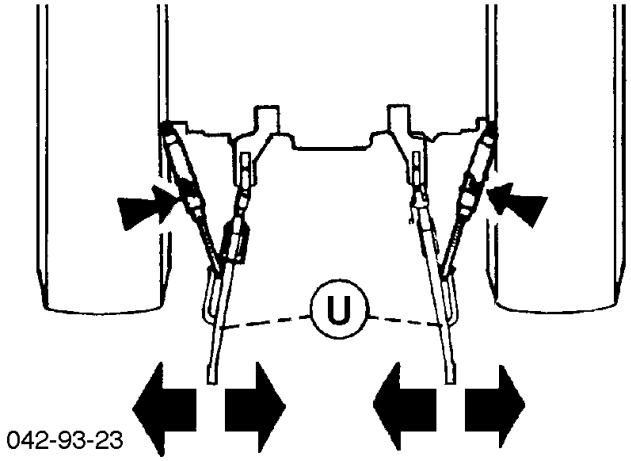


Déplacement sur route

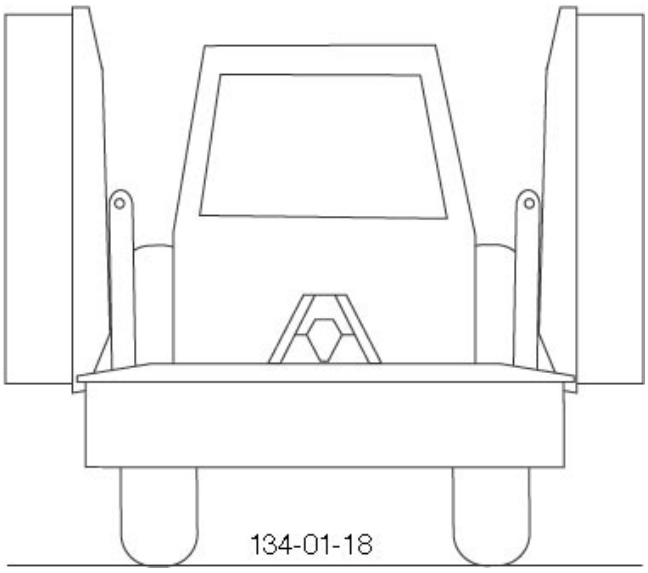
- Veuillez observer les règles du code de la route de votre pays.
- Le déplacement sur route publique ne peut être réalisé que conformément aux indications du chapitre „Position de transport“.
- Les protecteurs doivent être en bon état.
- Les parties repliables doivent être mises en place avant le début du travail et être bloquées pour éviter qu’elles ne bougent.
- Contrôler le fonctionnement de l'éclairage avant de partir.
- Vous trouverez également des informations importantes dans l'annexe de ce manuel.

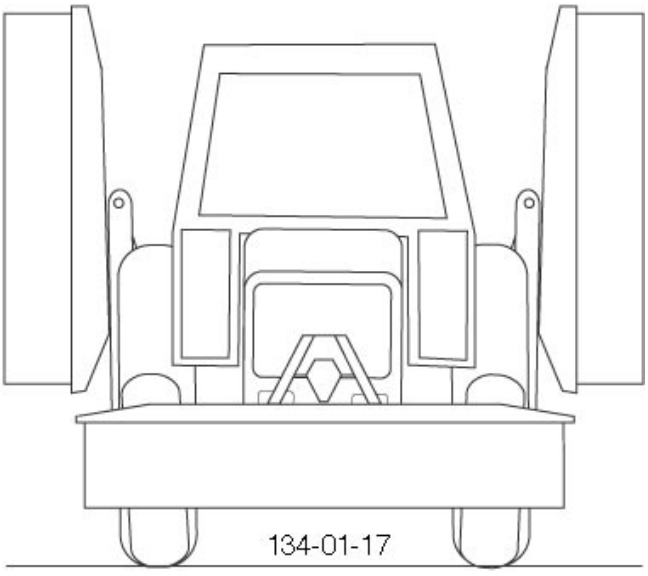
Stabilisateurs latéraux

- Fixer les stabilisateurs latéraux (U) de sorte que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.

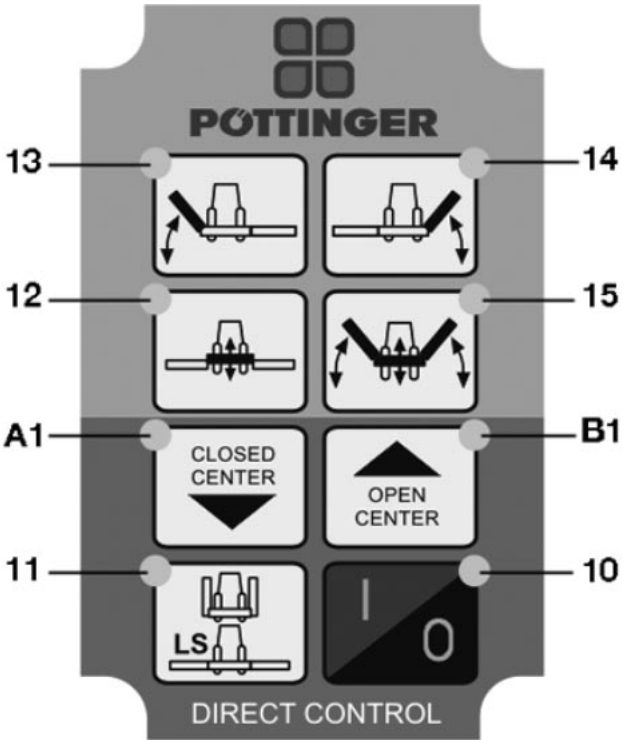


Position de transport





CONSOLE "Direct CONTROL"



Généralités

Avant la mise en marche de la console „DIRECT CONTROL“, il convient d‘effectuer différents réglages.

Ces réglages sont d‘une importance capitale pour le bon fonctionnement du système de contrôle électronique.

Une fois la console connectée (ON)

Les diodes (LED) suivantes s‘ allument pendant près d‘une demi-seconde :

- La diode de réglage du système hydraulique
- La diode de vitesse de rotation du rotor du conditionneur

Adaptation au circuit hydraulique

1. Brancher coté machine (E1)
2. Maintenir enfoncée la touche du circuit hydraulique correspondant

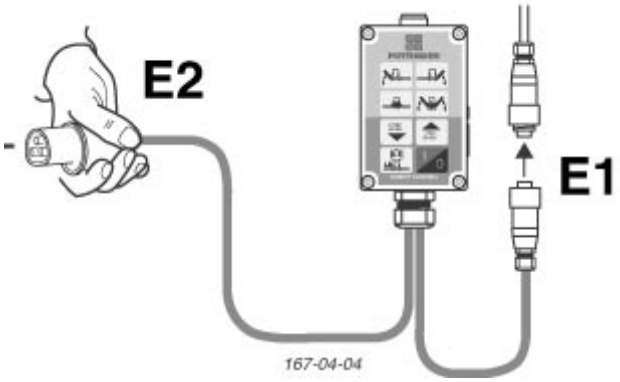
   A1 - Circuit hydraulique fermé (LED A1)

   B1 - Circuit hydraulique ouvert (LED B1)

   11 - Circuit hydraulique „load sensing“ (LED 11)
3. Brancher coté tracteur (E2)

   Dans les 5 secondes; la diode (LED) correspondante s‘allume brièvement et l‘adaptation au circuit hydraulique est mis en mémoire.

   Un bref signal sonore annonce la fin du processus de mémorisation.
4. Relâcher la touche (A1, B1, 11)



Adaptation au régime de rotation du conditionneur

1. Brancher coté machine (E1)
2. Maintenir enfoncée la touche du régime correspondant

Variante 1: touche 13

Régime du conditionneur droit et gauche 1019 tr/mn

Régime du conditionneur central 844 tr/mn

Variante 2: touche 14

Régime du conditionneur droit et gauche 771 tr/mn

Régime du conditionneur central 639 tr/mn

3. Brancher coté tracteur (E2)

   Dans les 5 secondes; la diode (LED) correspondante s‘allume brièvement et le réglage du régime du conditionneur est mis en mémoire.

   Un bref signal sonore annonce la fin du processus de mémorisation
4. Relâcher la touche (13, 14)

Contrôle du régime de rotation du conditionneur

Généralités:

Lors du démarrage, la vitesse de rotation nominale de chaque conditionneur est contrôlée de manière individuelle.

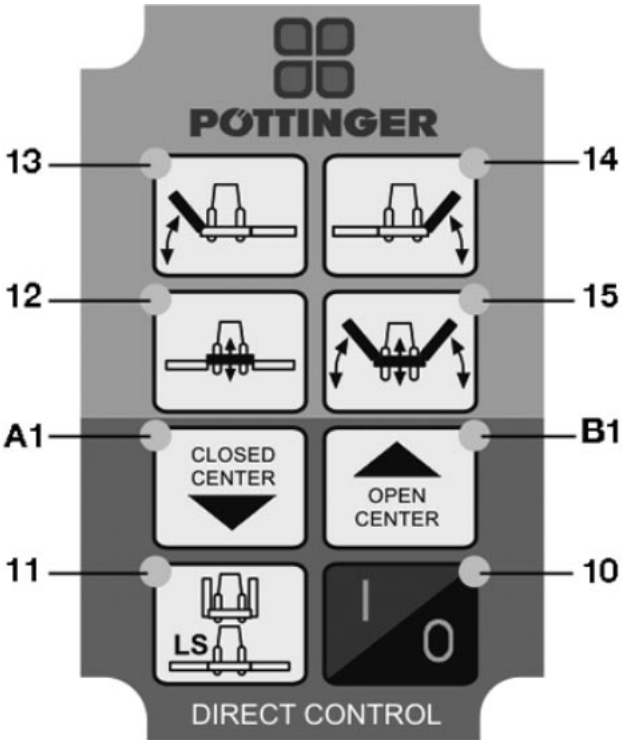
Lorsque la vitesse de rotation d'un conditionneur chute de plus de 180 tr/mn, un signal sonore survient et la diode (LED) correspondant à la touche de la console de commande clignote rapidement (12, 13, 14).

Activation: si le régime augmente à nouveau; la cadence du clignotement et du signal sonore ralentit. C'est alors que vous pouvez à nouveau presser sur la touche pour mettre fin au clignotement et au signal sonore.

Remarque: dans tous les cas, il convient de supprimer la raison de la chute de la vitesse de rotation, sous peine de ne pouvoir activer de fonction.

- Réduire la vitesse d'avancement
- Eliminer le bourrage
- Réparer la prise et le câble électrique
- Remplacer tout capteur défectueux

Le contrôle ne fonctionne que si le capteur est branché et en état de marche.



Contrôle du régime de rotation de la prise de force tracteur

Pour éviter d'endommager les arbres à cardans lors du repliage des groupes de fauche en position de transport au champs, le régime de rotation de la prise de force du tracteur est ontrôlé

La fonction de la touche 11 (position de transport sur route)ne peut être sélectionnée que si le capteur du régime prise de force n'a plus émis d'impulsions depuis plus de 8 secondes

- **Les arbres d'entraînement ne doivent plus être en rotation.**

Compteur d'heures

Dès que le régime prise de force du tracteur est supérieur à 300 tr/mn, les heures de fonctionnement sont comptabilisées.

L'écran LCD à l'intérieur du boîtier du calculateur de tâches affiche les heures de fonctionnement.

Tour à tour avec le diagnostic du capteur, les heures sont affichées au format suivant :

Heures de fonctionnement < 100:

14:36

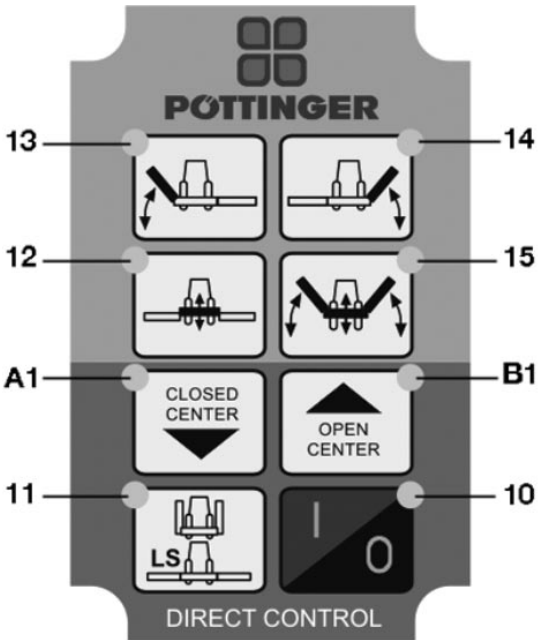
Heures de fonctionnement > 100:

0346

Description des touches

la pression sur les touches respectives permet de présélectionner la fonction choisie. Une pression sur l'une des 2 touches (A1) ou (B1) entraîne l'exécution de la fonction.

En cas de problème de fonctionnement, voir le paragraphe „Attelage au tracteur, rétablir l'alimentation en courant électrique"



Exécution de la fonction hydraulique activée

1. Presser la touche respective (11-15)

- La diode (LED)intégrée dans la touche s'allume
- La pression sur une autre touche active la fonction respective et désactive la fonction précédente.
- Une 2ème pression sur la même touche désactive également cette fonction

2. Presser sur l'une des 2 touches fléchées (A1) ou (B1)

- la fonction activée s'exécute.

3. Désactiver la fonction

- presser sur la touche et la diode (LED) s'éteint.
- la fonction est désactivée

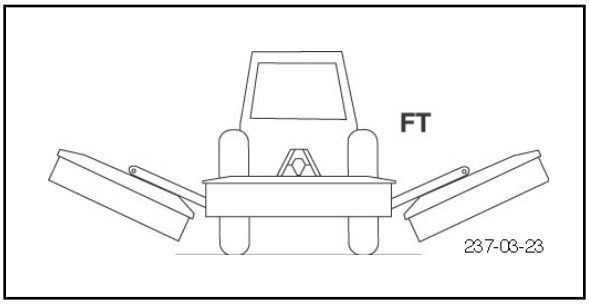
Pour la sécurité, il faut toujours annuler la fonction activée.

Diode de contrôle (LED)

Si l'une des diode de contrôle (LED) est allumée, la fonction respective est activée

L'exemple représenté ci-dessus signifie:

- La diode (LED) en haut à gauche est allumée
- Le repliage/dépliage de la faucheuse gauche est activée.



Signification des touches sur la console

10 Touche Marche - Arrêt

Important! Après „l'arrêt" de la console, toujours mettre le distributeur hydraulique au neutre.

Ceci est primordial pour les tracteurs à circuit hydraulique ouvert sans quoi l'huile va chauffer.

11 Repliage et dépliage de toutes les faucheuses

- transformation de la position de travail en position de transport et inversement (voir également touche 15)
- système hydraulique „load sensing" (LED 11)

12 Montée et descente de la faucheuse frontale

13 Repliage et dépliage de la faucheuse gauche

Régime de rotation du conditionneur 1019 / 844 tr/mn

14 Repliage et dépliage de la faucheuse droite

Régime de rotation du conditionneur 771 / 639 tr/mn

15 Transformation de toutes les faucheuses de la position transport au champs - travail (en bout de champs)

A1 Mouvement vers le bas „ descente"

circuit hydraulique fermé (LED A1)

B1 Mouvement vers le haut „montée"

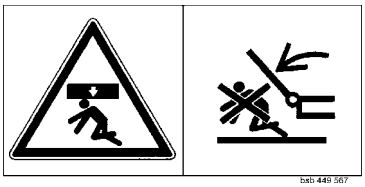
circuit hydraulique ouvert (LED B1)

Transformation de position travail en position transport

Recommandations pour la sécurité:

La mise en position travail ou position transport ne doit être réalisée que sur un sol plat et stable.

- **Les déplacements ne doivent avoir lieu qu'en position de transport!**
- **Avant le repliage des faucheuses, couper la prise de force et attendre l'arrêt des disques**
- **Contrôler que personne ne se trouve dans la zone de basculement et de danger**

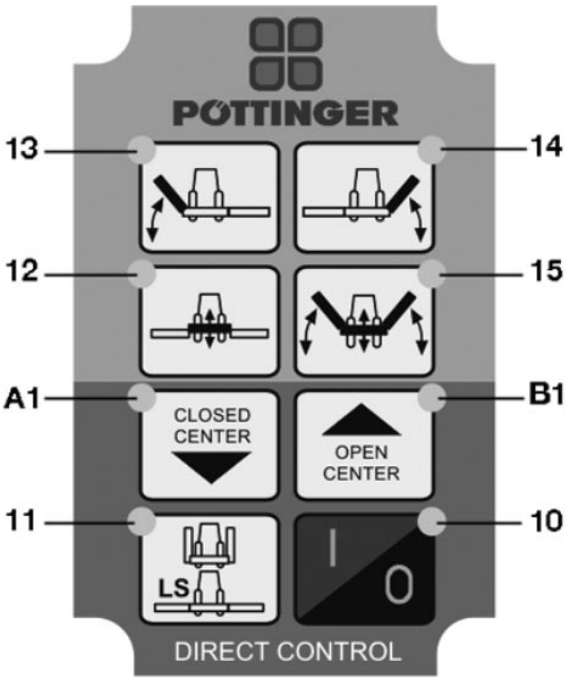


Transformation de la position de travail en position de transport au champ

1. Presser sur la touche **15**
2. Presser un court instant sur la touche **B1**

   Les faucheuses se replient en position de transport au champ (en bout de champ FT)
3. Presser sur la touche **11**
4. Presser en continu sur la touche **B1**

   Les faucheuses se replient en position de transport sur route



Transformation de la position de transport au champ en position de travail.

1. Presser sur la touche **15**
2. Presser sur la touche **11**
3. Presser en continu sur la touche **A1**

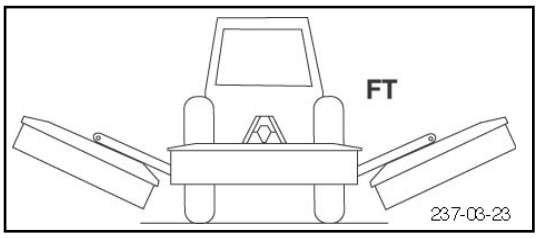
   Les unités de coupe passent en position de transport au champ (en bout de champ FT)
4. Presser un court instant sur la touche **A1**

   Les faucheuses s'abaissent avec temporisation: tout d'abord la faucheuse frontale puis les 2 faucheuses latérales; les vérins restent en position flottante.

Transformation de position travail en position transport (en bout de champ FT)

1. Presser sur la touche **15**
2. Presser un court instant sur la touche **B1**

   Les faucheuses s'abaissent avec temporisation: tout d'abord la faucheuse frontale puis les 2 faucheuses latérales.



Transformation de position transport (en bout de champs FT) en positon travail

1. La touche **15** doit être activée (LED éclairé)
2. Presser un court instant sur touche **A1**

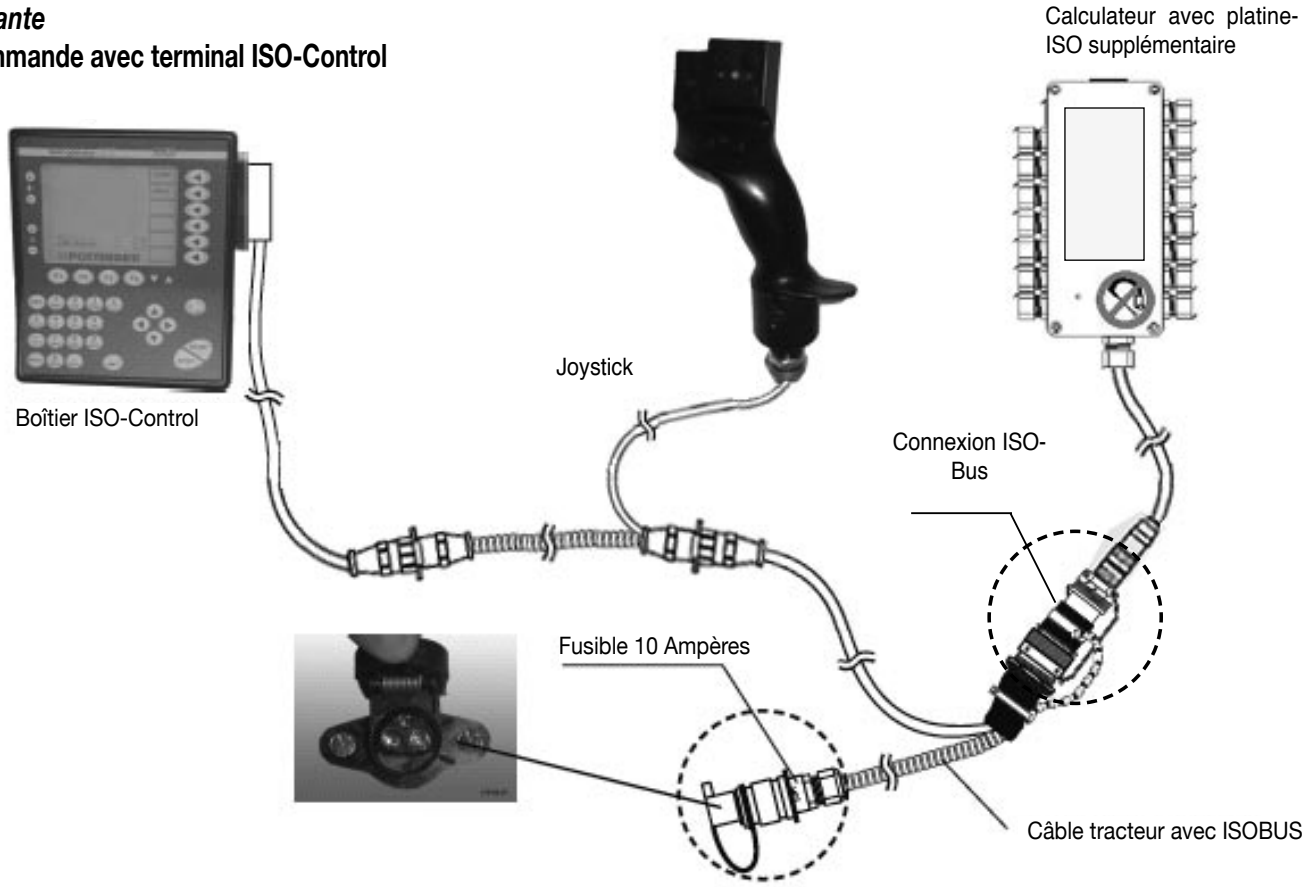
   Les faucheuses s'abaissent avec temporisation: tout d'abord la faucheuse frontale puis les 2 faucheuses latérales; les vérins restent en position flottante.

Information

Chaque faucheuse peut être abaissée ou relevée individuellement.

1. Sélectionner la fonction hydraulique souhaitée (12, 13 et 14)
2. Presser sur l'une des touches A1 ou B1

Variante
Commande avec terminal ISO-Control



Variante
Commande par terminal tracteur ISOBUS

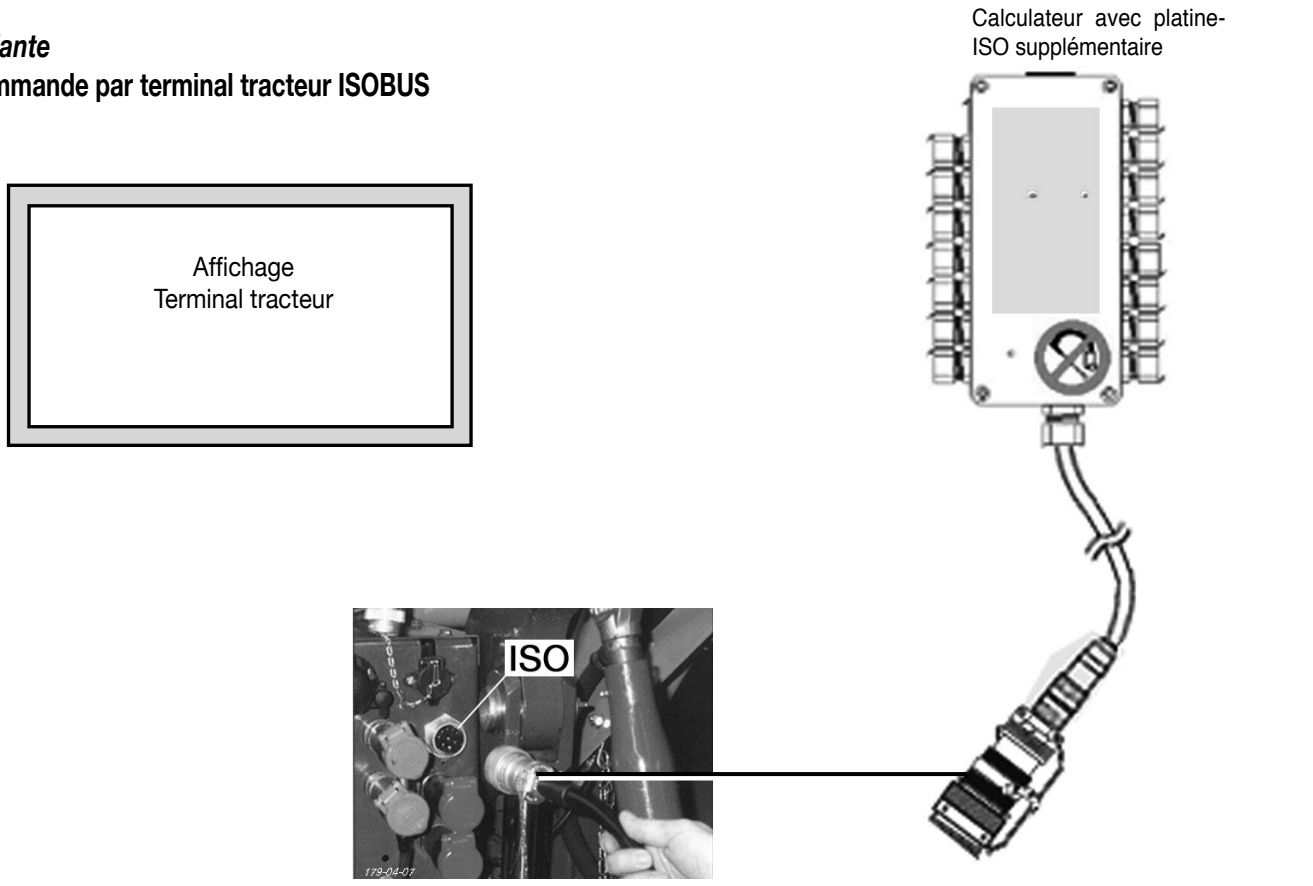
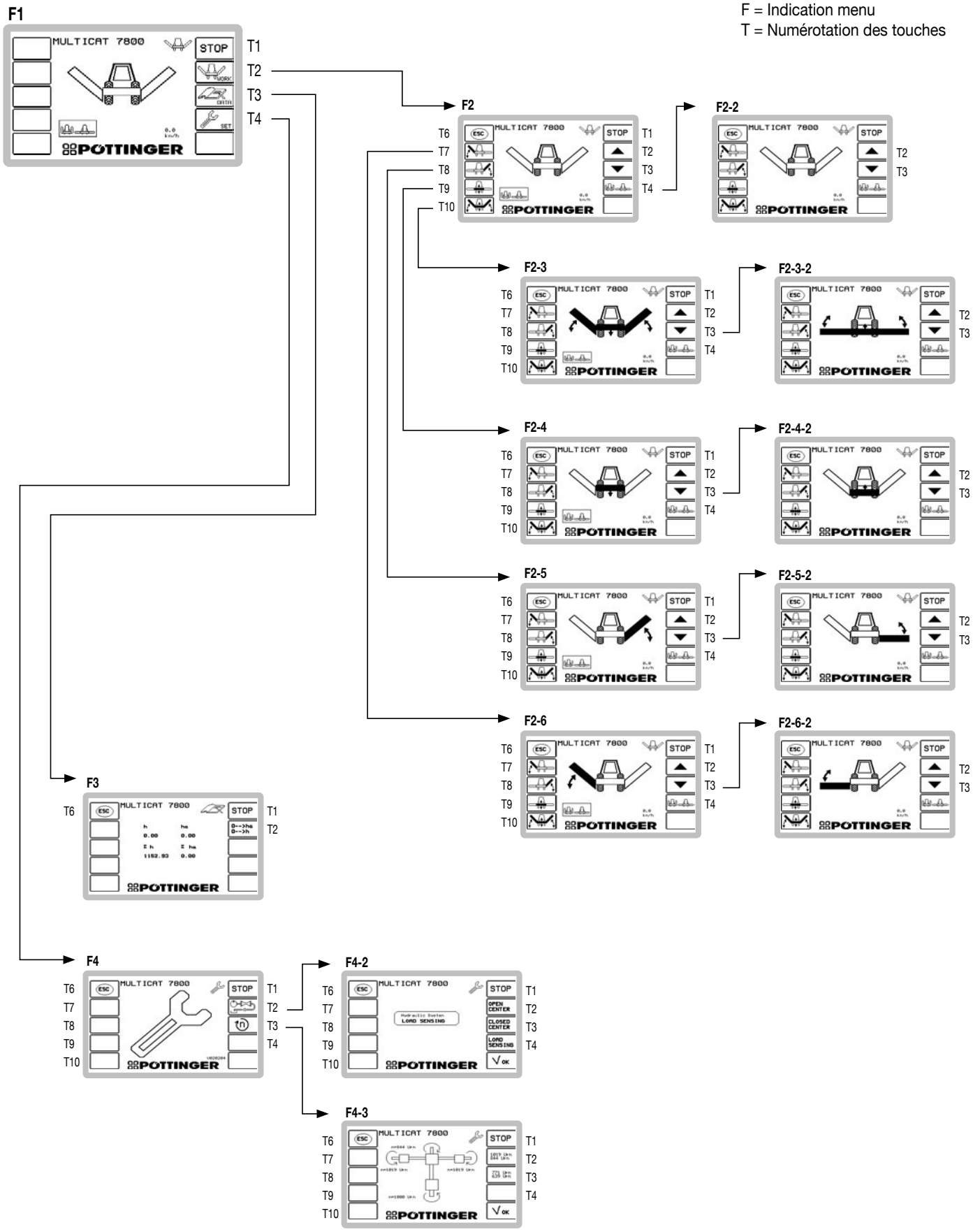


Schéma de commande - Faucheuse avec Isobus

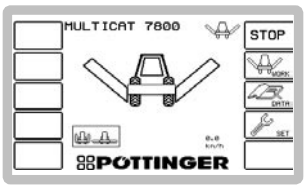
F = Indication menu
T = Numérotation des touches



Explication des touches

F1 - Menu Start

F1



T1 STOP

T2 Menu Work

T3 Menu données

T4 Menu SET

F2 - Menu Work

T1 STOP

F2

T2 Fonction « avancé » après présélection

T3 Fonction « reculé » après présélection

T4 Transformation de la position de travail en position de transport au champ (présélection)

- Passage à une autre page (F2-2)
- (Indication sur l'écran disparaît)

T2 - mise en position de transport sur route des groupes de fauche

T3 - abaisser les groupes de fauche en position de travail

T6 Retour

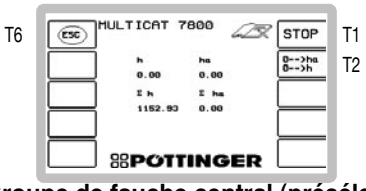
T7 Les groupes de fauche (présélection)

- passage à un autre masque (F2-6)
- (Indication écran)
- Abaisser le groupe de fauche gauche à l'aide de la touche T3
- passage à un autre masque (F2-6-2)
- (Indication écran)
- Remonter le groupe de fauche gauche à l'aide de la touche T2

T8 Groupe de fauche droit (présélection)

- passage à un autre masque (F2-5)
- (Indication écran)
- Abaisser le groupe de fauche droit à l'aide de la touche T3
- passage à un autre masque (F2-5-2)
- (Indication écran)
- Remonter le groupe de fauche droit à l'aide de la touche T2

F3



T9 Groupe de fauche central (présélection)

- passage à un autre masque(F2-4)
- (Indication écran)
- Abaisser le groupe de fauche central à l'aide de la touche T3
- passage à un autre masque (F2-4-2)
- (Indication écran)
- Remonter le groupe de fauche central à l'aide de la touche T2

T10 Tous les groupes de fauche(présélection)

- passage à un autre masque (F2-3)
- (Indication écran)
- Abaisser tous les groupes à l'aide de la touche T3
- passage à un autre masque (F2-3-2)
- (Indication écran)
- Remonter tous les groupes à l'aide de la touche T2

F3 - Menu données

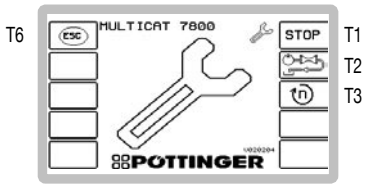
T1 STOP

T2 Mise à zéro du compteur d'hectares et d'heures.

T6 Retour

F4 - Menu SET

F4

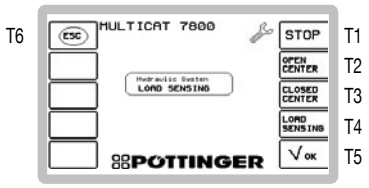


T1 STOP

T2 Adaptation au circuit hydraulique

- passage à un autre masque (F4-2)

F4-2

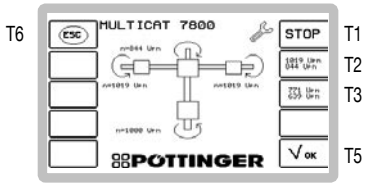


T2 circuit hydraulique fermé
T3 circuit hydraulique ouvert
T4 circuit hydraulique „load sensing“
T5 Sauvegarder les données

T3 Adaptation au régime de rotation du conditionneur

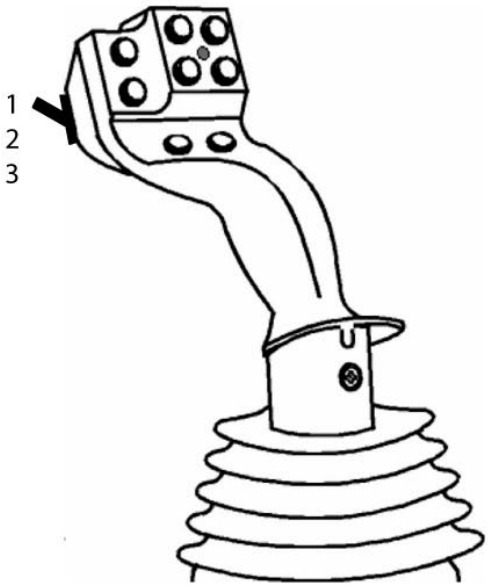
- passage à un autre masque (F4-3)

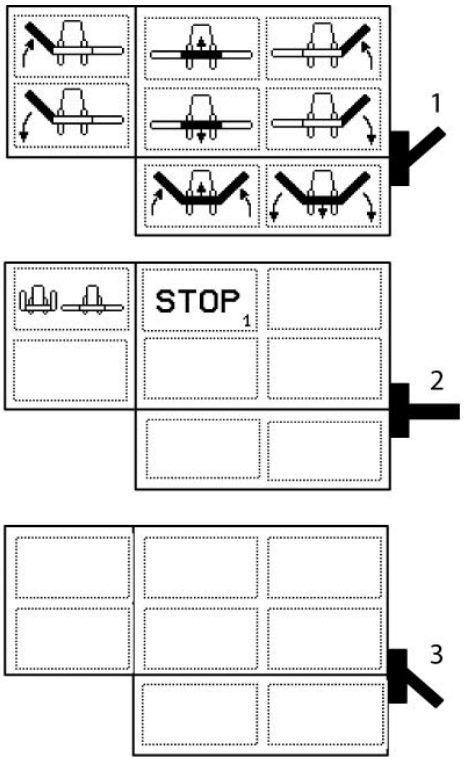
F4-3



T2 Régime du conditionneur droit et gauche
1019 tr/mn
Régime de rotation du conditionneur central
844 tr/mn
T3 Régime du conditionneur droit et gauche
771 tr/mn
Régime de rotation du conditionneur central
639 tr/mn
T5 Sauvegarder les données

Fonctions-Joystick de la faucheuse

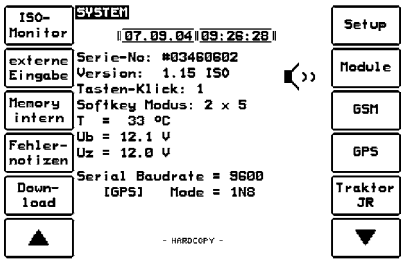




Programmation du Joystick

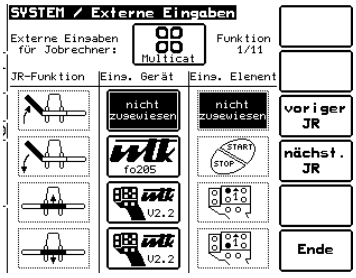
- Appuyer sur la « **touche F4** » du boîtier de commande ISO-control

  System-Menü apparaît à l'écran



- Appuyer sur la **touche « externe Eingabe »**(données externes)

  Belegungs-Menü (menu d'attribution) apparaît à l'écran



  - Etat initial est toujours (nicht zusewiesen)

  - A l'aide de la touche séléctionner la fonction

• Choix du mode

  1 x pression du „+ (YES)" ou „- (NO) „

Variante 1

Ne peut être appliqué que 2 fois, 1 fonction sur la touche Start et 1 fonction sur la touche Stop – n'est pas nécessaire pour l'attribution des fonctions sur le Joystick.

2 x pression sur „+ (YES)" ou „- (NO) „

Variante 2

Attribuer la fonction choisie à une touche correspondante sur le Joystick

- Avancer à l'aide une touche "**+ (YES)**"

Attention: les chiffres affichés sur le Joystick **(1/2/3)** indiquent la position des interrupteurs respectifs!

1 bouton du haut (LED s'illumine en rouge)

2 bouton du milieu (LED s'illumine en jaune)

3 bouton du bas (LED s'illumine en vert)

Avantage :

Fonction directement commandée par activation du bouton du Joystick.

Prudence lors de manoeuvre en pente!

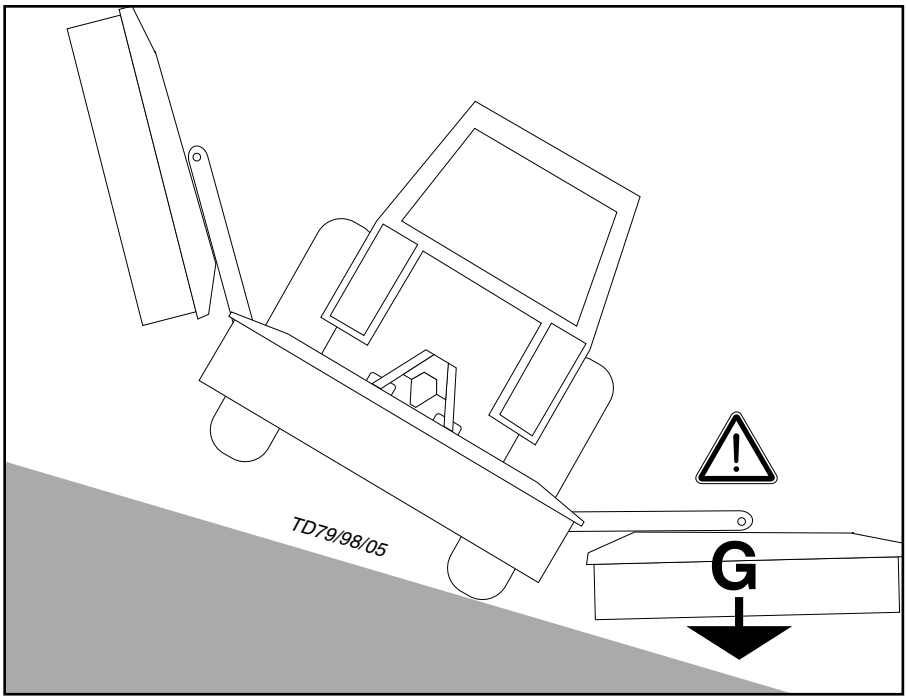
Le poids du groupe faucheur (G) modifie le comportement du tracteur. Cela peut produire des situations particulièrement dangereuses dans les pentes.

Un risque de renversement existe:

- Quand on relève les groupes faucheurs hydrauliquement.
- En virant alors que les groupes faucheurs sont à moitié relevé.

Instruction de sécurité

- Réduisez votre vitesse pour virer.
- Préférez effectuer une marche arrière plutôt que d'effectuer une manoeuvre risquée.



Remarques importantes avant le début du travail

Recommandations pour la sécurité:

voir Annexe-A p. 1. - 7.)

Après les premières heures de travail

- Resserer toutes les vis de fixation des couteaux.

Recommandations pour la sécurité:

1. Contrôle

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation.
- Vérifier aussi les disques (voir chapitre "Entretien et maintenance").

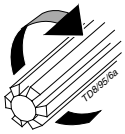
2. N'embrayer la marche de la machine que si celle-ci est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de prise de force préscrite

540 Upm **1000 Upm**

Un autocollant placé à coté du boîtier indique pour quelle vitesse de prise de force votre machine est prévue.

- N'embrayer la prise de force que seulement si tous les dispositifs de protection (Protecteurs, bâches, capots,…) sont tous en bon état et qu'ils sont placés en position de protection.

3. Vérifier le sens correct de la rotation de la prise de force!



4. Pour éviter toutes détériorations!

- **Les parcelles à faucher doivent être exemptes de tout obstacle comme par exemple les corps étrangers. Les corps étrangers (grosses pierres, morceaux de bois, pierre de bornage, etc.) peuvent endommager le groupe faucheur.**

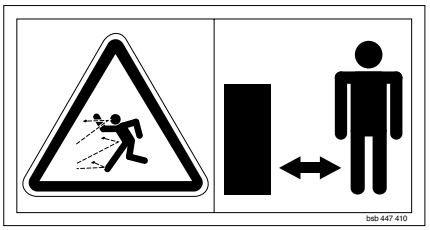
Si toutefois une collision se produit.

- Arrêtez-vous immédiatement et débrayer la prise de force.
- Bien contrôler que l'appareil n'a subi de dommage. Contrôler particulièrement les disques et leur arbre d'entraînement (4a).
- S'il y a lieu faire un contrôle complémentaire dans un atelier.

Aprés un choc avec un corps étranger.

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation.
- Resserer toutes les vis de fixation des couteaux.

4. Garder vos distances quand le moteur tourne.



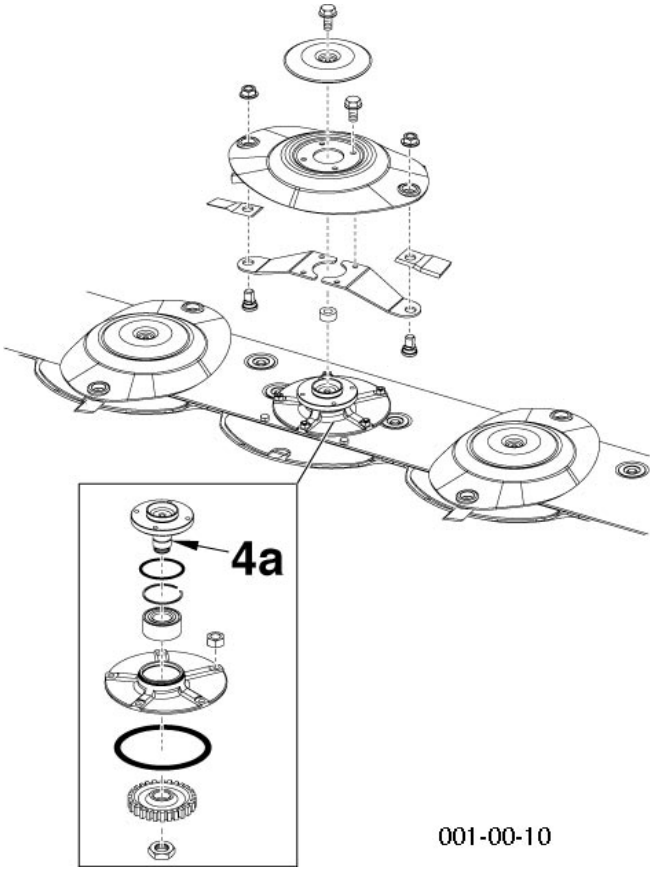
Eloigner toute personne de la zône dangereuse car un corps étranger peut toujours être propulsé par les tambours.

- Surtout en terrains pierreux et en bordure de route ou chemin.

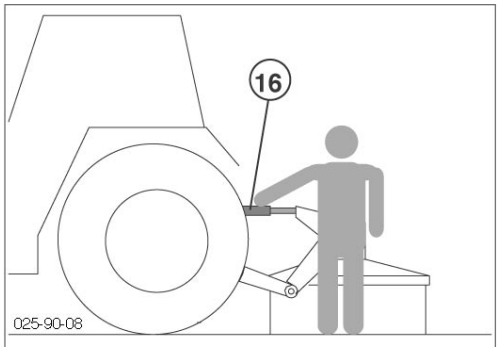
5. Porter un casque anti-bruit.

Compte-tenu des différences de fabrication des cabines de tracteurs, le niveau sonore enregistré au niveau du conducteur (voir données techniques) varie.

- Si le niveau sonore atteint ou dépasse les 85 dB(A) l'entrepreneur (l'exploitant agricole) doit mettre un casque antibruit adéquat à disposition (UVV 1.1 § 2).
- Si le niveau sonore atteint ou dépasse 90 dB(A), le casque antibruit doit être porté (UVV 1.1 § 16).



Faucher



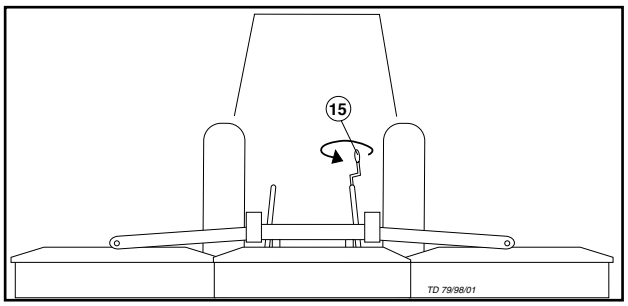
1. **Régler la hauteur de coupe par la longueur du troisième point (inclinaison des disques max. 5°).**

2. **L'enclenchement de la prise de force se fait hors du fourrage à couper et l'on augmente progressivement le régime**

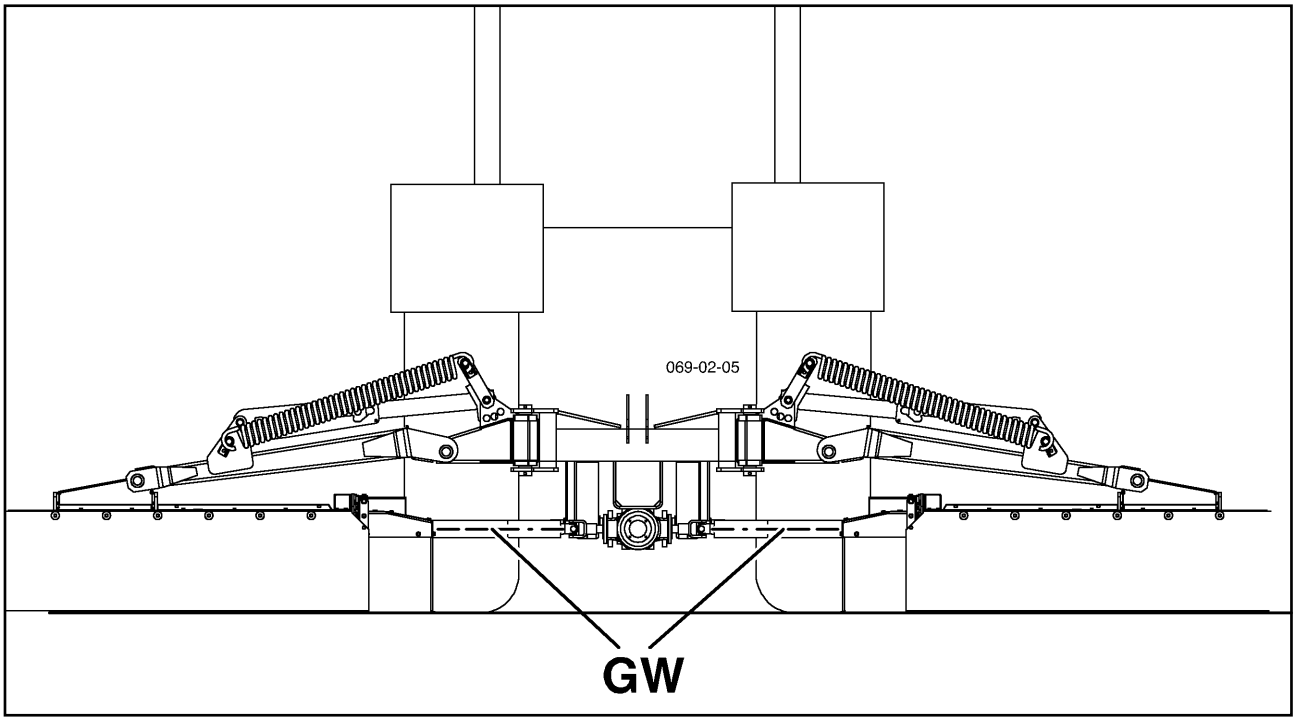
   A la mise en marche, augmenter rapidement la vitesse de prise de force pour éviter les bruits, dûs au système, dans la roue libre.

- La vitesse d'avancement varie en fonction du terrain et de l'abondance du fourrage.

Réglage:



- La position du cardan (GW) doit être à peu près horizontale lors de la fauche.
- Bâti horizontal.
- Fixer les stabilisateurs latéraux de sorte que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.

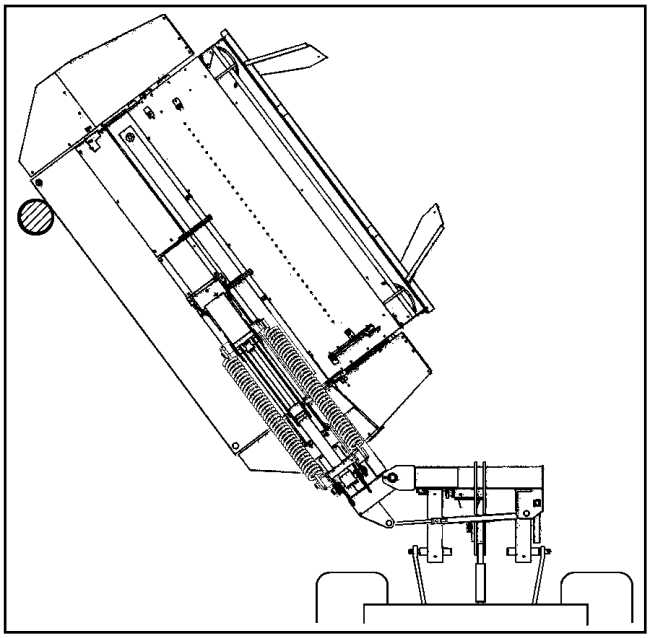


Sécurité en cas d'obstacle

Lors de travail de fauche autour d'arbres, le long des clôtures, de murs de pierre, il est possible, malgré une conduite lente et attentive, que la barre de coupe rencontre un obstacle. Pour éviter des dégats sur la machine, un dispositif de sécurité existe.

Attention!

Le but de cette sécurité n'est pas de protéger la machine en cas de rencontre d'obstacle à pleine vitesse.



Fonction de la sécurité

Lors de la collision avec un obstacle quelconque, la faucheuse se rabat vers l'arrière jusqu'à ce que l'obstacle soit dépassé.

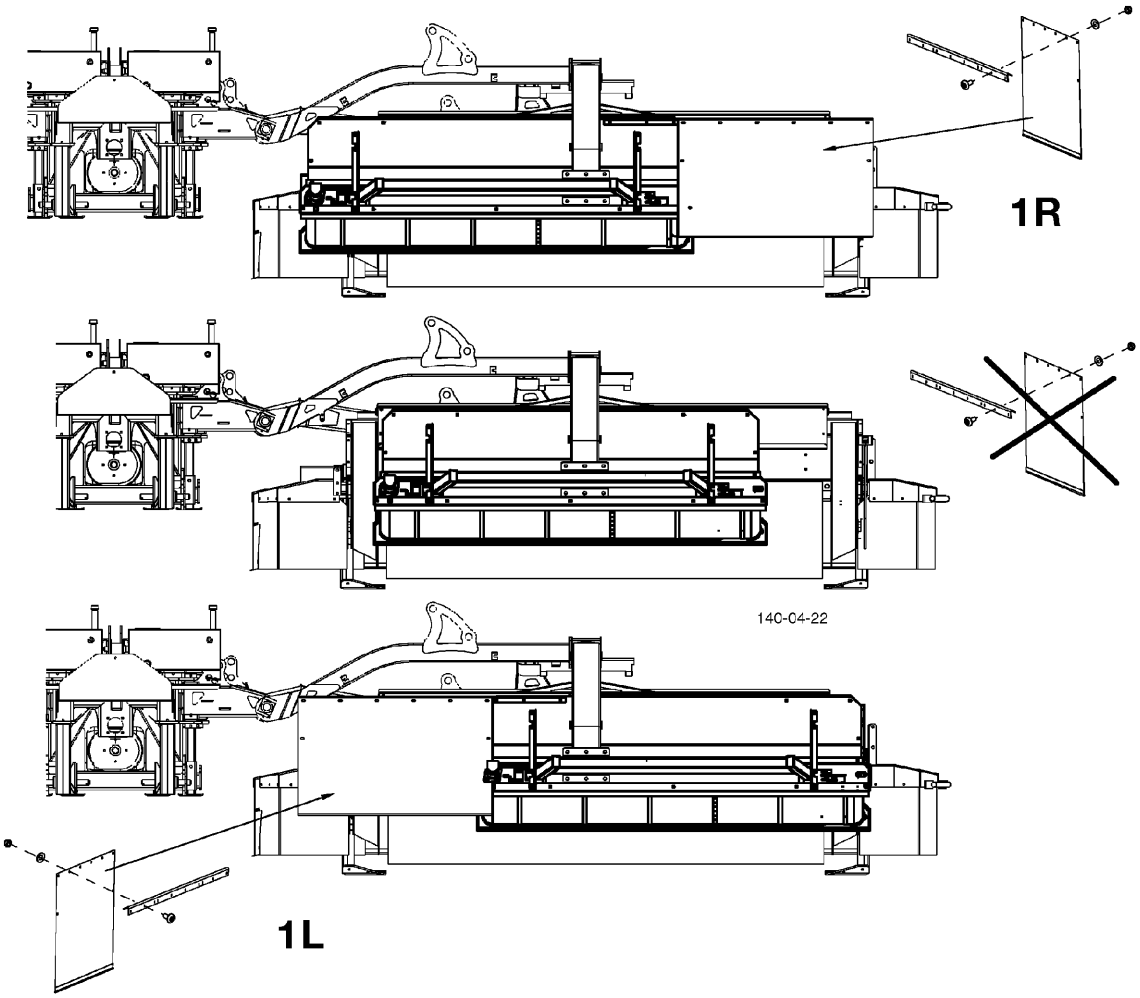
Ensuite la barre de coupe de la faucheuse peut se remettre en position de travail hydrauliquement.

C'est pourquoi il faut actionner du siège du tracteur le distributeur hydraulique double effet (ST).

Recommandations pour la sécurité

1. Contrôle (1R, 1L)

- N'embrayer la prise de force que si tous les dispositifs de protection (Protecteurs, bâches, capots,…) sont en bon état et qu'ils sont placés en position de protection.



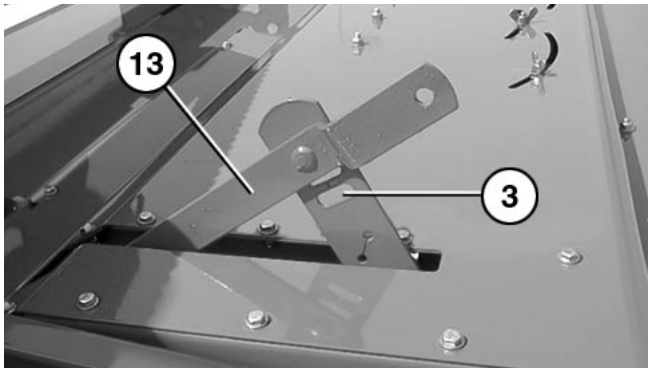
Fauchage avec conditionneur

L'intensité de conditionnement peut être réglée:

- à l'aide du levier (13), on modifie la distance (A) entre le rotor et la plaque de réglage.

  C'est en position basse que le conditionnement est le plus fort (Pos. 3).

  Mais il ne faut pas trop agresser le fourrage.

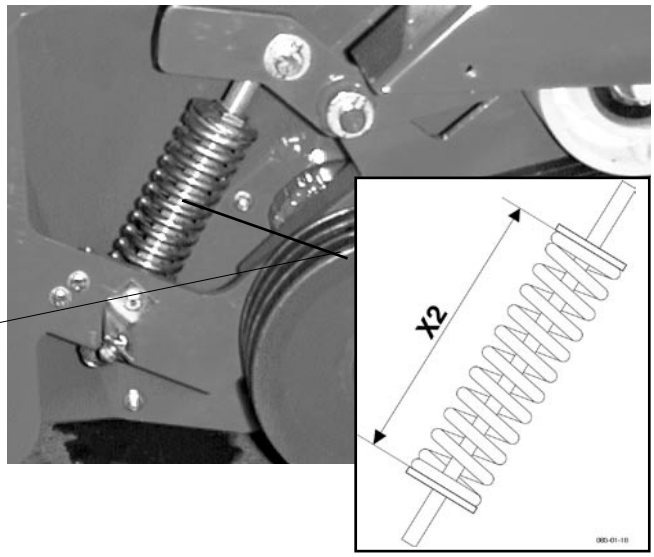


Tension de courroie réglementaire

Contrôler la cote X2

NOVACAT 7800: X2 = 164 mm (faucheuses latérales)

NOVACAT 8600: X2 = 164 mm (faucheuses latérales)



Régime 700 tr/mn

- Préservation du fourrage

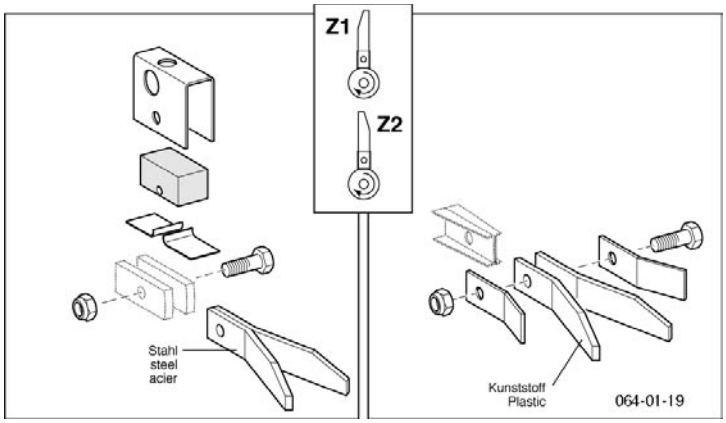
  Il suffit de remplacer la poulie, les courroies et la protection – références voir catalogue pièces détachées.

Position des doigts de conditionneur du rotor

Position Z1: position des tenons à queue du rotor pour des conditions normales d'utilisation

Position Z2: pour des conditions difficiles d'utilisation, par exemple lorsque le fourrage s'enroule autour du rotor.

Orienter les tenons à queue du rotor de 180° (Position Z2). Dans la majeure partie des cas, cette position des tenons à queue permet de supprimer le problème qui se pose. L'effet de préparation et de traitement est par contre quelque peu amoindri.



Montage et démontage du conditionneur

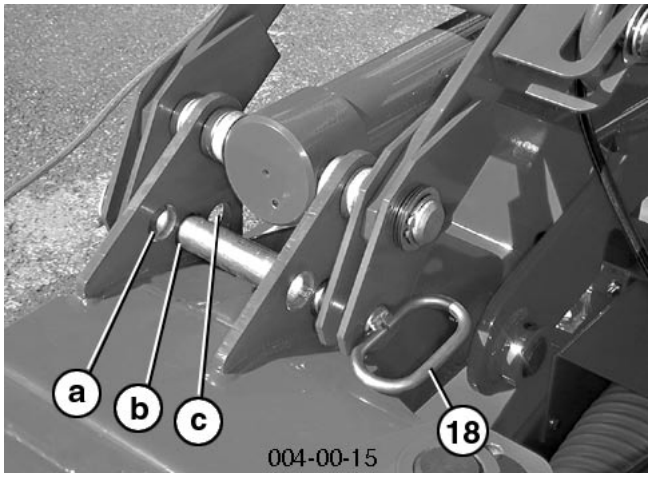
Faucheuses latérales

Avant le démontage du conditionneur diminuer la pré-tension des ressorts.

Mettre l'axe (18) dans la bonne position (a)

- voir chapitre "ENTRETIEN"

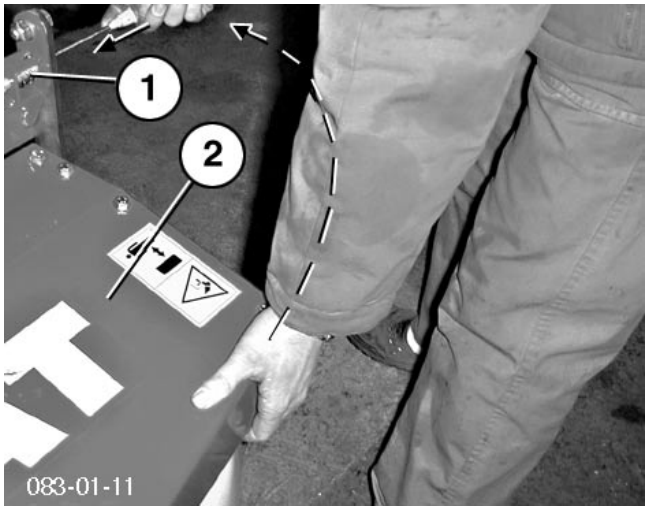
Sinon il subsite le danger que lors du désacouplement du conditionneur la faucheuse se rabatte brutalement



1. **Dételer la faucheuse de tracteur**
   (seulement pour combinaison 3).

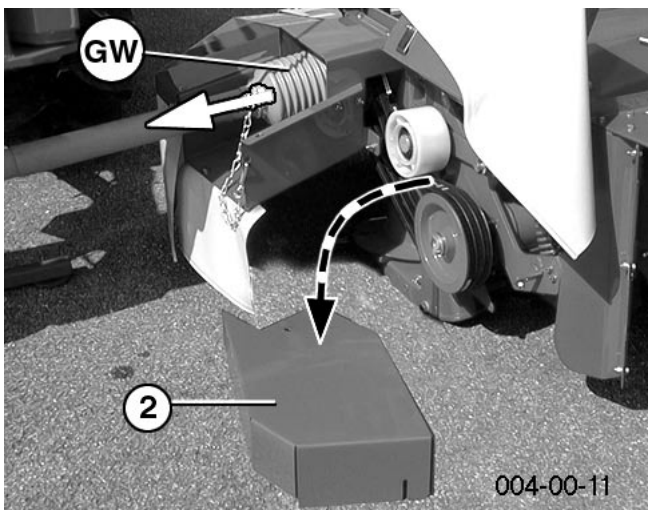
2. Déverrouiller (1) et relevez la protection (2)

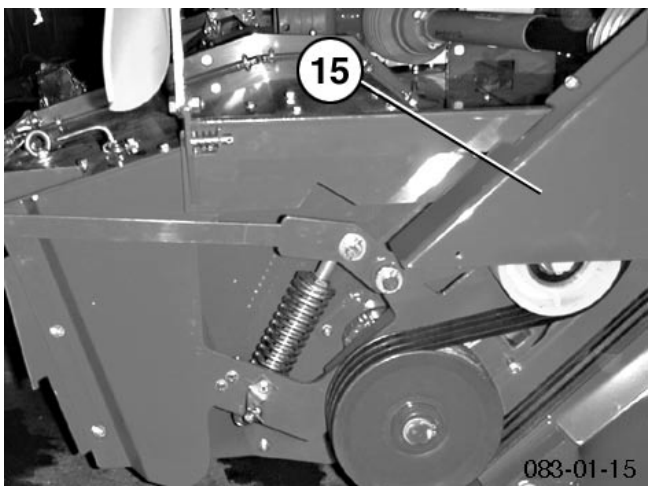
- Enclencher l'étrier de protection dans son logement (3)
- à droite et à gauche



3. Retirer la protection de courroie (15) (faucheuse frontale)

3a. Retirer la protection de courroie (2) et la transmission à cardans (GW) (faucheuses latérales)

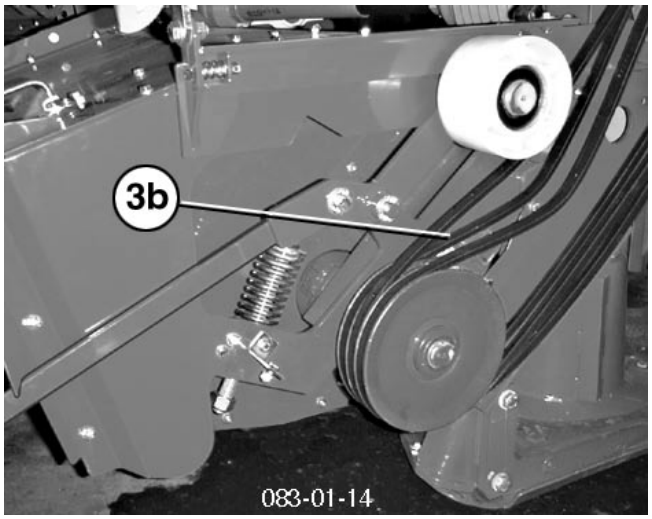


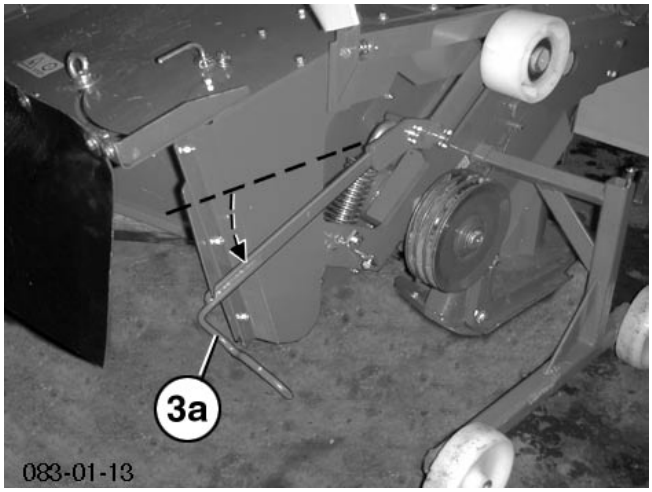


Faucheuse frontale

3. Enlever les courroies (3b)

- D'abord les détendre à l'aide (3a) du levier

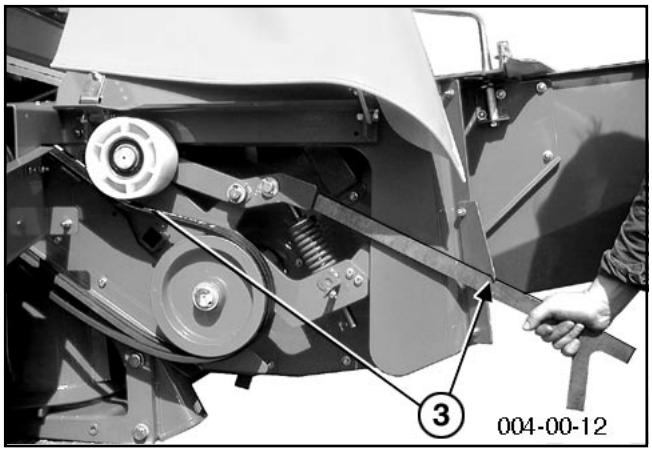




Faucheuses latérales

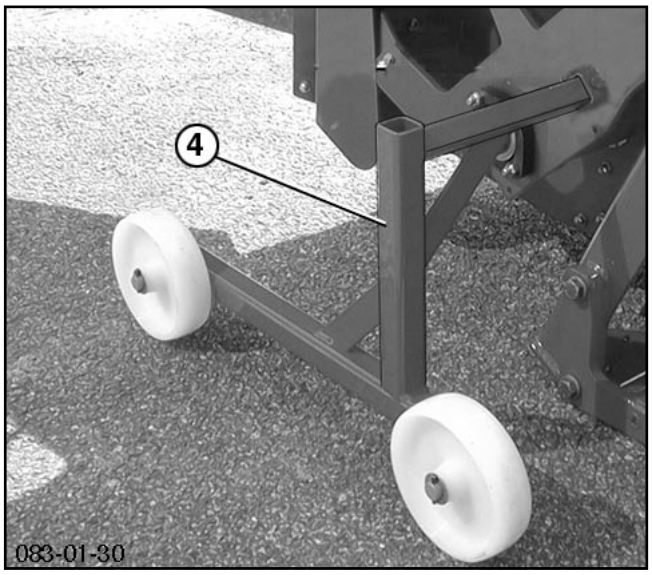
3a. Enlever les courroies

- D'abord les détendre à l'aide (3) du levier



4. Monter les roues de transport (4)

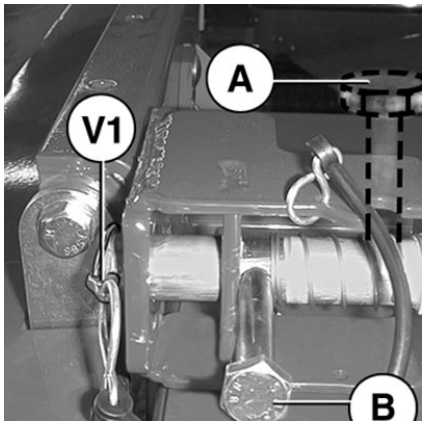
- à droite et à gauche



5. Défaire les fixations gauches et droites

- **Broche montée sur ressort jusqu'à l'année de production 2004**

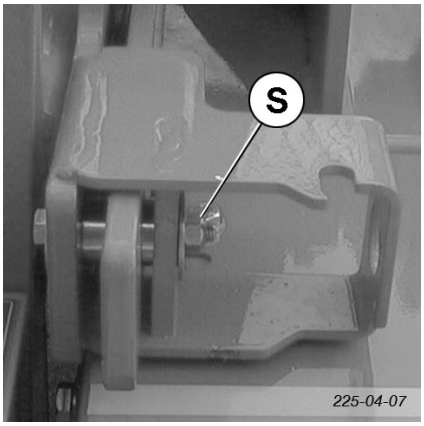
  Retirer la goupille (V1) et déverrouiller l'axe.
  - Position A : Déverrouiller
  - Position B : Verrouiller



- **Montage vissé à partir de l'année de production 2004**

  Retirer la vis (S)

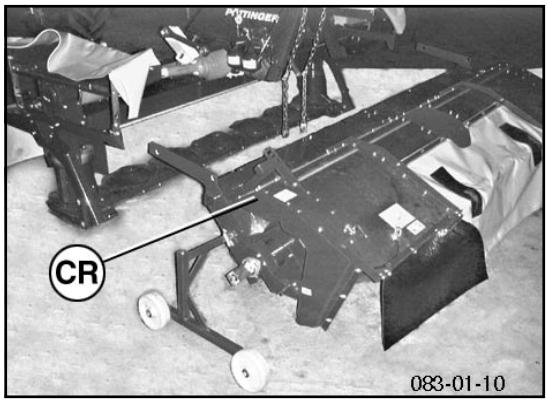
  (Broche montée sur ressort en option)

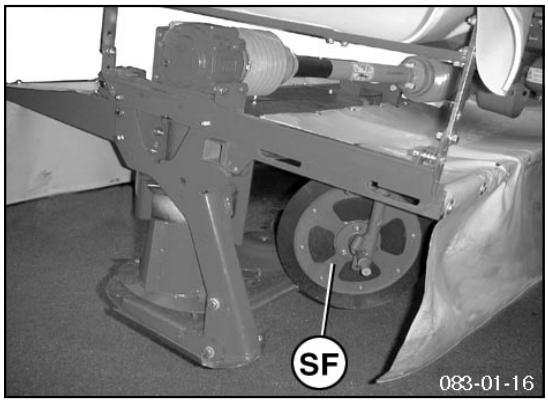


Important!

Pour faucher sans conditionneur, il faut monter des protecteurs et les deux planches à andains (SB). (Voir pièces sur catalogue pièces).

6. Déposer le conditioneur (CR) de manière stable



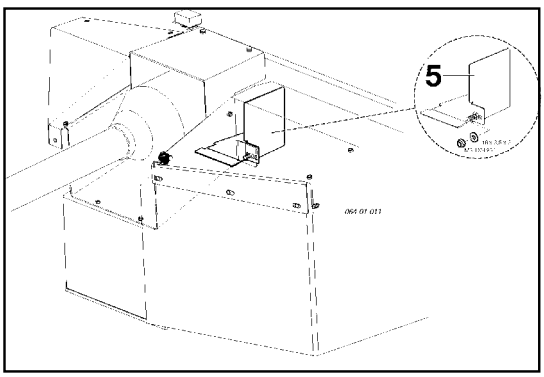


Montage du conditionneur (CR) ou des disques d'andainage (SF):

- **S'effectue inversement au sens indiqué précédemment**

7. Montage de la tôle de protection (15) (Faucheuse frontale)

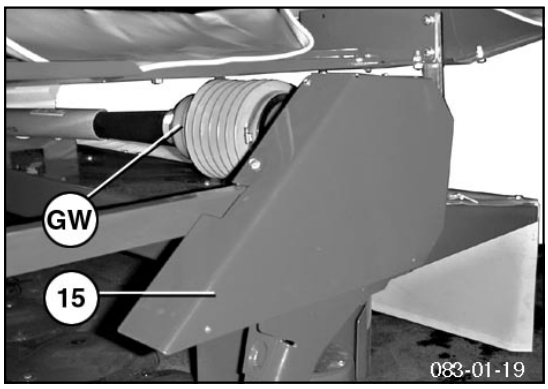
Cette tôle de protection (5) empêche les saletés de pénétrer dans la zone d'entraînement.



8. Montage de la tôle de protection (5) (seulement sur les faucheuses latérales)

Cette tôle de protection (5) empêche les saletés de pénétrer dans la zone d'entraînement.

- Monter la transmission (GW)



A respecter lorsque le conditionneur a été démonté de la faucheuse

Indication:

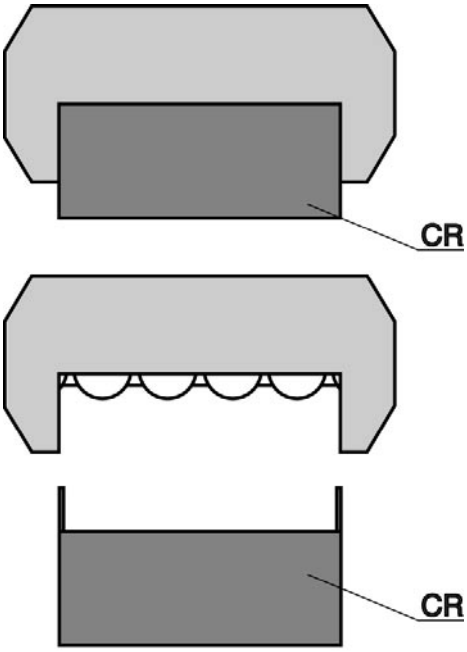
Une faucheuse avec conditionneur (CR) représente une unité complète bénéficiant des protections réglementaires.

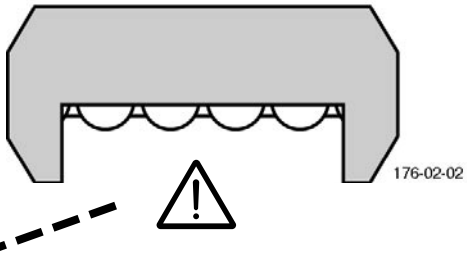
En cas de démontage du conditionneur, les protections ne sont plus complètes. Dans ce cas, il est interdit de travailler avec la machine sans montage des protections arrières supplémentaires!

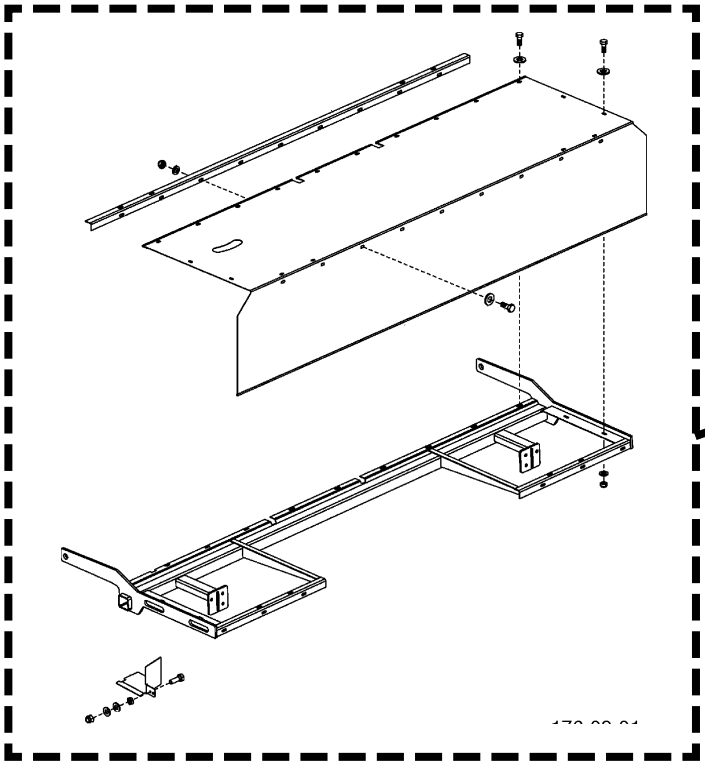
Attention!

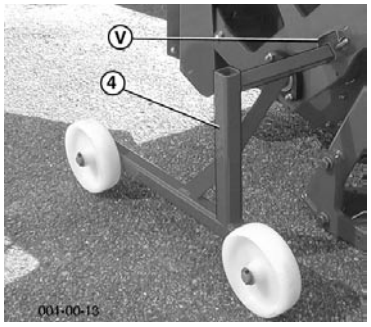
Pour le travail sans conditionneur (CR), il faut monter les protections arrières prévues à cet effet.

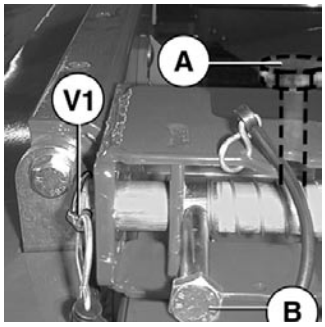
Sur une faucheuse neuveavec conditionneur, ces protections arrières supplémentaires ne sont pas fournies, elles doivent être commandées en option (voir tarif „protection arrière“)









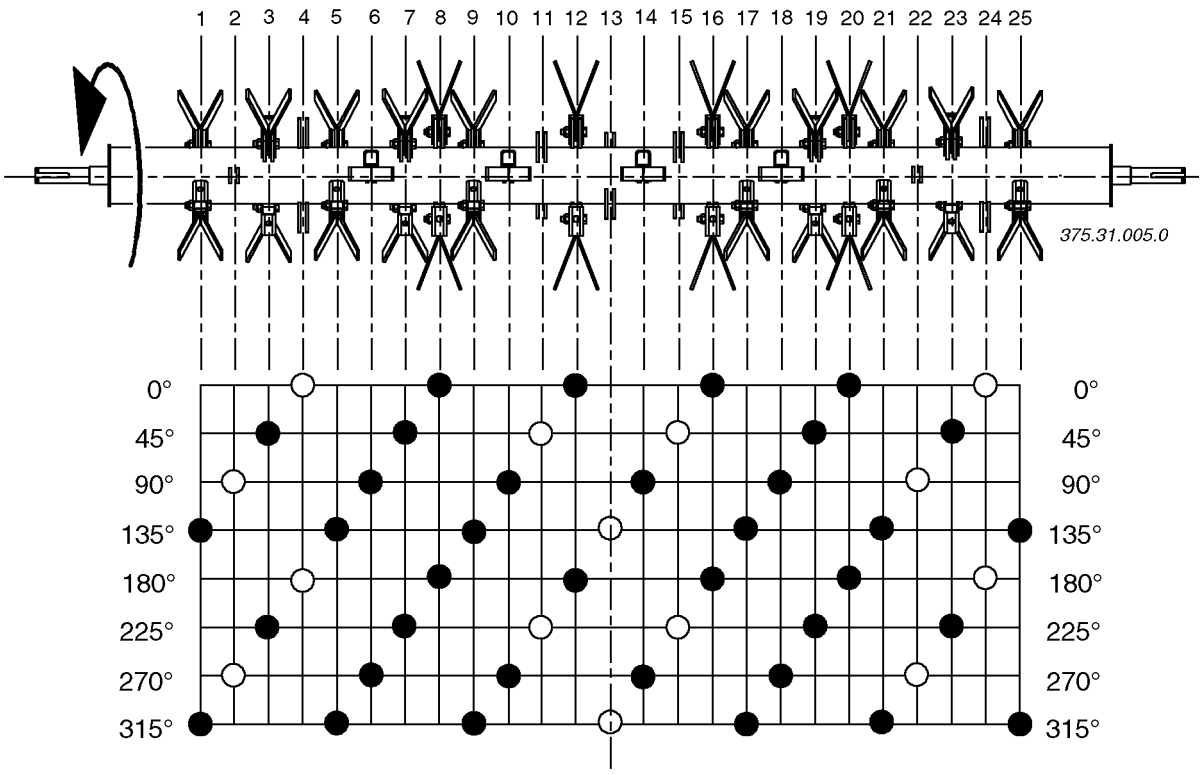


En option

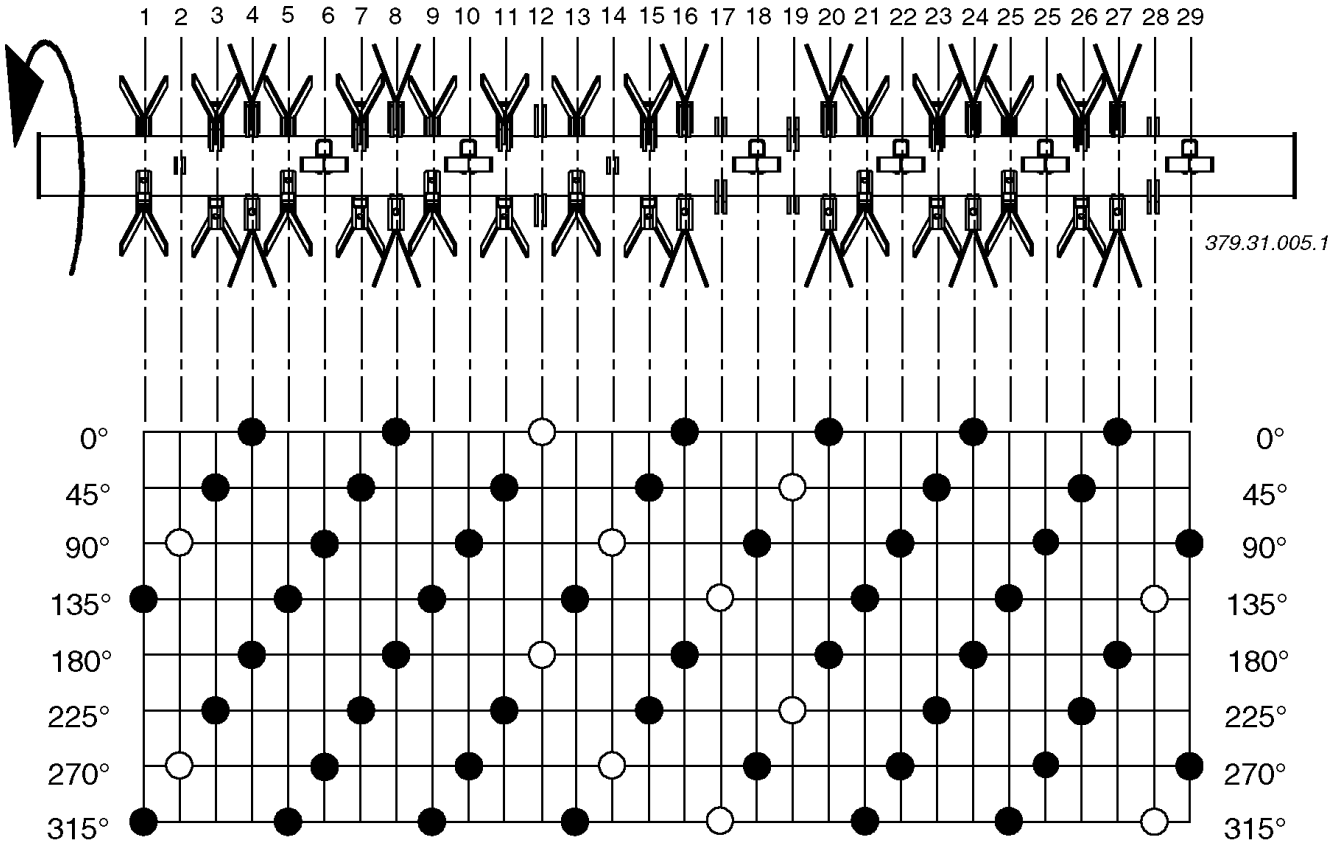
- Béquilles à roulettes (4)
- Broche de fixation montée sur ressort (A-B)

Pour le travail sans conditionneur (CR)

- **Recommandations pour la sécurité (en ,haut) faire absolument attention.**



NOVACAT 266 F (Type PSM 375)
NOVACAT 7800 (Type PSM 383)

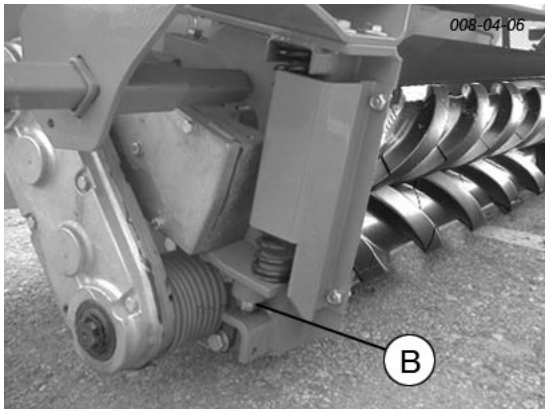


NOVACAT 305 H (Type PSM 379)
NOVACAT 306 F (Type PSM 376)
NOVACAT 8600 (Type PSM 384)

Réglages

Ressort latéral

- Pour le réglage de la distance entre les 2 rouleaux
- Réglable par vis (B).



Remarque!

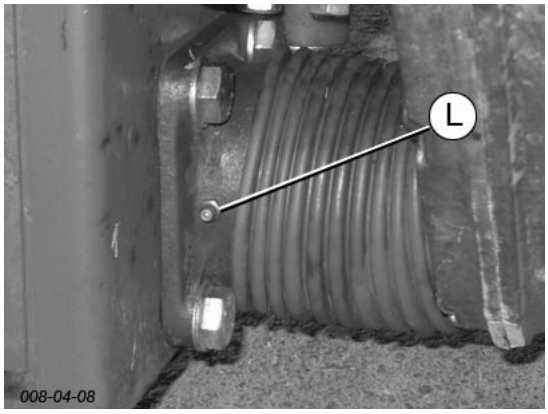
Montage et démontage du conditionneur à rouleaux -voir aussi chapitre „ CONDITIONNEUR)“

Nettoyage et entretien

A nettoyer à l’eau après chaque utilisation :

- Les rouleaux conditionneurs
- Les paliers latéraux

(en cas d’utilisation de nettoyeurs haute pression, voir chapitre « Entretien et maintenance »)

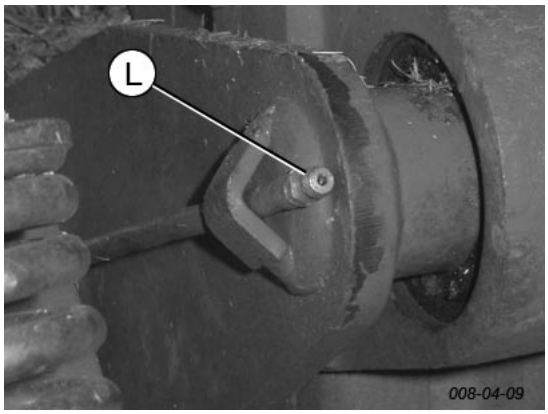


A graisser après chaque utilisation

- Les paliers (L) droits et gauches du rouleau inférieur

  gauche et droite
- Le palier gauche (L) du rouleau supérieur.

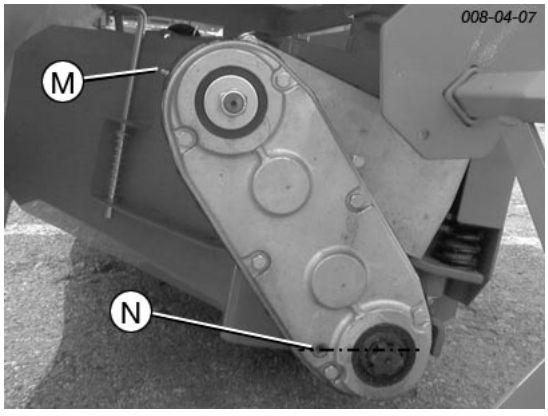
  gauche



Graisser après 100 heures d’utilisation

- Le boîtier (M) du rouleau supérieur

  droite



Après 500 heures d’utilisation

- Vidanger l’huile
- Huile type SAE 90 (III) jusqu’au niveau (N)

Version

Système „extra dry“

Remarque

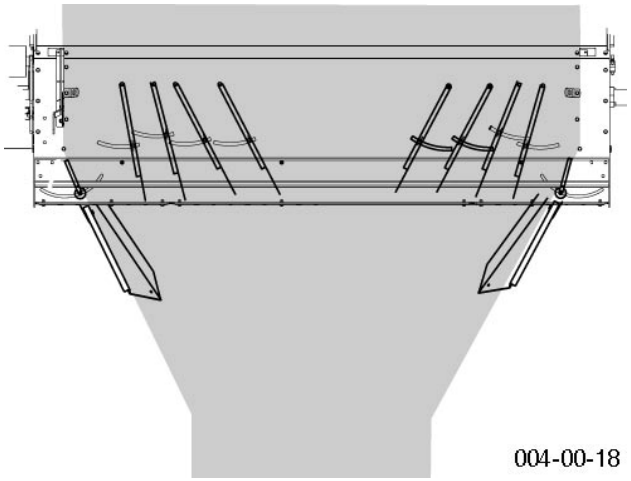
Les réglages décrits ci-dessous sont à considérer comme des réglages de base. A cause des différences des variétés d'herbes, un réglage optimal des déflecteurs ne sera souvent atteint que lors du premier essai dans le champ.

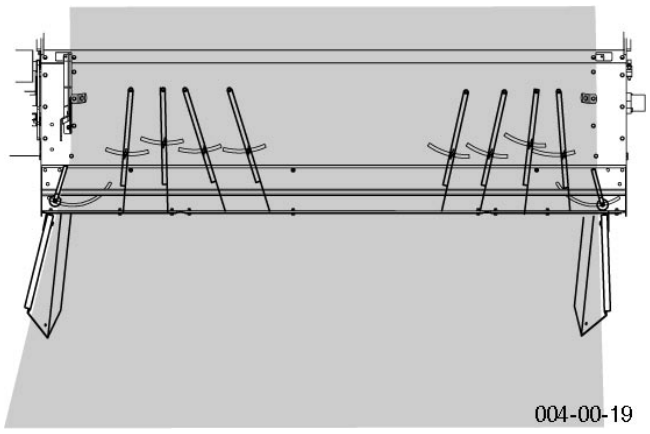
Andainage

Epandage large

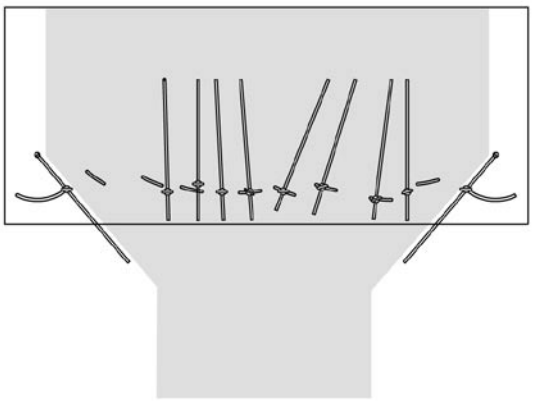
1. Régler la position des déflecteurs
   - Voir schéma

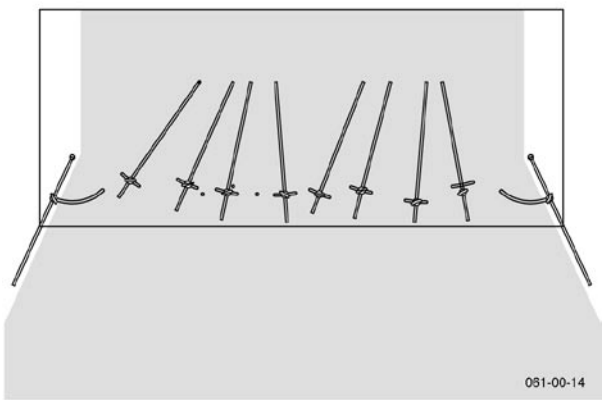
NOVACAT 8600 extra dry





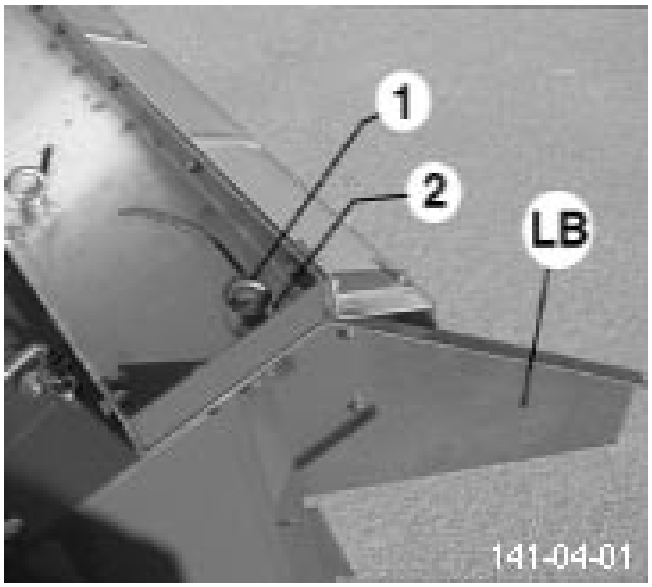
NOVACAT 7800 extra dry





Démontage de la tôle de guidage gauche.

Lors de l'épendage large, il se peut que la présence de la tôle de



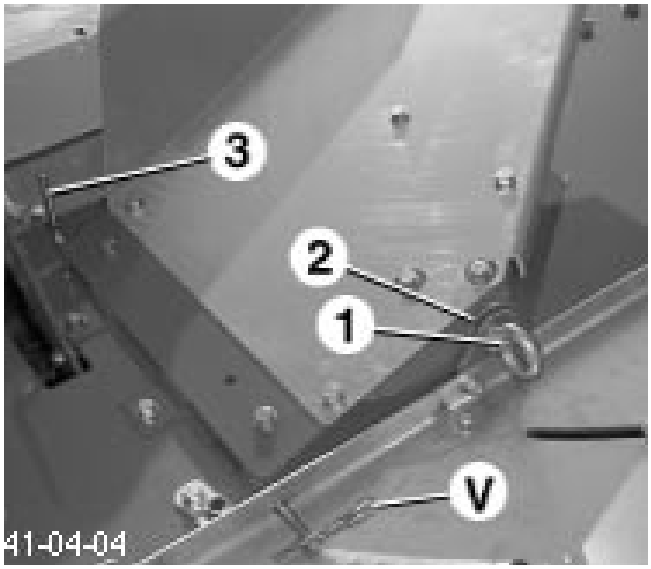
guidage gauche réduise la largeur d'épandage.

Si une largeur d'épandage plus large est souhaitable, il est possible d'effectuer le démontage de la tôle de guidage.

- Séparer la vis (3) et la rondelle (2).
- Retirer la goupille (V) et retirer l'axe 3

Monter la tôle de guidage sur la partie supérieure du conditionneur.

- Axe (3) et goupille (V)



- Vis (1) et rondelle (2)

Important: mettre la rondelle (2) en position, comme indiqué sur l'image.

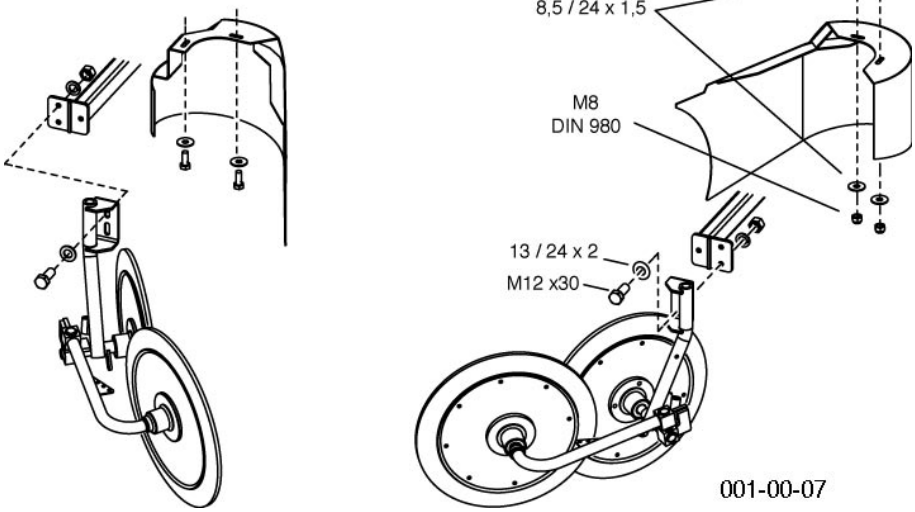
Montage de la tôle de guidage.

Pour effectuer un andainage il est nécessaire de positionner la tôle de guidage comme prévu.

- Le montage s'effectue logiquement dans le sens inverse du démontage

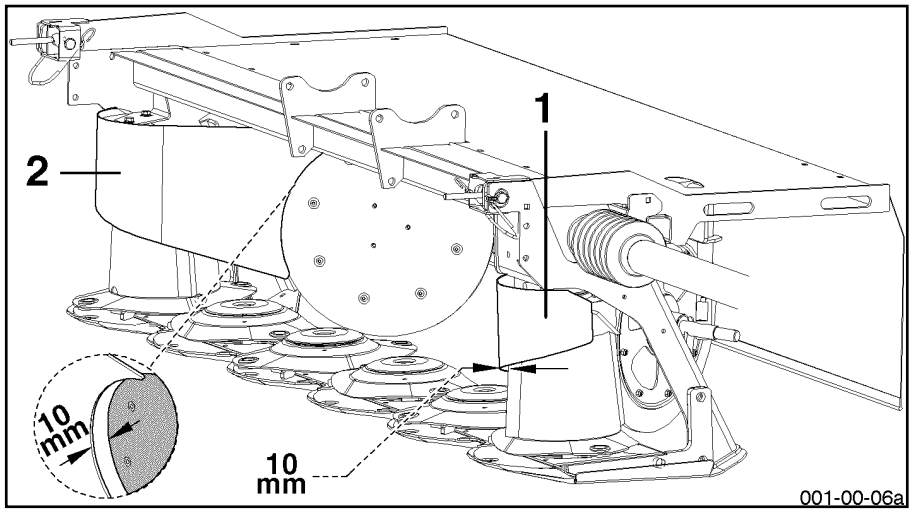
Faucheuse avec des disques d'andainage

Les déflecteurs à andains permettent la formation d'un andain plus étroit lors de la fauche.Ceci évite aux tracteurs ayant des pneus larges de rouler sur le fourrage déjà fauché.



Monter Deflecteur

- gauche (1) et droite (2)

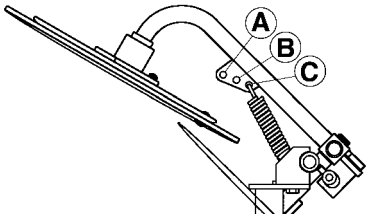


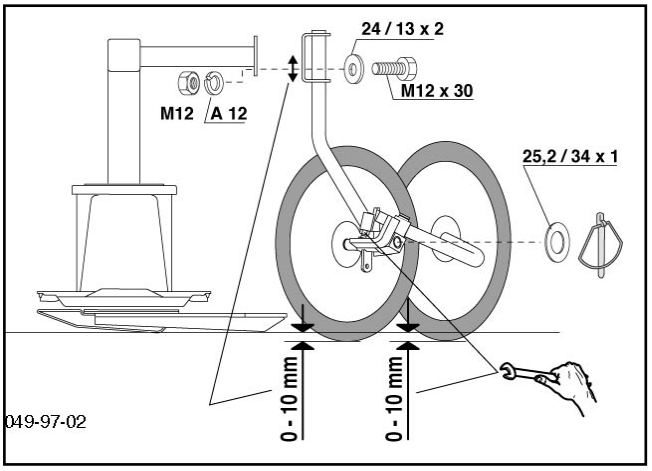
Réglage des deux ressorts de traction

A = Pour les fourrages hauts et denses.

B = Réglage de base.

C = Pour de petits fourrages.

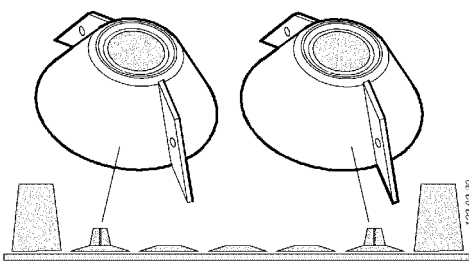




Cônes d'andainage additionnels (en option)

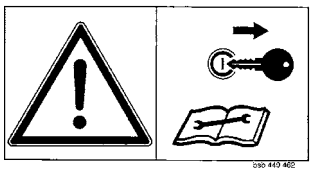
Les cônes d'andainage additionnels sont à conseiller pour améliorer le transfert du fourrage pour la formation de l'andain

- surtout pour du fourrage lourd et en grande quantité.
- voir liste de pièces



Consignes de sécurité

• Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.



Recommandations générales pour l'entretien

Afin de garder votre machine longtemps dans un bon état d'utilisation, veuillez bien respecter les consignes ci- dessous:

- Resserrer toutes les vis après quelques heures d'utilisation.

A contrôler plus particulièrement :

- vis de fixation des couteaux des lamiers de faucheuses
- vis de fixation des dents de faneuses et andaineurs

Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.

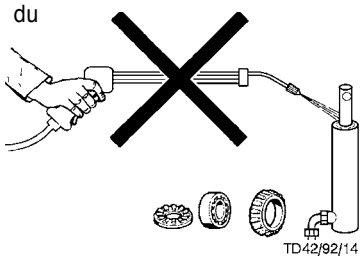
c. Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier ou influencer négativement le comportement de votre machine.

d. Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

Nettoyage de votre machine

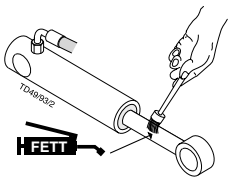
Attention! Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

- Danger de rouille!
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.
- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.



Stockage en plein air

Lors d'un stockage à l'extérieur, il faut nettoyer la tige du vérin et l'enduire de graisse pour la protéger.



En fin de saison

- Nettoyer soigneusement la machine.
- Décrocher la machine à l'abri.
- Vidanger l'huile ou refaire les niveaux.
- Protéger les pièces où la peinture est partie.
- Graisser à l'aide du plan de graissage.

Cardans

- Voir également les instructions dans les annexes.

Attention, pour l'entretien, veuillez respecter:

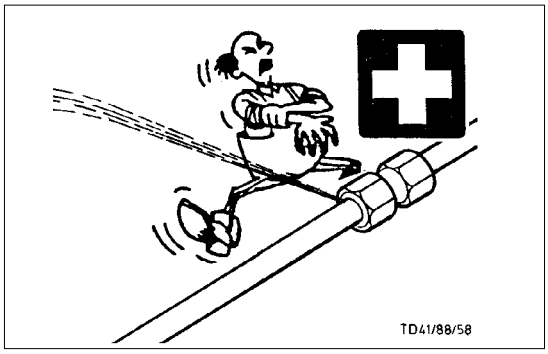
Les informations données par la notice d'utilisation.

Le cas échéant, les informations données dans l'annexe du fournisseur de cardan, jointe aux autres notices.

Circuit hydraulique

Attention! Danger de blessure et d'infection!

Un liquide sous pression peut percer la peau, dans ce cas se rendre immédiatement chez un médecin.



Après 10 heures de fonctionnement puis toutes les 50 heures.

- Contrôler l'étanchéité du bloc hydraulique et des tuyauteries et si nécessaire resserrer les raccords.

Avant chaque utilisation

- Contrôler l'état des flexibles hydrauliques.

  Remplacer immédiatement les flexibles usés ou endommagés. Les flexibles de rechange doivent répondre aux normes du constructeur.

Consignes de sécurité

• Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.

• Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.

• Resserrer tous les boulons après les premières heures d'utilisation.

Instructions pour la réparation

Observez les instructions de réparation de l'annexe (Si fournie)

Contrôle du niveau d'huile dans le lamier

- En condition normale, il faut vérifier le niveau d'huile une fois par an.

Indication :

- Le contrôle du niveau d'huile doit être effectué à température de service.

  L'huile est trop visqueuse lorsqu'elle est froide. Trop d'huile usagée reste sur les roues dentées. Par conséquent, le résultat de mesure serait erroné.

1. Lever la barre de coupe d'un coté (X1) et la caler.

NOVACAT 266 F: X1 = 22,5 cm
NOVACAT 7800: X1 = 22,5 cm

NOVACAT 306 F: X1 = 38 cm
NOVACAT 8600: X1 = 38 cm

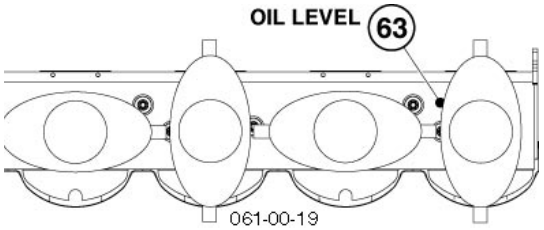
- Le coté sur lequel se trouve le bouchon de remplissage doit rester au sol.
- Lever l'autre extrémité du lamier de **X1** et la caler correctement avec des cales appropriées.

2. Laisser le lamier environ *15 mn* dans cette position.

- Ce temps est nécessaire afin que l'huile puisse descendre dans le fond du carter.

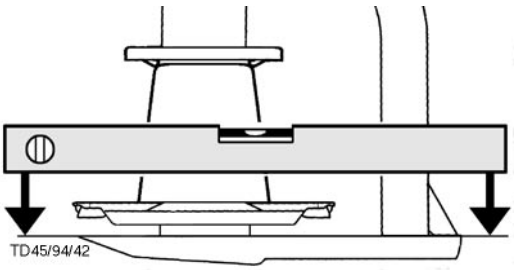
3. Retirer le bouchon de remplisssage (63).

Par cet orifice, on peut mesurer le niveau d'huile.



Important!

Il faut que la barre de coupe soit en position horizontale.



Oter la vis de remplissage d'huile (63) et procéder au remplissage avec de l'huile « SAE 90 ».

4. Contrôle d'huile

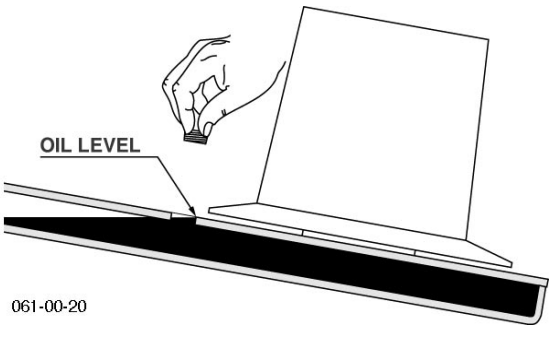
NOVACAT 266 F / 7800: Le niveau est correct si l'huile atteint le bouchon (OIL LEVEL).

NOVACAT 306 F / 8600: mesurer l'écart jusqu'au niveau d'huile.

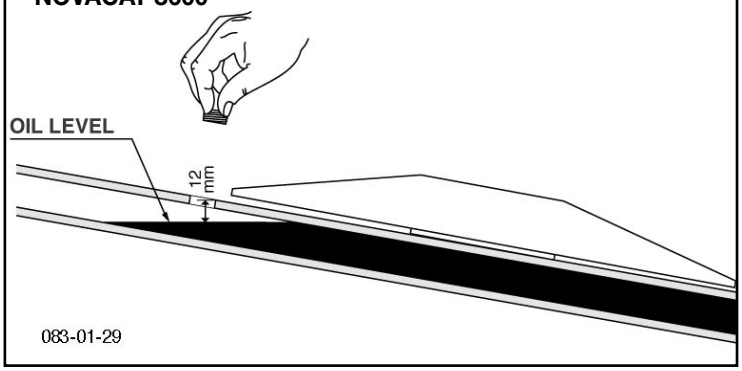
Si cet écart est de **12 mm**, le niveau d'huile est alors correct.

- **Trop d'huile conduit à un échauffement du lamier.**
- **Un manque d'huile réduit l'efficacité du graissage dans le lamier.**

NOVACAT 266 F
NOVACAT 7800



NOVACAT 306 F
NOVACAT 8600



1) La vis de remplissage (63) sert en même temps de vis de niveau (OIL LEVEL)

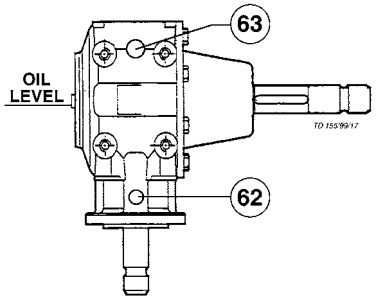
Renvoi d'angle

- Vidange après les 50 premières heures de travail.

  En conditions normales, contrôler le niveau d'huile une fois par an (OIL LEVEL).
- Faire la vidange vers 100h.

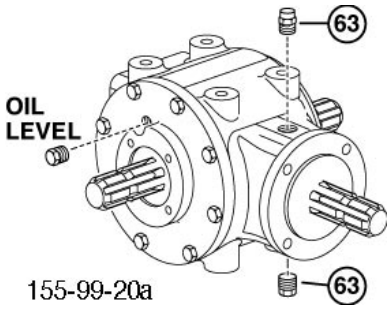
Quantité:

0,8 litre SAE 90



Quantité:

1,0 litre SAE 90



Barre de coupe

Vidange

- Vidange après les 50 premières heures de travail ou vers 100h.

Conseil:

- Faire la vidange à température de fonctionnement.

  A froid, l'huile n'est pas suffisamment liquide. Il reste trop d'huile usagée dans les pignons et de ce fait certaines saletés ne sont pas évacuées du boîtier.

Quantité:

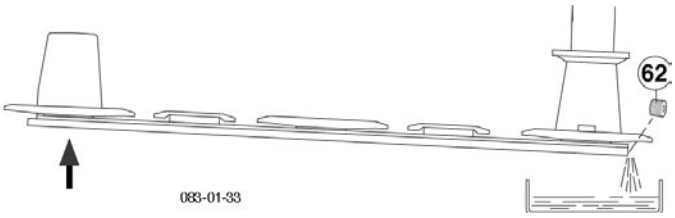
NOVACAT 266 F: 3 litres SAE 90

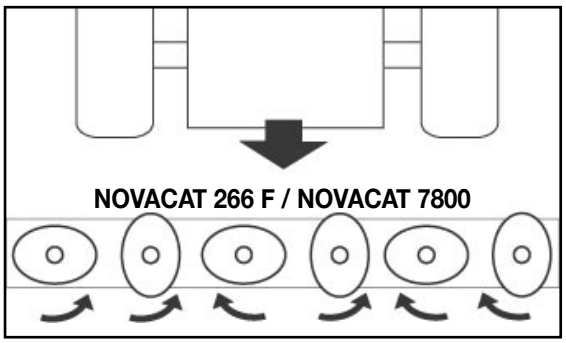
NOVACAT 7800: 3 litres SAE 90

NOVACAT 306 F: 3,5 litres SAE 90

NOVACAT 8600: 3,5 litres SAE 90

- Lever la barre de coupe du côté droit
- Retirer le bouchon de vidange (62) et laisser l'huile s'écouler, que vous éliminerez correctement.



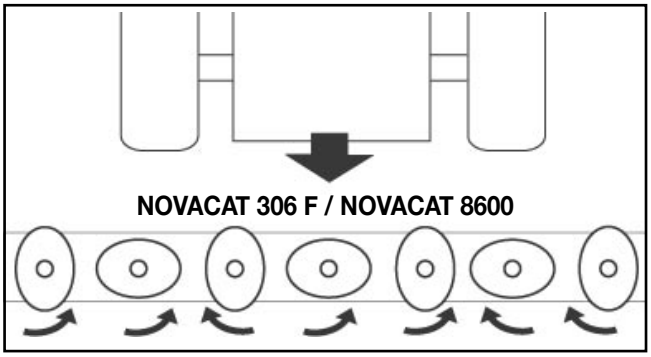


Montage des couteaux

Attention!

La flèche sur le couteau indique le sens de rotation du disque.

- **Avant le montage, nettoyer la surface d'appui de peinture.**

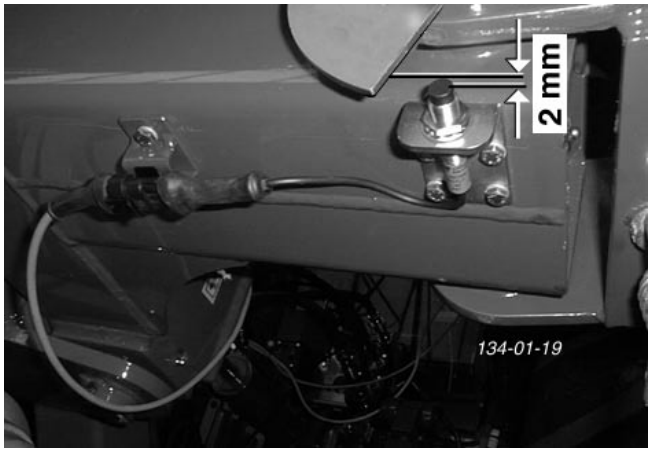


Réglage des capteurs

Le réglage et le contrôle des capteurs doivent toujours s'effectuer en position de travail, lorsque la distance entre le capteur et l'émetteur est minimale.

Il faut également tenir compte d'un éventuel jeu fonctionnel.

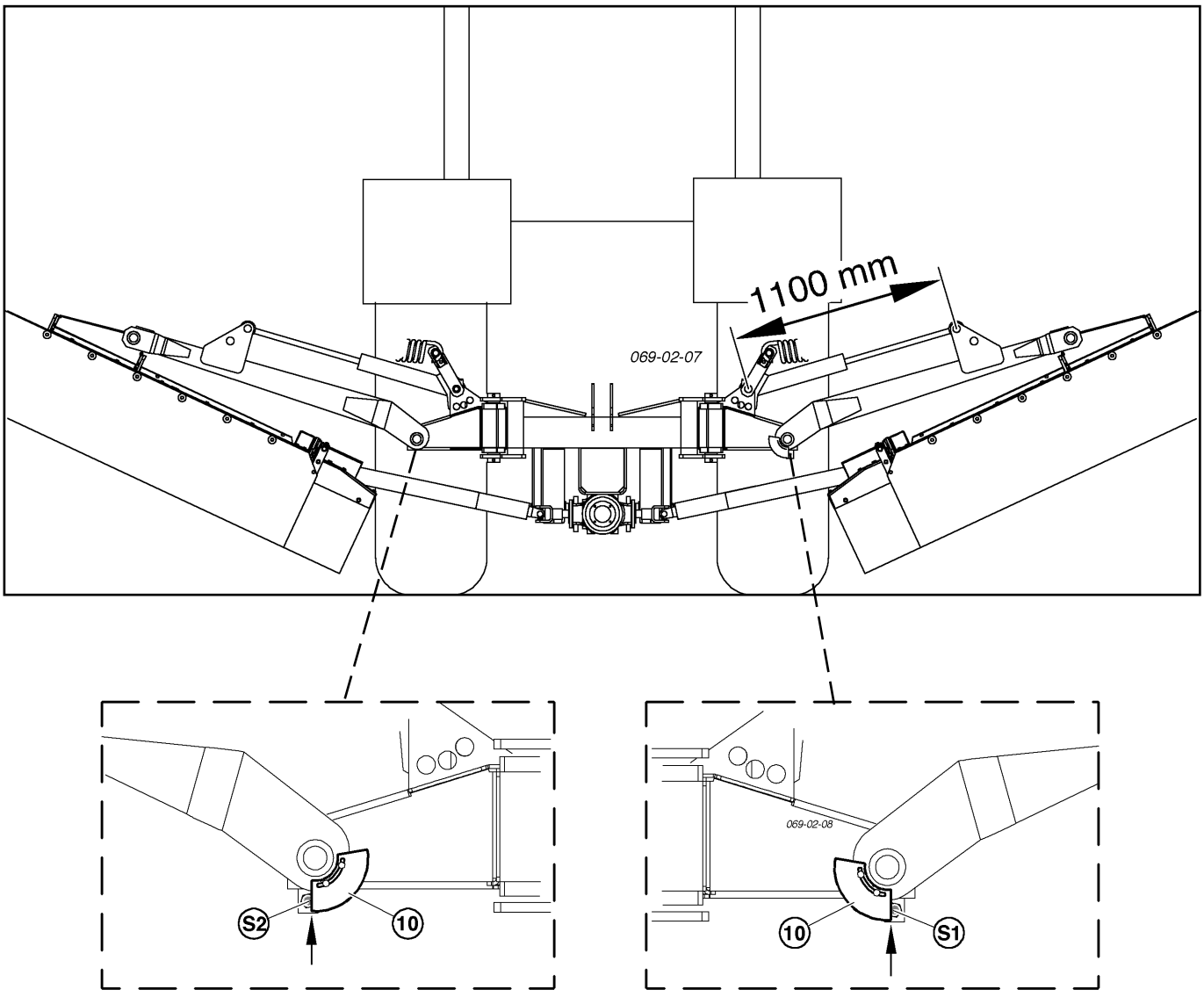
Distance 2 mm



Réglage de la position de transport au champ (en bout de champ)

Les informations suivantes sont valables pour les 2 faucheuses.

1. Régler la distance des capteurs à 2 mm.
2. Relever les 2 faucheuses jusqu'à ce que les vérins atteignent la cote de 1100 mm.
3. Desserrer les vis de fixation des plaques (10).
4. Déplacer les plaques (10) dans les trous oblong de sorte que le bord se situe juste à coté du capteur S1.
5. Resserrer à nouveau les vis de fixation de la plaque (10)



Boîtier (G2)

voir page précédente

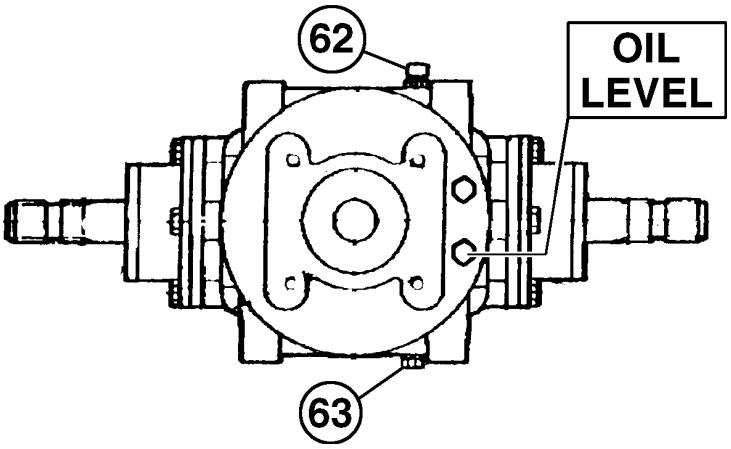
Boîtier (G1)

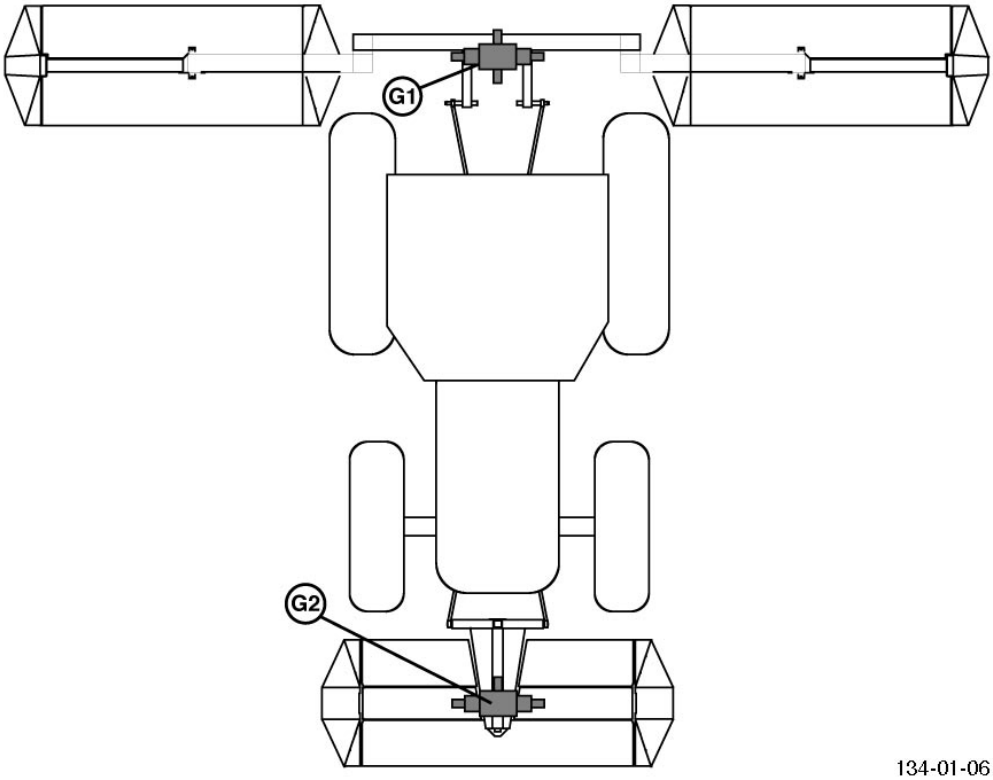
Quantité d'huile: 3,8 litres SAE 90

Vidange: vidanger l'huile à la fin de chaque saison, voir annexe concernant la récupération des huiles usagées (III)

Vidange obligatoire toutes les 100 heures

- Vis de remplissage (62)
- Vis de vidange (63)
- Vis de contrôle de niveau (OIL LEVEL)





134-01-06

Pannes et remèdes en cas de défection du dispositif électrique

- **En cas de panne sur le dispositif électrique, les fonctions de dépannage peuvent être commandées manuellement directement sur les électrovannes.**
- **Cette procédure n'est pas prévue pour le travail avec la machine.**

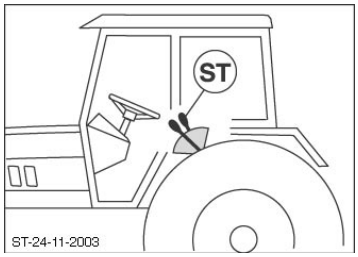
Comme sur les pictogrammes du boîtier de commande, il faut manipuler les petits manetons des électrovannes correspondantes au fonctions souhaitées. A tout moment lors de ces interventions manuelles, il faut respecter les distance de sécurité!

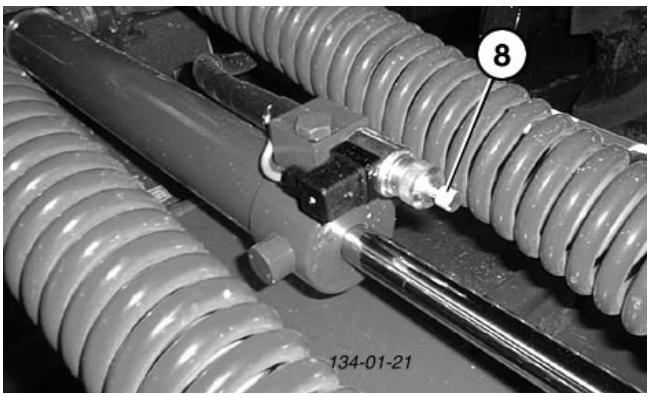
Attention

Ces manoeuvres de dépannage doivent être effectuées par 2 personnes

Lire attentivement les informations ci-dessous avant d'effectuer des fonctions hydrauliques.

Pendant ces manoeuvres de dépannage, le dispositif hydraulique se trouve en situation incertaine. Par conséquent, manoeuvrer avec infiniment de précaution!





Replier une faucheuse

1. Débrancher le câble électrique (EL)
2. Rentrer entièrement la vis (7)
3. Rentrer entièrement la vis (8)
4. Sur le bloc hydraulique, presser sur le maneton de l'électrovannes correspondant à la fonction souhaitée
5. Pour tracteurs équipés de „Load sensing système":

   Presser sur le maneton de l'électrovanne LS; la fonction hydraulique s'exécute
6. Pour tracteurs sans „Load sensig système":

   Mettre le distributeur (ST) du tracteur en position „montée"; la fonction hydraulique s'exécute.

   Important! Maintenir le distributeur (ST) dans cette position jusqu'à ce que la vis (8) ait été à nouveau redévissée, et c'est seulement maintenant que vous pouvez remettre le distributeur (ST) en position 0.

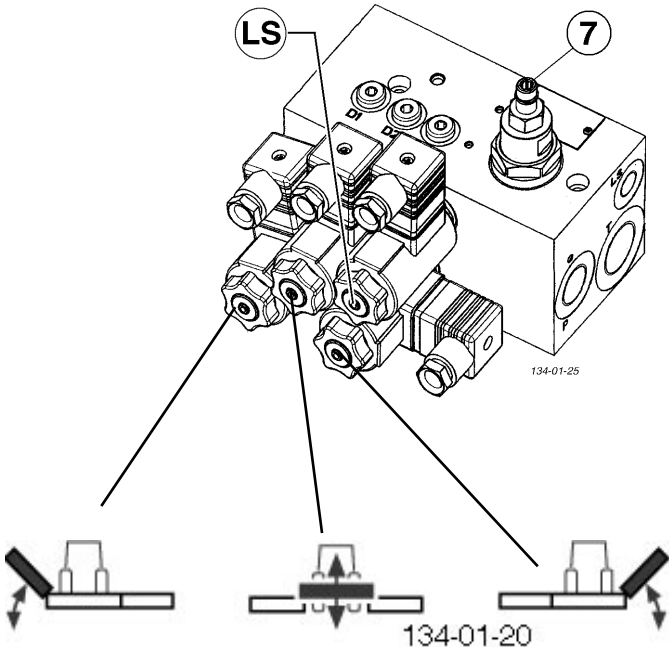
Le fait de dévisser la vis (8) permet de verrouiller hydrauliquement la faucheuse en position relevée.

Sinon il y aurait risque d'accident car la faucheuse relevée basculerait immédiatement vers la bas.

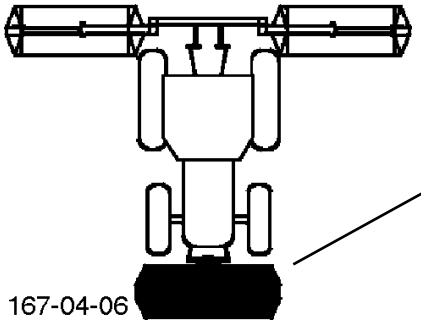
Déplier une faucheuse

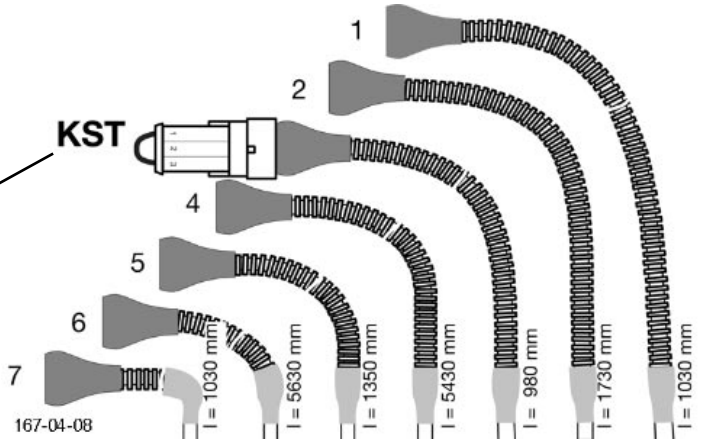
1. Débrancher le câble électrique (EL)
2. Contrôle pour les tracteurs équipés d'une commande électrique des distributeurs hydrauliques, le retour hydraulique doit être libre.
3. Rentrer lentement les vis (8)

   La fonction hydraulique s'exécute, la faucheuse se déplie.

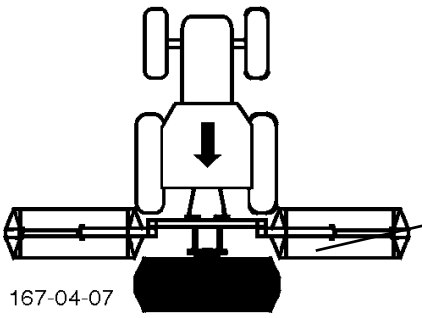


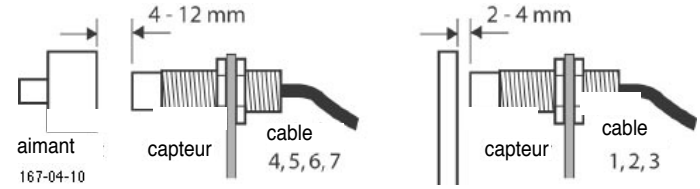
Combinaison 2

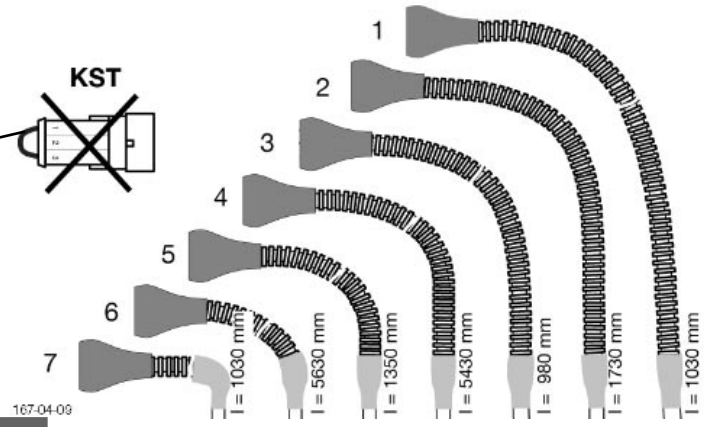




Combinaison 3







Légende

1 Capteur sur faucheuse droite
2 Capteur sur faucheuse gauche
3 Capteur sur faucheuse centrale
4 Capteur sur conditionneur de la faucheuse droite
5 Capteur sur conditionneur de la faucheuse centrale
6 Capteur sur conditionneur de la faucheuse gauche
7 Capteur sur boîtier d'entrée (régime de rotation PDF)

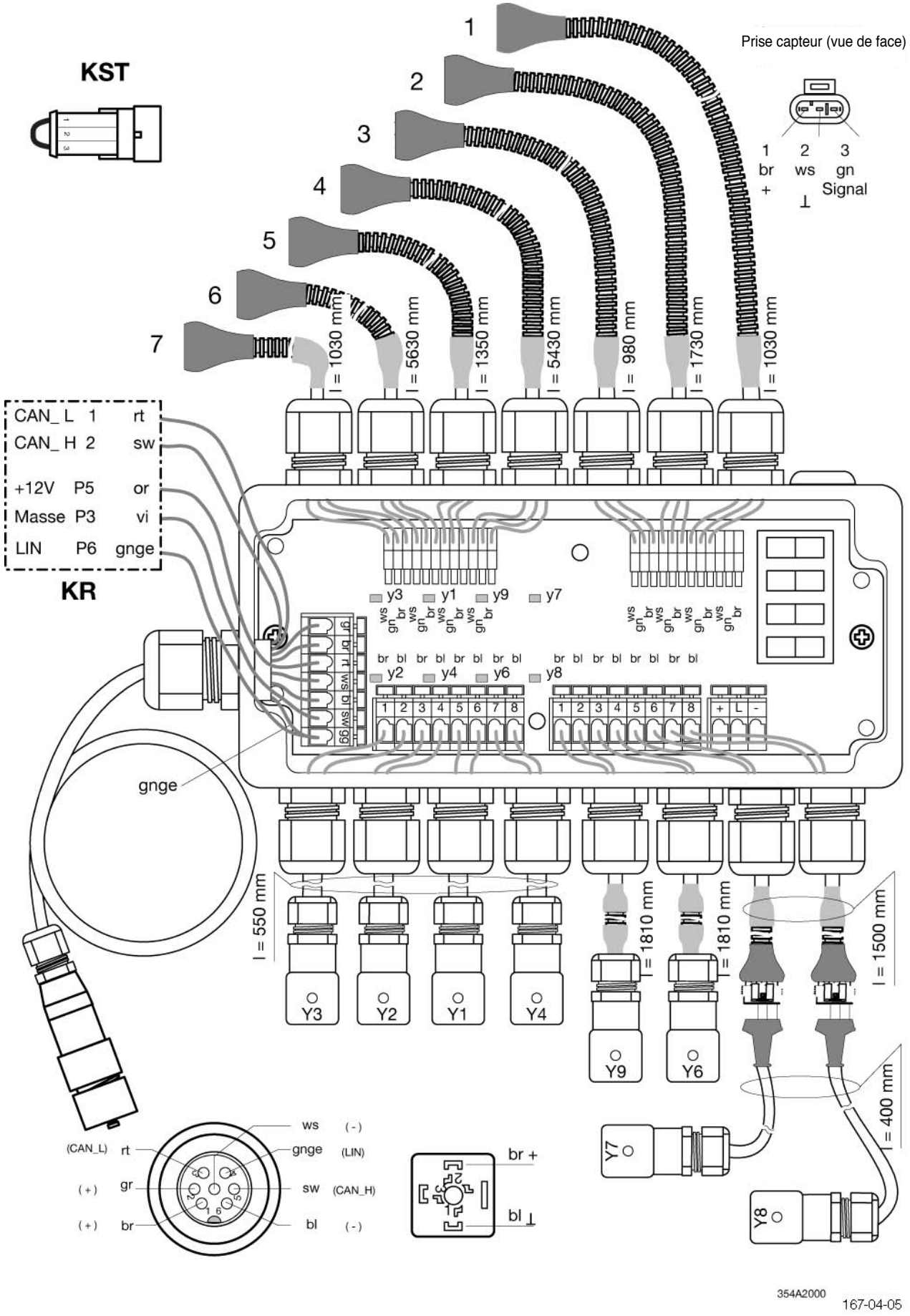
Fiche court circuit KST

- La fiche court circuit est couplée au câble du capteur lorsque la faucheuse centrale est attelée sur le relevage frontal du tracteur (combinaison 2)
- La fiche court circuit est retirée lorsque la faucheuse centrale est attelée en poste inversé sur le châssis des faucheuses arrières (combinaison 3)

KR Calculateur additionnel pour Isobus

Y1 Capteur de positionnement sur faucheuse droite
Y2 Capteur de positionnement sur faucheuse centrale
Y3 Capteur de positionnement sur faucheuse gauche
Y4 Capteur pour „Load sensing“
Y5 -
Y6 Electrovanne sur faucheuse droite
Y7 Electrovanne sur faucheuse centrale
Y8 -
Y9 Electrovanne sur faucheuse gauche

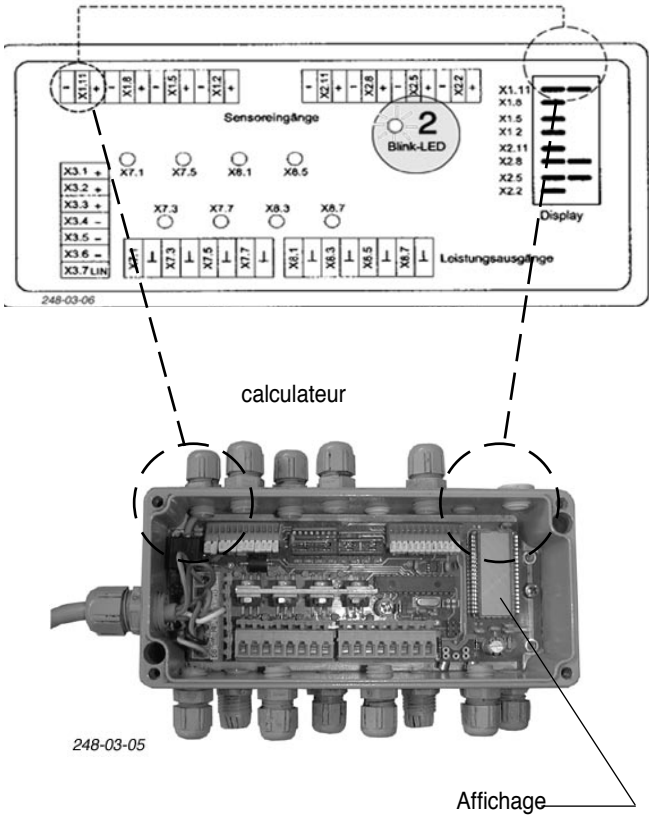
bl bleu
br brun
gn vert
gr gris
gnge vert / jaune
or orange
rt rouge
sw noir
vi violet
ws blanc


KST
1
2
3
4
5
6
7
Prise capteur (vue de face)
1 2 3
br ws gn
+ ⊥ Signal
l = 1030 mm
l = 5630 mm
l = 1350 mm
l = 5430 mm
l = 980 mm
l = 1730 mm
l = 1030 mm
CAN_ L 1 rt
CAN_ H 2 sw
+12V P5 or
Masse P3 vi
LIN P6 gnge
KR
y3 y1 y9 y7
y2 y4 y6 y8
gnge
l = 550 mm
l = 1810 mm
l = 1810 mm
l = 1500 mm
l = 400 mm
Y3
Y2
Y1
Y4
Y9
Y6
Y7
Y8
(CAN_L) rt
(+) gr
(+) br
ws (-)
gnge (LIN)
sw (CAN_H)
bl (-)
br +
bl ⊥
354A2000
167-04-05

Diagnostic pour les capteurs

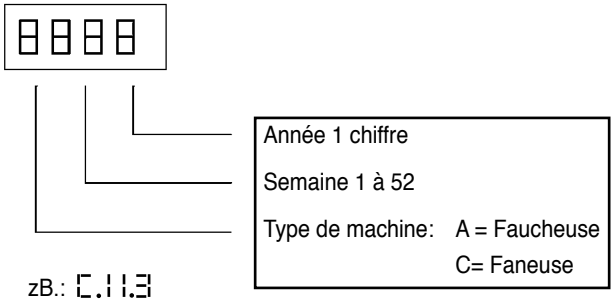
- Une barrette apparaît pour chaque capteur sur l'écran.
- Barrette longue = capteur activé (présence de métal)
- Barrette courte = pas de métal

Exemple: capteur X1.11 actif = barrette longue (2 traits)



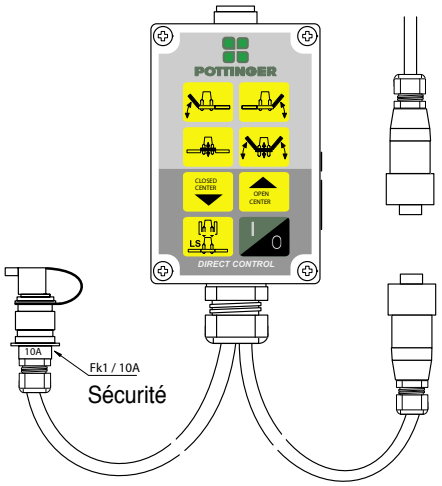
Identification du programme

- Alimenter l'installation
- Pendant 5 secondes, identification du programme (codé)



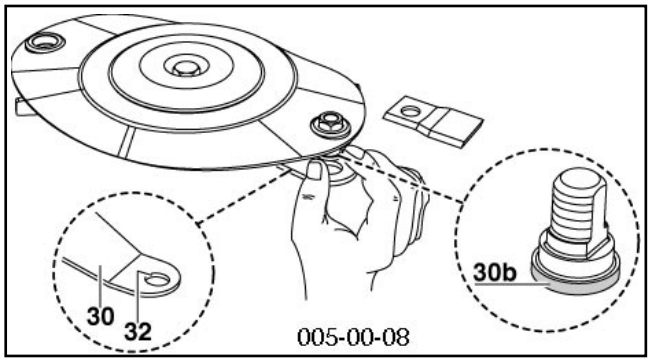
Contrôle de fonctionnement du «Direct Control« et du Calculateur

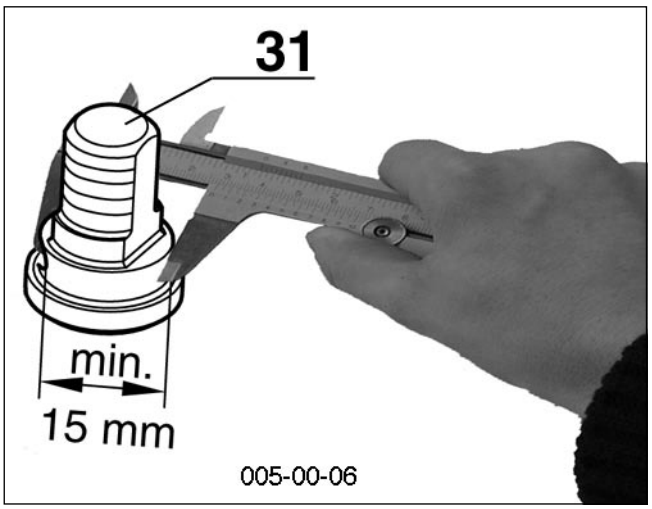
Attention ! de ne pas endommager le joint lors de l'ouverture du boîtier.

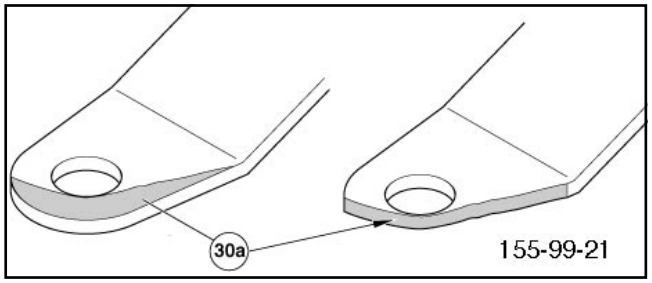


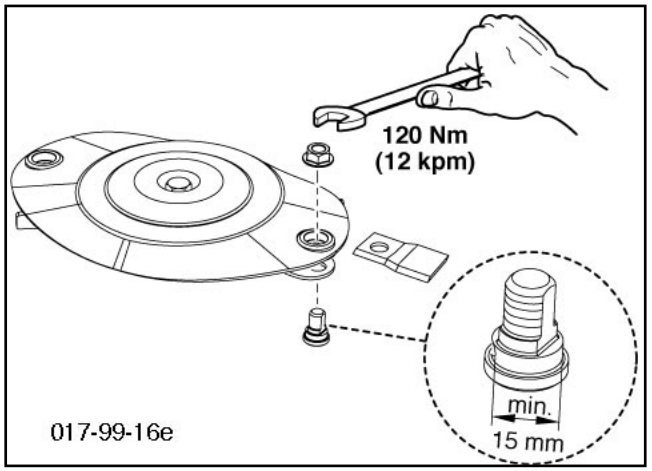
- **Contrôle du « Direct Control »**
  - Mettre sous tension 12 V.
  - Mettre en route le boîtier en pressant sur « I/O ».
  - LED (1) de la touche « I/O » s'allume pendant 2 secondes.
  - En cas de liaison normale avec le calculateur, le LED (1) de la touche « I/O » s'allume.
  - En cas de problème dans la liaison avec le calculateur, le LED (1) clignote après 2 secondes.
  - Si le LED (1) reste éteint,
    - Contrôler l'alimentation (câble).
    - Boîtier défectueux.

- **Contrôle du calculateur**
  - Mettre sous tension 12 V.
  - Le LED (2) de la platine du calculateur s'allume pendant 1 seconde.
  - Sur l'écran apparaissent pendant 5 secondes l'identification du programme.
  - Puis en alternance apparaissent :
    - Les heures d'utilisation (en présence du capteur) et
  - L'état des capteurs
  - Activer le calculateur en pressant sur touche « I/O ».
  - Le LED (2) de la platine clignote toutes les 2 secondes.
  - Presser sur la touche de fonction souhaitée.
  - Indication de fonction par les LED (X7.1 jusqu'à X8.7) pour chaque sortie.









Attention! Risque d'accident lors de la détérioration des pièces d'usure

Sont également considérées comme pièces d'usure:

- la lame de ressort (30)
- le téton de fixation du couteau (31)

De telles pièces d'usure ne doivent pas être utilisées plus longtemps lorsque leur usure maximale a été constatée, sans quoi l'ajustement précis entre le téton et la lame de ressort n'est plus assuré et le risque de projection de pièces, pouvant causer des accidents très grave, devient très important.

Contrôler l'usure et la détérioration des pièces de fixation des couteaux:

- avant chaque mise en marche
- plusieurs fois pendant la saison
- tout de suite après une collision (par exemple avec: une pierre, un morceau de bois ou de métal, etc.)

Contrôle visuel – démarche

- Démontez les couteaux
- Des restes d'herbes et de saleté doivent être retirés autour du téton (31)

Attention:

Il y a risque d'accident lorsque

- le téton de fixation du couteau est usé jusqu'à 15 mm dans la zone centrale
- la zone d'usure (30a) atteind le bord du trou
- le téton est usé dans la partie inférieure
- l'espace entre le téton de fixation et l'ouverture dans la lame de ressort est trop important

Si l'une ou plusieurs de ces pièces présentent des usures comme indiquées auparavant, vous ne devez plus continuer à faucher!

Des pièces usées doivent être remplacées par des pièces d'origine Pöttinger.

Téton de fixation du couteau et écrous sont à serrer à 120 Nm.

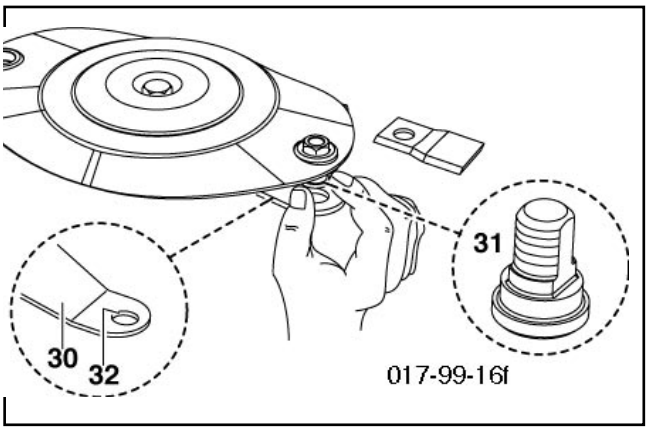
Porte-couteau à fixation rapide

Attention!

Pour votre sécurité

- Vérifier régulièrement les couteaux et leur fixation!
  - Les couteaux d'un même disque doivent présenter la même usure (risque de déséquilibre).

    Sinon les remplacer par des nouveaux (remplacement par paire).
  - Des couteaux déformés ou endommagés ne doivent plus être utilisés.
- On ne doit pas continuer à utiliser les supports de lame (30) qui sont pliés, endommagés ou usés.



Contrôles du porte-couteau

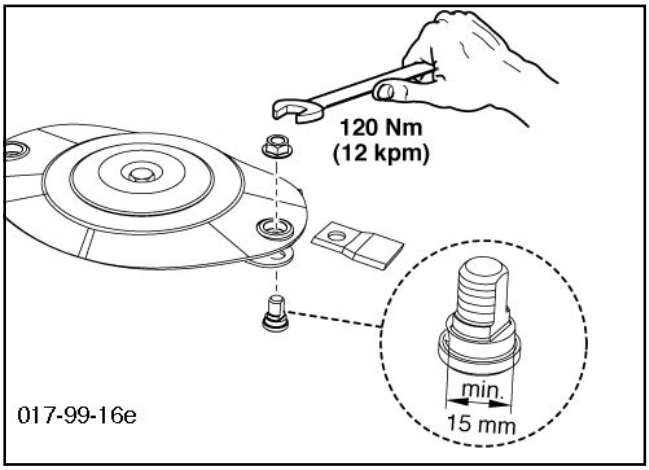
- Contrôle normal toutes les 50 heures.
- Contrôler de manière régulière le lamier lors de la coupe dans des régions rocailleuses ou lors de la fauche dans des situations extrêmes
- Contrôle immédiat après avoir rencontré un obstacle (pierres, morceaux de bois, etc.).

Exécution du contrôle

- voir la description dans le chapitre "remplacement des couteaux"

Attention!

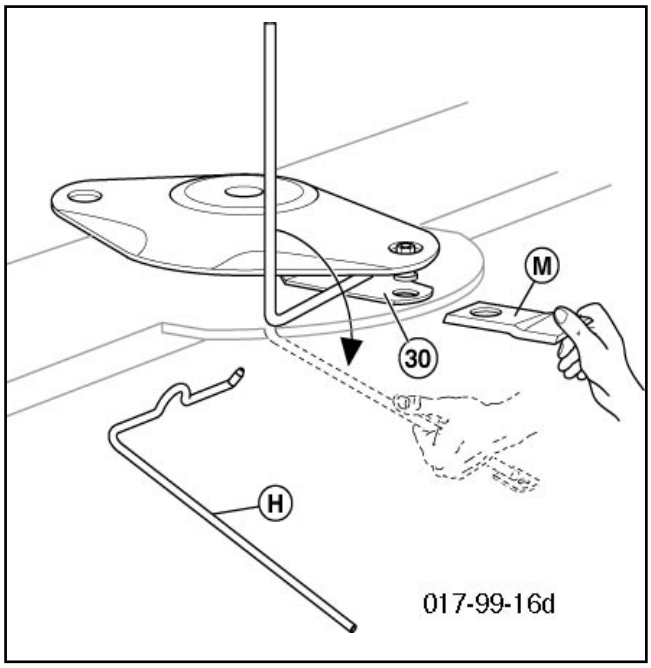
Ne pas réutiliser des pièces endommagées, déformées ou usées (danger d'accident).



Remplacement des couteaux

(Jusqu'à l'année de construction 2003)

1. Introduire verticalement le levier (H) entre le disque et le porte-couteau (30).



2. Appuyer le porte-couteau (30) vers le bas, à l'aide du levier (H).

3. Retirer le couteau (M).

4. Retirer les restes de fourrage et la saleté

- Autour de l'axe (31) et sur la partie intérieure du trou (32).

5. Contrôles

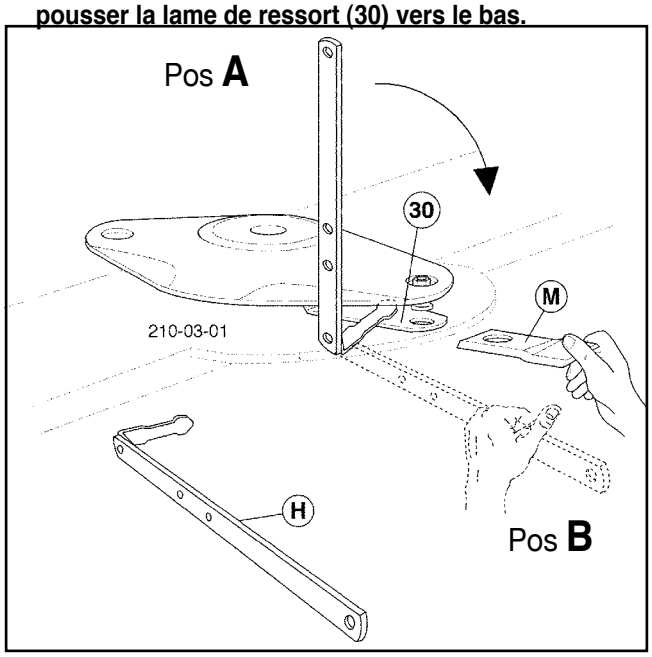
- des tétons (31): bon état, usure et le bon appui.
- du porte-couteau (30): bon état, bon appui, sans déformation
- Trou (32) : bon état
  - les parois ne doivent pas montrer de déformation.

6. Monter le couteau et enlever le levier (H)

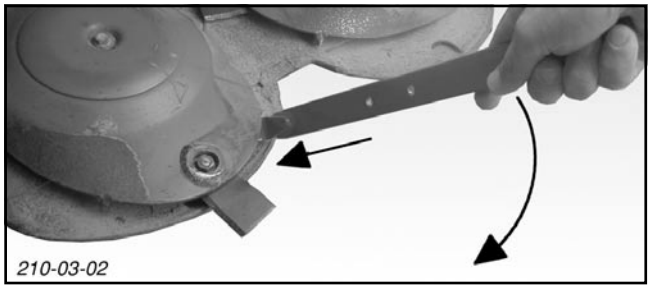
- Placer le levier (H) dans les deux étriers en U.

Remplacement des couteaux (à partir de l'année de construction 2004)

1. **Enfiler la clé de démontage par la droite ou la gauche en « Pos. A » jusqu'en butée avec l'assiette.**
2. **Basculer le bras de la « Pos A » vers la « Pos B » pour pousser la lame de ressort (30) vers le bas.**

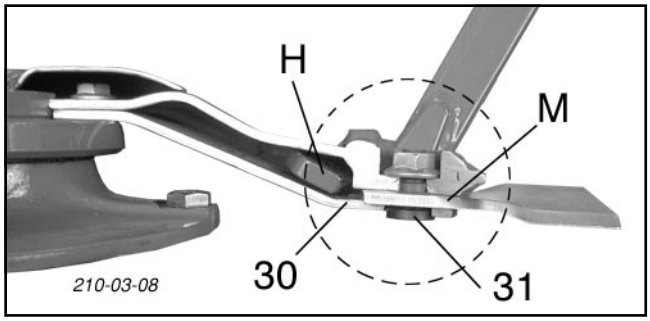


3. **Retirer le couteau (M).**
4. **Retirer les restes de fourrage et la saleté**
   - Autour de l'axe (31) et sur la partie intérieur du trou (32).
5. **Contrôles**



- des tétons (31): bon état, usure et le bon appui.
- du porte-couteau (30): bon état, bon appui, sans déformation
- Trou (32) : bon état
  - les parois ne doivent pas montrer de déformation.

6. **Remonter le couteau**
7. **Contrôle visuel du bon positionnement du couteau**



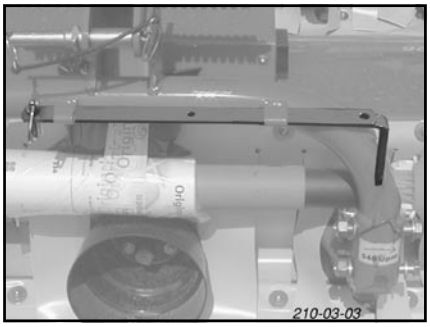
(M) entre le boulon (31) et la lame de ressort (30) (voir schéma)**.**

8. **Relever à nouveau la clé (H) en « Pos A » et la retirer.**

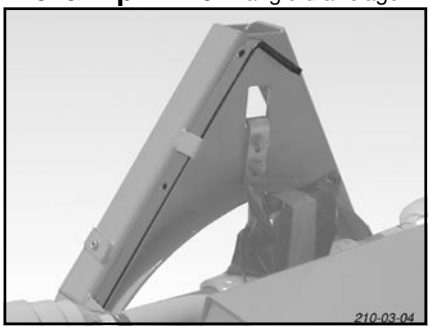
Stockage de la clé

- Après utilisation, positionner et verrouiller la clé dans les supports.
- Localisation - voir les différentes photos selon modèle

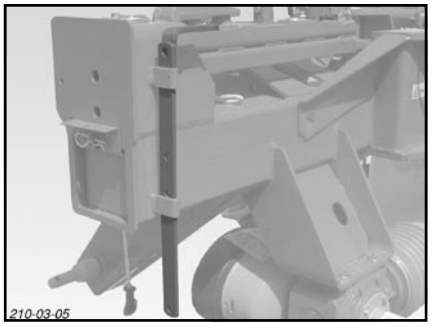
Nova Alpin 226



Nova Alpin 226 Triangle d'attelage

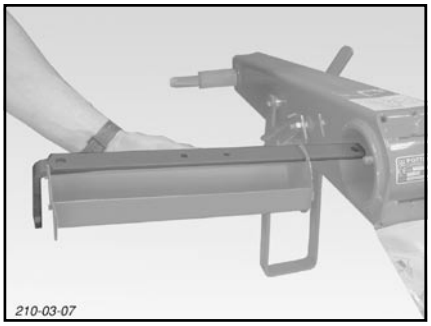


Nova Cat 225/ 265 / 305 / 350 / 400



Nova Cat 266F / 306F

Nova Disc 225



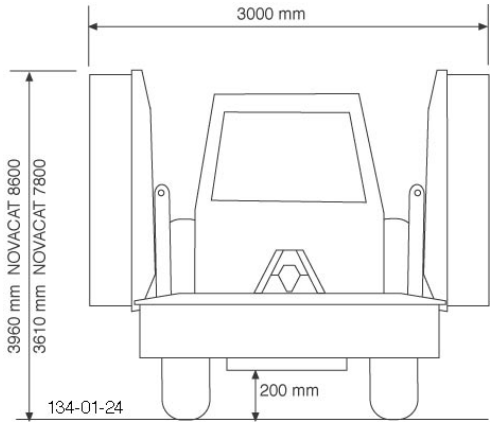
Données techniques

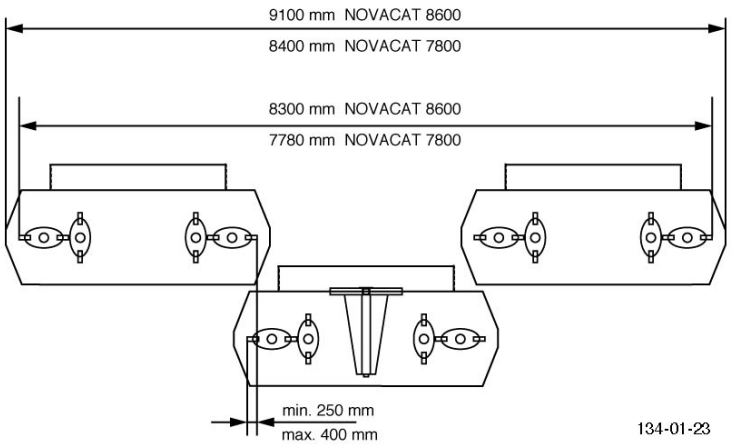
NOVACAT 7800	**(Type PSM 383)**
Attelage 3 points	Kat. II
Nombre de disques	12 / 19
Nombre de couteaux par disque	2
Vitesse prise de force	1000 min^{-1}
Poids[1] NOVACAT 7800 / 2	1640 kg
Poids[1] NOVACAT 7800 Extra dry / 2	2000 kg
Poids[1] NOVACAT 7800 / 3	2250 kg
Poids[1] NOVACAT 7800 Extra dry / 3	2800 kg
Puissance nécessaire	80 kW / 120 kW
Tarage de la sécurité du cardan (3x)	1100 Nm
Niveau de sonore	93,4 dB(A)

Données sans engagement.

NOVACAT 8600	**(Type PSM 384)**
Attelage 3 points	Kat. II
Nombre de disques	14 7 21
Nombre de couteaux par disque	2
Vitesse prise de force	1000 min^{-1}
Poids[1] NOVACAT 8600 / 2	1800 kg
Poids[1] NOVACAT 8600 Extra dry / 2	2490 kg
Poids[1] NOVACAT 8600 / 3	2220 kg
Poids[1] NOVACAT 8600 Extra dry / 3	3115 kg
Puissance nécessaire	90 kW / 135 kW
Tarage de la sécurité du cardan (3x)	1100 Nm
Niveau de sonore	93,6 dB(A)

Données sans engagement.





Prises nécessaires

- Branchements hydrauliques
  - voir chapitre „attelage au tracteur“

  pression min.: 140 bars

  pression max.: 200 bars

- Prise 7 pôles pour le dispositif d’éclairage (12V)
- Prise 3 pôles pour le dispositif électro-hydraulique (12V)

[1] Poids: variations possibles en fonction des équipements

Plaque du constructeur

Le numéro de série (Masch.Nr. / Fzg.Ident.Nr.) est indiqué sur la plaque du constructeur, mais aussi frappé sur le châssis, à coté de cette plaque. Aucune demande de garantie ou question ne pourra être traitée sans indication de ce numéro.

S.v.p., dès réception de votre machine, indiquer le numéro de série sur la couverture du manuel d'entretien.

Utilisation conforme de votre faucheuse

La faucheuse „**NOVACAT 7800 (Type PSM 383)“ " NOVACAT 8600 (TYPE PSM 384)"** est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour le fauchage des prairies et de fourrage des champs court.
  Toute autre utilisation est non conforme.
  Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.
- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

ANNEXE

Vous serez plus efficace avec des pièces d'origine Pöttinger

Original inside

- **Qualité et interchangeabilité**
  - Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
  - Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!

PÖTTINGER

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

1.) Utilisation conforme de votre machine

a. Voir "Données techniques".

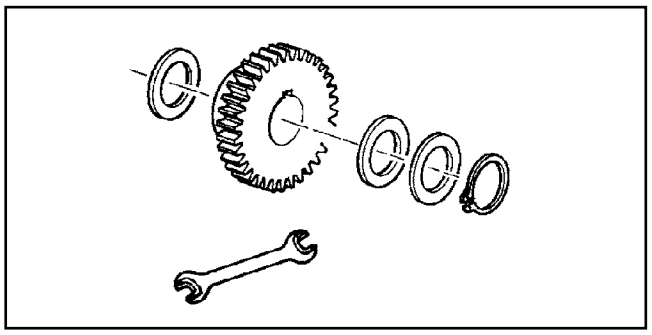
b. L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

2.) Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.

c. Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de



caractéristiques techniques différentes, peut modifier ou influencer négativement le comportement de votre machine.

d. Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

3.) Dispositifs de protection

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un replacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

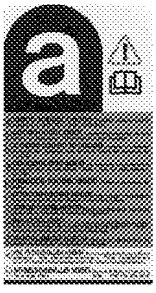
4.) Avant la mise en marche

a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.



6.) Interdit de transporter des personnes

a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

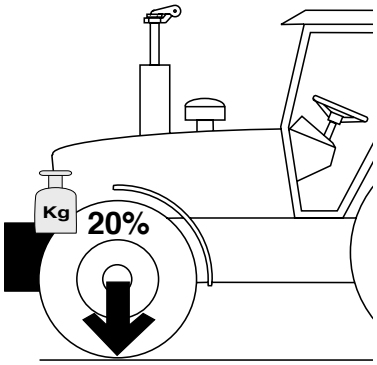
7.) Type de conduite avec une machine portée

a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).

b. Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement à l'état de la route ou du terrain

c. Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.

d. En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.



8.) Généralités

a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.

b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.

c. A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.

d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.

e. Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.

f. Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.

g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!

h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!

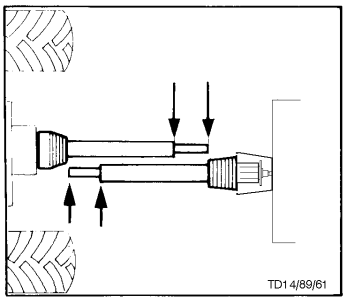
i. Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

Cardan

Attention! N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

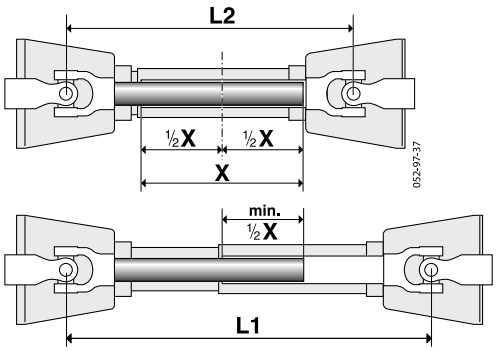


Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à coté de l'autre.

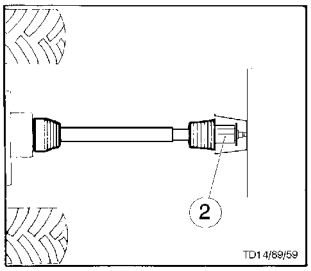
Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à coté de l'autre et les marquer selon le schéma.



Attention!

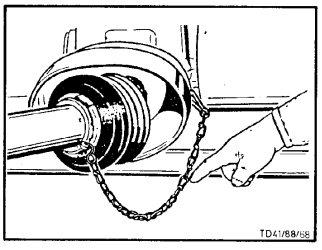
- Respecter la longueur de service maximale (L1).
  - Veiller á obtenir un recouvrement optimum des profils (min. $^1/_2$ X).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée coté machine.
- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.



Chaînette d'arrêt

- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.

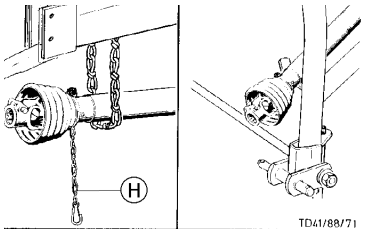
  Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



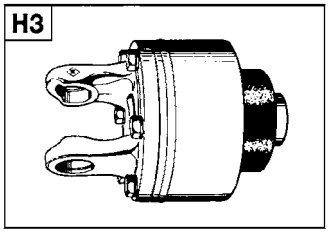
Recommandation de travail

En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.



1) Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames:



Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.

Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.

Attention !

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un « indicateur de charge maximale », mais simplement une sécurité qui protège votre machine de surcharge.

En conduisant votre machine raisonnablement vous pouvez éviter que la sécurité ne se déclenche sans cesse ainsi vous la protégez d'une usure inutile.

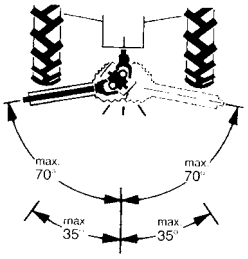
2) Cardan grand angle :

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70^0

3) Cardan normal :

Angle maximum à l'arrêt : 90^0

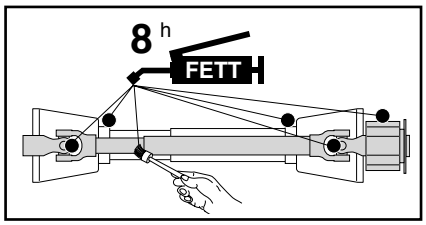
Angle maximum au travail: 35^0



Entretien

Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé.

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.



En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.

- **Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction.**

Avant la première utilisation et après un arrêt de fonctionement prolongé, vèrifier le fonctionement du limiteur à friction.

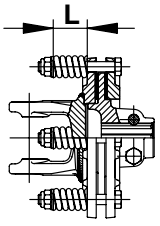
a.) Mesurer la cote „L" des ressorts de limiteurs K90,K90/4 et K94/1 ou des vis de K92E et K92/4E.

b.) Desserrer les vis pour réduire la pression sur les garnitures de friction. Faire tourner le limiteur.

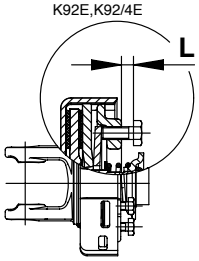
c.) Règler les vis à la dimension „L".

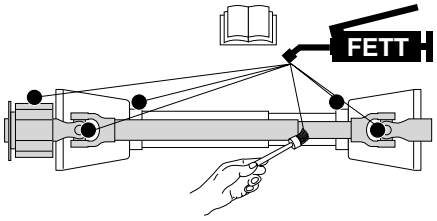
Le limiteur à friction est prêt à fonctionner.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E





(D) Schmierplan

8h	alle 8 Betriebsstunden
20h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

(F) Plan de graissage

8h	Toutes les 8 heures de service
20h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

(GB) Lubrication chart

8h	after every 8 hours operation
20h	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubricants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

(NL) Smeerschema

8h	alle 8 bedrijfsuren
20h	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

(S) Smörjschema

8h	Varje 8:e driftstimme
20h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
▽1 =	Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt ”Drivmedel”
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
📖	Se tillverkarens anvisningar

(N) Smøreplan

8h	Hver 8. arbeidstime
20h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
📖	Se instruksjon fra produsent

(I) Schema di lubrificazione

8h	ogni 8 ore di esercizio
20h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo “materiali di esercizio”
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

(E) Esquema de lubricación

8h	Cada 8 horas de servicio
20h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo “Lubrificantes”
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

(P) Plano de lubrificação

8h	Em cada 8 horas de serviço
20h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo ”Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante

(CZ) Mazací plán

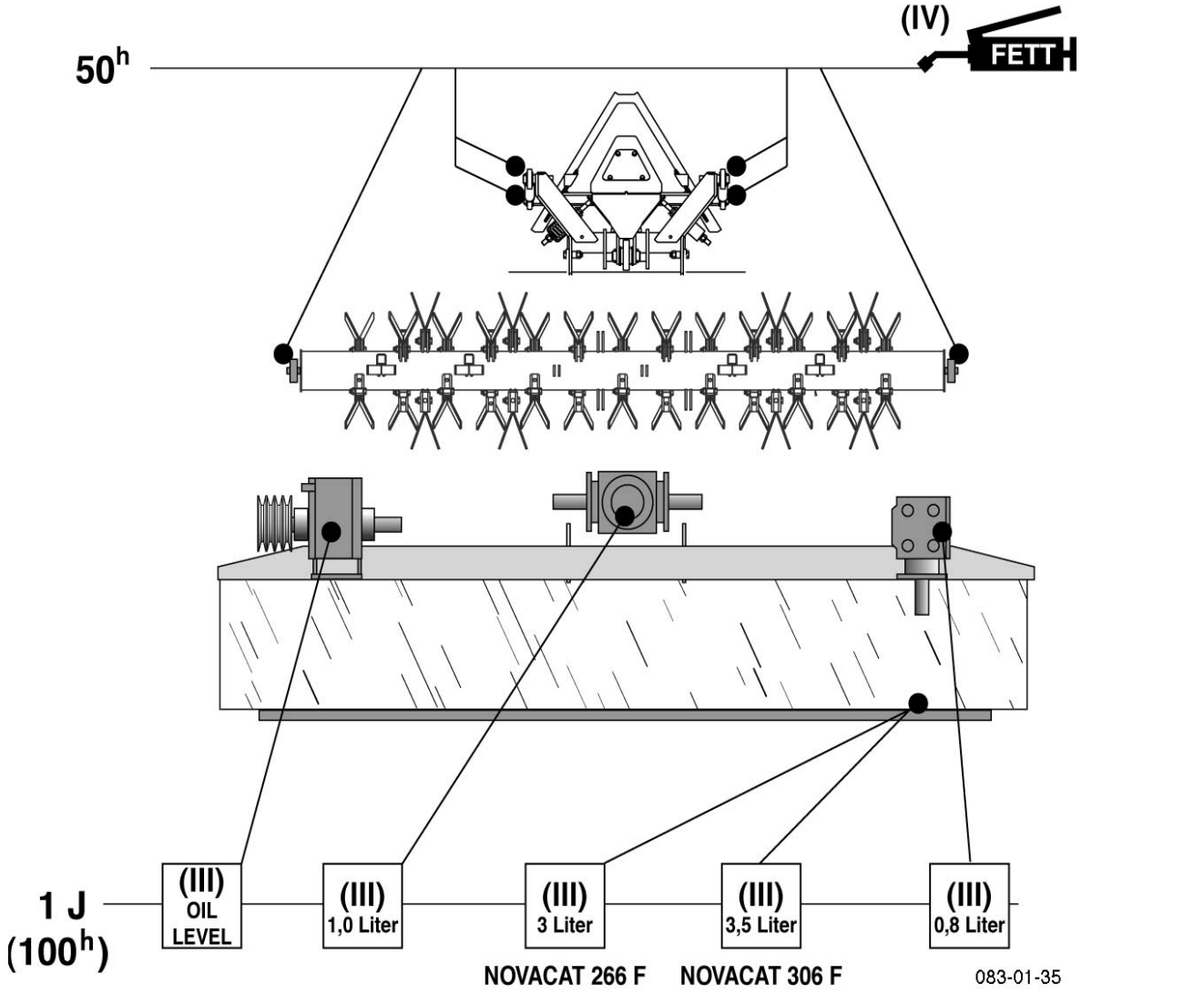
8h	každých 8 hodin
20h	každých 20 hodin
40 F	každých 40 vozů
80 F	každých 80 vozů
1 J	1 x ročně
100 ha	po 100 ha
FETT	TUK
▽1 =	Počet mazacích hlaviček
(IV)	Viz kapitola "Mazací prostředky vydání"
Liter	litru
*	Varianta
📖	viz. příručka výrobce

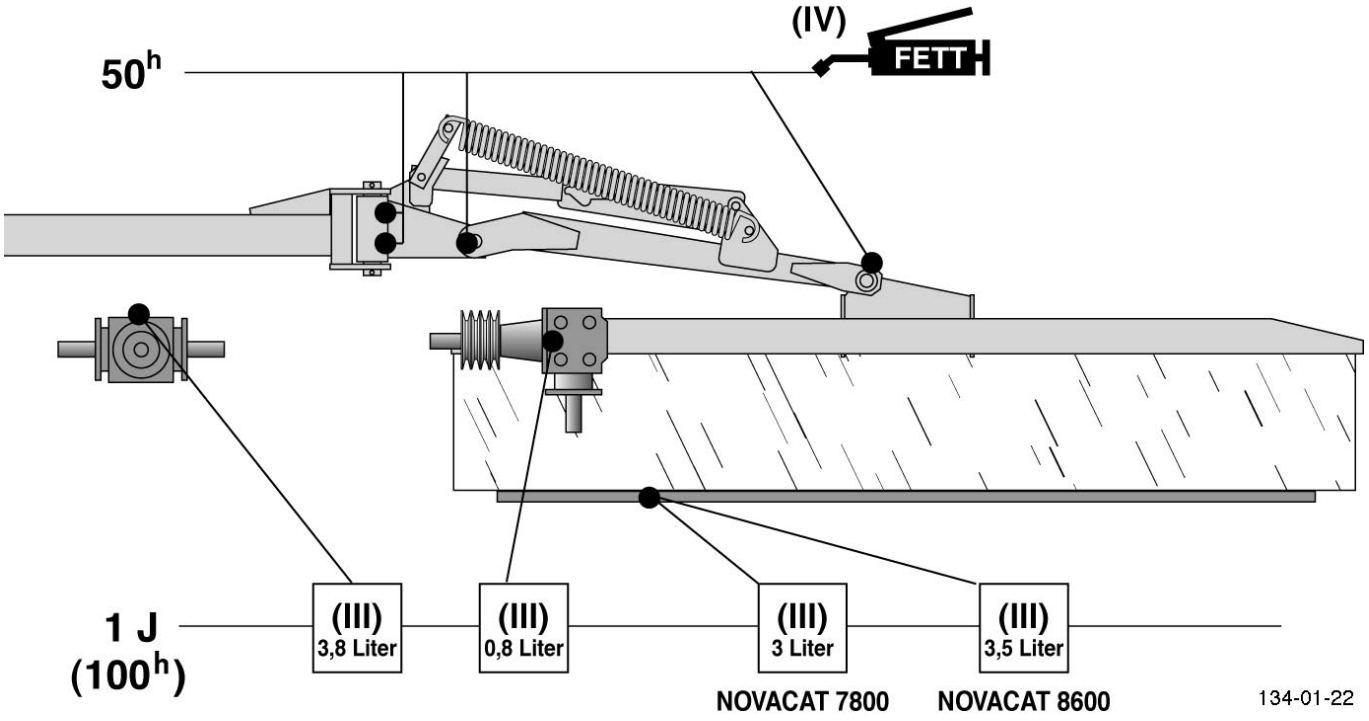
(H) Kenési terv

8h	Minden 8 üzemóra után
20h	Minden 20 üzemóra után
40 F	Minden 40 menet után
80 F	Minden 80 menet után
1 J	1 x évente
100 ha	Minden 100 hektár után
FETT	ZSÍR
▽1 =	A zsírzógombok száma
(IV)	Lásd az "üzemi anyagok" c. fejezetet
Liter	Liter
*	Változat
📖	Násd a gyártó leírását!

(RUS) Схема смазки

8h	через каждые 8 часов работы
20h	через каждые 20 часов работы
40 F	через каждые 40 подвод
80 F	через каждые 80 подвод
1 J	1 раз в год
100 ha	через каждые 100 га
FETT	СМАЗКА / OIL МАСЛО
▽1 =	количество смазочных ниппелей
(IV)	См. приложение «Эксплуатационные материалы»
Liter	литр (количествово масла, жидкость,...)
*	Вариант
📖	Смотри руководство изготовителя


50h
(IV)
FETT
1 J
(100h)
(III)
OIL
LEVEL
(III)
1,0 Liter
(III)
3 Liter
(III)
3,5 Liter
(III)
0,8 Liter
NOVACAT 266 F
NOVACAT 306 F
083-01-35


50h
(IV)
FETT
1 J
(100h)
(III)
3,8 Liter
(III)
0,8 Liter
(III)
3 Liter
(III)
3,5 Liter
NOVACAT 7800
NOVACAT 8600
134-01-22

(D) Betriebsstoffe
Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.
Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. “III”) symbolisiert. Anhand von “Betriebsstoffkennzahl” kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß “IV” in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

(GB) Lubricants
Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. “III”). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.
- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

(F) Lubrifiants
Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d’un entretien soigneux et de l’utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d’être complète.

Pour l’huile transmission consulter le cahier d’entretien - au moins une fois par an.
- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l’arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type “IV” contre la rouille (consulter tableau au verso).

(I) Lubrificanti
Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).
- Togliere il tappo di scarico a vite dell’olio; far scolare l’olio e eliminare l’olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

(NL) Smeermiddelen
Uitgave 1997

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.
- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

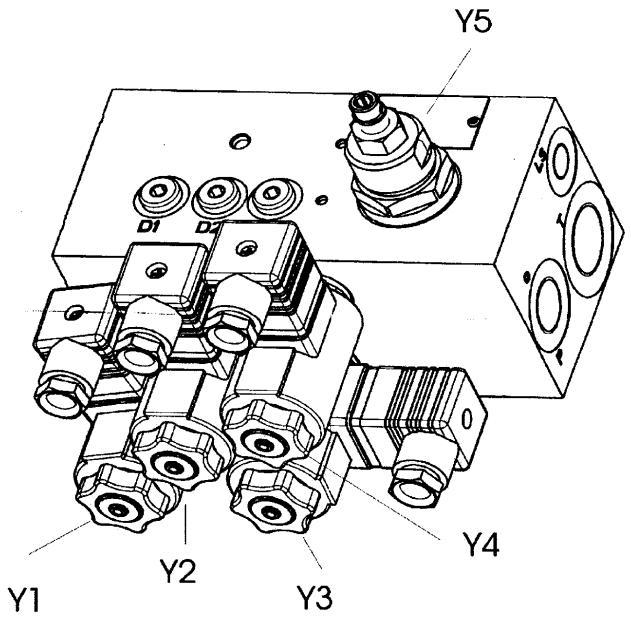
Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**	(II) ÖL	**III**	FETT (IV)	**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * **	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé	***	huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoroduttori	grasso a base di saponi complessi	oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5
verlangte kwaliteitskenmerken							

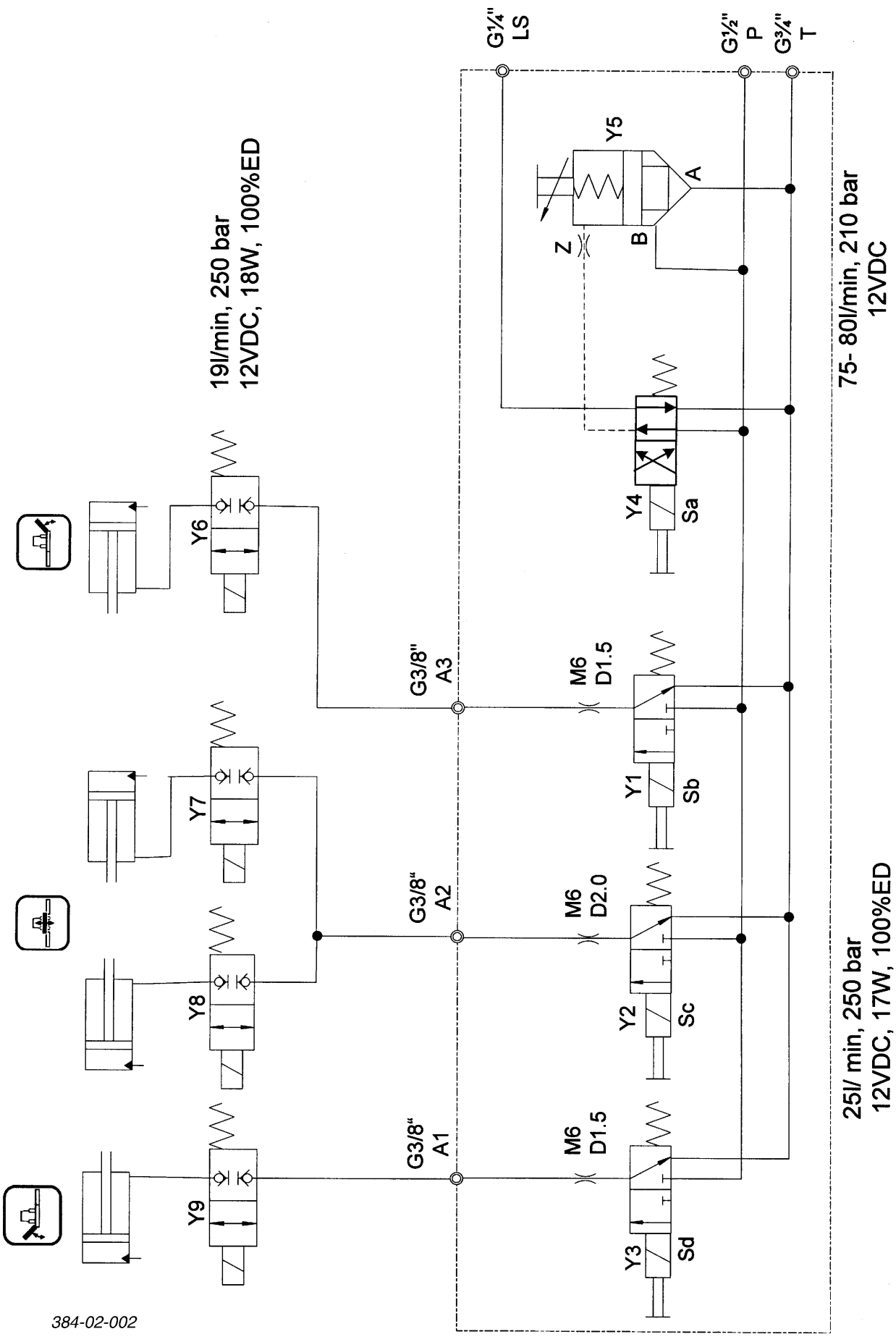
Firma Company Société Società	I	(II) OIL	III	HFETT (IV)	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schlepp-pern ist die internatio-nale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflan-zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO-RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRAC-TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU-LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS-TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE-BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE-ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	* When working in conjunction with wet-brake tractors, the inter-national specification J 20 A is necessary. ** Hydraulic oil HLP-(D) + HV. *** Hydraulic oil with vege-table oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the enviroment.
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU-LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	* Bij gebruik op trekkers met natte remmen moet de internationale spe-cificatie J 20 A worden toegepast ** Hydrauliekolie HLP-(D) + HV *** Hydrauliekolie op plan-tenoliebasis HLP + HV is biologisch afbreekbaar, daarom milieuvriendelijk
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI-GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

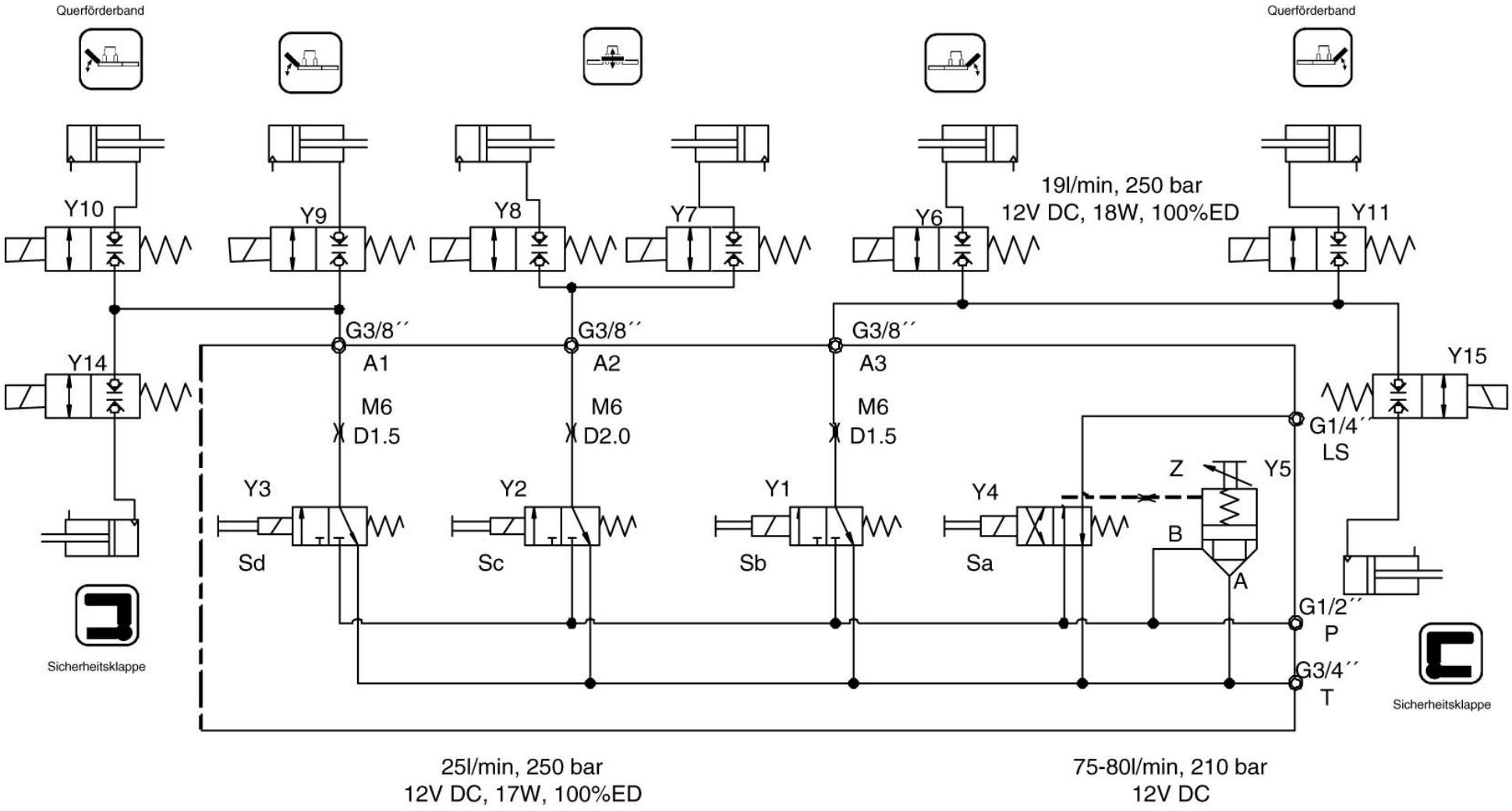
Système hydraulique	Fonctions	Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	Y6	Y7	Y8	Y9
Load Sensing	⇧	X			X	↓				X
	⇩					↓				X
	⇧		X		X	↓				
	⇩					↓		X	X	
	⇧			X	X	↓	X			
	⇩					↓	X			
Circuit fermé	⇧	X				↓				X
	⇩					↓				X
	⇧		X			↓		X	X	
	⇩					↓		X	X	
	⇧			X		↓	X			
	⇩					↓	X			
Circuit ouvert	⇧	X				↑				X
	⇩					↑				X
	⇧		X			↑		X	X	
	⇩					↑		X	X	
	⇧			X		↑	X			
	⇩					↑	X			
	Aucune fonction				X	↑				

384-02-001



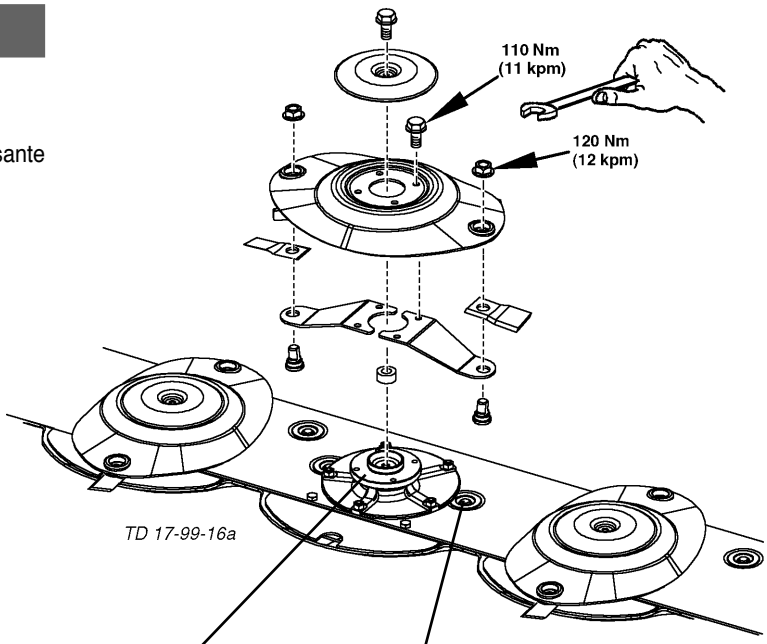
↑ Y5 Dévisser
↓ Y5 Visser

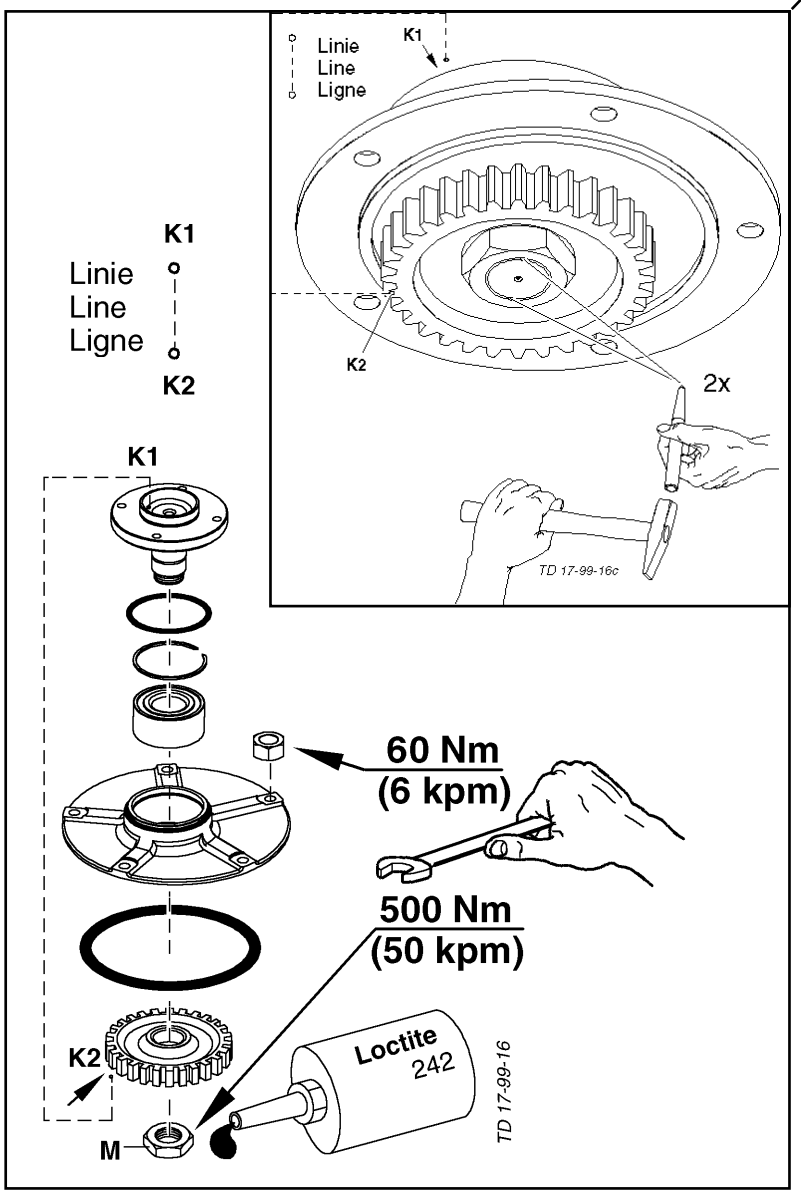

G¼" LS
G½" P
G¾" T
Y5
A
B
Z
Y4
Sa
Y6
Y7
Y8
Y9
19l/min, 250 bar
12VDC, 18W, 100%ED
75- 80l/min, 210 bar
12VDC
25l/ min, 250 bar
12VDC, 17W, 100%ED
G3/8" A3
G3/8" A2
G3/8" A1
M6 D1.5
M6 D2.0
M6 D1.5
Y1
Sb
Y2
Sc
Y3
Sd
384-02-002

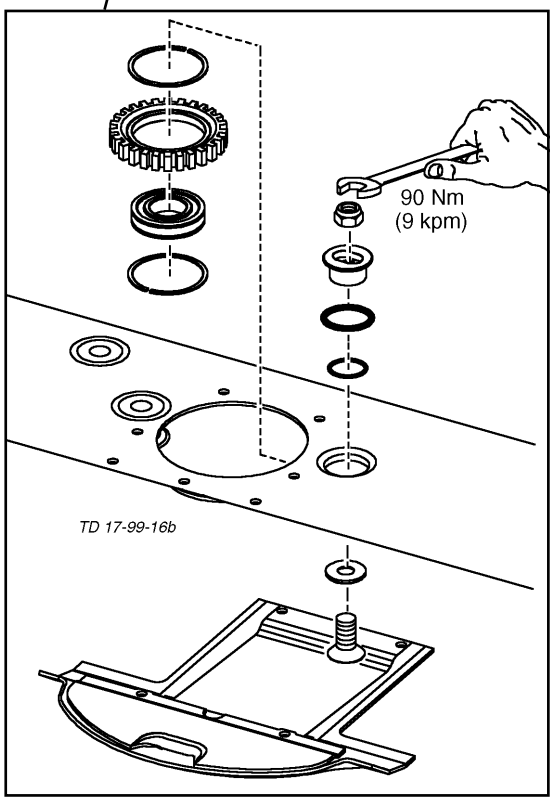

Querförderband
Querförderband
Y10
Y9
Y8
Y7
Y6
Y11
19l/min, 250 bar
12V DC, 18W, 100%ED
Y14
Y15
G3/8´´
A1
G3/8´´
A2
G3/8´´
A3
M6
D1.5
M6
D2.0
M6
D1.5
G1/4´´
LS
Z
Y5
Y3
Y2
Y1
Y4
B
A
Sd
Sc
Sb
Sa
G1/2´´
P
G3/4´´
T
Sicherheitsklappe
Sicherheitsklappe
25l/min, 250 bar
12V DC, 17W, 100%ED
75-80l/min, 210 bar
12V DC

Réparations du lamier

- Repères alignés (K1, K2).
- Vissez l'écrou (M) que lorsque la longueur du filetage est suffisante pour éviter une détérioration du filetage.
- Garantir la fixation de l'écrou (M)
  - par du Loctite 242 ou produit similaire
  - et pointeau de marquage (2x)





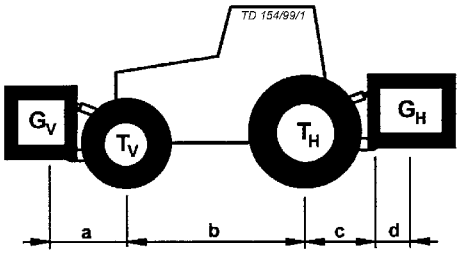


Combinaison tracteur/outil porté

Le montage d'outils aux attelages trois points avant et arrière ne doit pas avoir comme conséquence de dépasser le poids total admissible, les charges admissible sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Assurez vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combinaison tracteur outil.

Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.



Pour calculer vous avez besoin des données suivantes.

T_L [kg]	poids à vide du tracteur	1	**a** [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant/lestage avant et l'axe de l'essieu 2 3
T_V [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	1		empattement du tracteur
T_H [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	1	**b** [m]	1 3
G_H [kg]	poids total de l'outil arrière/lestage arrière	2	**c** [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et l'axe des rotules des barres inférieures 1 3
G_V [kg]	poids total de l'outil avant/lestage avant	2	**d** [m]	distance entre l'axe des rotules des barres inférieures et le centre de gravité de l'outil arrière/lestage arrière 2

1 voir notice d'instructions du tracteur
2 voir liste des prix et/ou notice d'instruction de l'outil
3 dimension

Outil arrière respectivement combinaisons d'un outil frontal et d'un outil arrière

1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM $O_{V\,min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Outil avant porté

2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM $O_{H\,min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

3. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU AVANT $T_{V\ tat}$

(Si avant l'outil avant (G_V) il n'est pas possilble d'atteindre le lestage minimum avant nécessaire ($G_{V\ min}$) le poids de l'outil porté avant doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum avant!)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Portez la charge admissible sur l'essieu avant réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur sur le tableau.

4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL G_{tat}

(Si avec l'outil arrière (G_H) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum arrière nécessaire ($G_{H\ min}$) le poids de l'outil arrière doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum arrière!)

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

Portez le poids total admissible réel calculé et celui donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE $T_{H\ tat}$

Portez la charge admissible sur l'essieu arrière réelle calculée et celle donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

Portez le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de pneumatiques) sur le tableau.

Tableau

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!

Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!

PÖTTINGER
Landsberg

F

Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1
(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Faucheuse à disques
NOVACAT 7800 Type PSM 383
NOVACAT 8600 Type PSM 384
(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE,
(le cas échéant)
ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)
Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991 EN 745
(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 24.02.2004
(Lieu et date)

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

F La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

NL PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

S Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

P A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforça-se continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica. Por este motivo, reservamo-nos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

E La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

I La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

DK Som en følge af PÖTTINGER Ges.m.b.H's politik om at forbedre deres produkter som en løbende teknisk udvikling, forbeholder PÖTTINGER sig ret til at foretage ændringer, som ikke nødvendigvis svarer til tekst og illustrationer indeholdt i denne manual, og uden at skulle påtage sig krav om at ændre maskiner, som tidligere er leveret.

Tekniske data, dimensioner og vægtangivelser er kun retningsgivende. Ansvar for fejl og udeladelser accepteres ikke.

Reproduktion eller oversættelse af denne manual, i sin helhed eller dele heraf, må kun ske ved skriftlig tilladelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder omfattet af Copyright tages hermed.

PÖTTINGER
Landsberg

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656